



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2845

2012

I. Nos. 49749-49760

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2845

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900817-5
e-ISBN: 978-92-1-057348-1
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2012
Nos. 49749 to 49760*

No. 49749. Republic of Korea and United Republic of Tanzania:

- Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Republic of Tanzania. Seoul, 18 December 1998..... 3

No. 49750. Republic of Korea and Trinidad and Tobago:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago for the promotion and protection of investments. Port of Spain, 5 November 2002..... 17

No. 49751. Republic of Korea and Sri Lanka:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 29 May 2006..... 49

No. 49752. Republic of Korea and Sri Lanka:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 22 August 2005..... 51

No. 49753. Republic of Korea and Sri Lanka:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 11 May 2005..... 53

No. 49754. Republic of Korea and Viet Nam:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the project for the establishment of the Korea-Vietnam Friendship Information Technology College. Hanoi, 10 October 2004..... 55

No. 49755. Republic of Korea and Uzbekistan:

- Agreement on social security between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan. Tashkent, 10 May 2005..... 63

No. 49756. Republic of Korea and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning co-operation and mutual assistance in customs matters. Seoul, 30 May 2003.....	89
---	----

No. 49757. Republic of Korea and Ukraine:

Convention between the Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Kiev, 29 September 1999	129
---	-----

No. 49758. Republic of Korea and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the arrangements for the operation of the British Cultural Centre in the Republic of Korea. Seoul, 17 August 2005 and 29 August 2005	239
--	-----

No. 49759. Republic of Korea and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Scheme of International Scientific Observation of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. London, 5 December 2002	253
---	-----

No. 49760. Republic of Korea and United Arab Emirates:

Convention between the Republic of Korea and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Dubai, 22 September 2003	265
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2012
N^{os} 49749 à 49760*

N^o 49749. République de Corée et République-Unie de Tanzanie :

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Séoul, 18 décembre 1998..... 3

N^o 49750. République de Corée et Trinité-et-Tobago :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago pour la promotion et la protection des investissements. Port of Spain, 5 novembre 2002..... 17

N^o 49751. République de Corée et Sri Lanka :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 29 mai 2006 49

N^o 49752. République de Corée et Sri Lanka :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 22 août 2005..... 51

N^o 49753. République de Corée et Sri Lanka :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 11 mai 2005 53

N^o 49754. République de Corée et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au projet d'établissement du Collège de l'amitié Corée-Viet Nam des technologies de l'information. Hanoï, 10 octobre 2004 . 55

N^o 49755. République de Corée et Ouzbékistan :

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Tachkent, 10 mai 2005..... 63

N° 49756. République de Corée et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur la coopération et l'assistance mutuelle en matière douanière. Séoul, 30 mai 2003	89
--	----

N° 49757. République de Corée et Ukraine :

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Kiev, 29 septembre 1999.....	129
--	-----

N° 49758. République de Corée et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les arrangements relatifs au fonctionnement du Centre culturel britannique en République de Corée. Séoul, 17 août 2005 et 29 août 2005	239
--	-----

N° 49759. République de Corée et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le système d'observation scientifique internationale de la Commission pour la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique. Londres, 5 décembre 2002.....	253
---	-----

N° 49760. République de Corée et Émirats arabes unis :

Convention entre la République de Corée et les Émirats arabes unis en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Dubaï, 22 septembre 2003	265
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
July 2012
Nos. 49749 to 49760***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2012
N^{os} 49749 à 49760***

No. 49749

**Republic of Korea
and
United Republic of Tanzania**

Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Republic of Tanzania. Seoul, 18 December 1998

Entry into force: *21 January 2005 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Séoul, 18 décembre 1998

Entrée en vigueur : *21 janvier 2005 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND
TECHNICAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC
OF TANZANIA**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic, scientific and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation within the limits of their capacities,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of the laws and regulations in each country to encourage and promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries.

ARTICLE 2

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement shall be concluded between the Contracting Parties or their agencies, whichever is appropriate.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall endeavour to admit in its territory investments by nationals or juridical persons of the other Contracting Party and to promote such investments as far as possible.

2. The Contracting Parties shall encourage and promote joint ventures between the two countries in all possible fields including light and heavy industries, mining, construction, agriculture, forestry, fishery, rural development and tourism.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall make necessary efforts to develop economic, scientific and technical cooperation, inter alia, through:

- a) exchange of research results, publications and information of economic, scientific and technical nature;
- b) exchange of scientists, researchers, technical personnel and other experts;
- c) organization of and invitation to the seminars, symposia, other meetings and training in the economic, scientific and technical fields;
- d) dispatch of specialists;
- e) implementation of joint research projects on subjects of mutual interest;
- f) any other form of cooperation mutually agreed upon.

ARTICLE 5

1. In order to coordinate activities for the fulfillment of this Agreement and to ensure optimum conditions for its implementation, the Contracting Parties hereby agree to set up a Joint Committee composed of the representatives designated by the two Contracting Parties.

2. The functions of the Joint Committee shall include, among other things, the following:

- a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;
- b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic, scientific and technical cooperation between the two countries and formulating, when necessary, the concrete action programmes and projects to this end;
- c) submitting and studying proposals with the aim of recommending to the Contracting Parties measures for the enhancement of economic, scientific and technical cooperation.

3. The Joint Committee shall meet alternately in Seoul and Dar es Salaam on the date agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 6

Any dispute arising between the Contracting Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 7

This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, on the 18th day of December 1998, in the Korean and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 탄자니아합중국 정부간의
경제 · 과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 탄자니아합중국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,
양국 사이에 존재하는 우호적인 관계에 유의하고,
평등과 호혜의 기초위에서 경제·과학 및 기술협력의 강화와 증진을 희망하며,
그들의 역량의 범위안에서 그러한 협력증진으로 얻는 이익을 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 양국간의 경제·과학 및 기술협력을 장려하고 증진하기 위하여 각국의 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

이 협정하의 특정협력활동의 세부사항과 절차를 규정하는 시행약정은 체약당사국간 또는 그들의 대리기관간중에서 어느 쪽이든지 적절한 당사자간에 체결된다.

제 3 조

1. 각 체약당사국은 그 영토안에 타방체약당사국의 국민 또는 법인에 의한 투자를 허용하며 그러한 투자를 가능한 한 증진하도록 노력한다.

2. 계약당사국은 경·중공업, 광업, 건설업, 농업, 임업, 어업, 농촌개발 및 관광업을 포함한 모든 가능한 분야에 있어 양국간의 합작투자를 장려하며 증진한다.

제 4 조

계약당사국은 경제·과학 및 기술협력을 발전시키도록, 특히 아래의 방법을 통하여, 필요한 노력을 한다.

- 가. 경제적·과학적 및 기술적 성격의 연구결과·간행물 및 정보의 교환
- 나. 과학자·연구자·기술자 및 기타 전문가의 교환
- 다. 경제·과학·기술분야에 있어 세미나·심포지움·기타 회의 및 훈련의 조직과 이에 대한 초청
- 라. 전문가의 파견
- 마. 상호 관심주제에 관한 공동연구 프로젝트의 실시
- 바. 상호 합의하는 기타 형태의 협력

제 5 조

1. 계약당사국은 이 협정의 수행을 위한 활동을 조정하고 그 시행의 최적 조건을 확보하기 위하여 양 계약당사국에 의하여 임명된 대표단으로 구성되는 공동위원회를 설치하기로 합의한다.

2. 공동위원회의 기능은 특히 다음을 포함한다.

- 가. 이 협정의 시행과 관련한 제반문제의 검토
- 나. 양국간의 경제·과학 및 기술협력의 증대, 다각화 가능성의 연구와 필요시 이 목적을 위한 구체적인 프로그램과 계획의 마련

다. 체약당사국에 경제·과학 및 기술협력의 증진을 위한 조치의 추천을 목적으로 하는 제안의 제출 및 연구

3. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의된 날에 서울과 다르에스살람에서 교대로 회합한다.

제 6 조

이 협정의 해석 또는 적용에 관하여 체약당사국간에 발생하는 어떠한 분쟁도 체약당사국간의 직접교섭에 의하여 해결한다.

제 7 조

이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정 또는 종료도 그러한 개정 또는 종료가 유효한 날 이전에 이 협정하에 발생하였거나 부담하는 어떠한 권리 또는 의무를 저해하지 아니한다.

제 8 조

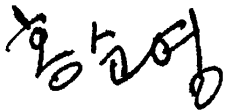
1. 이 협정은 체약당사국의 헌법적 요건에 따라 비준되며 비준서의 교환일에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 체약당사국이 6월전에 이 협정을 종료시키고자 하는 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 효력이 지속된다.

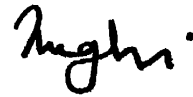
이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각각의 정부에 의하여 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 12월 18 일 서울에서 각각 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

A handwritten signature in black ink, appearing to be '홍준영' (Hong Jun-yeong).

탄자니아합중국 정부를 위하여

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Mughi'.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOU- VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Ayant à l'esprit les relations amicales existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer et de promouvoir la coopération économique, scientifique et technique sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, et

Conscients des avantages que cette coopération renforcée pourrait leur apporter, dans la limite de leurs capacités,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements internes pour encourager et promouvoir la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays.

Article 2

Des accords de mise en œuvre établissant les détails et les procédures de certaines activités de coopération en vertu du présent Accord sont conclus entre les Parties contractantes ou leurs agences, selon le cas.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes s'efforce d'autoriser sur son territoire des investissements de ressortissants ou de personnes morales de l'autre Partie contractante et de favoriser ces investissements autant que possible.

2. Les Parties contractantes encouragent et favorisent les coentreprises entre les deux pays dans tous les domaines possibles, y compris les industries légères et les industries lourdes, l'exploitation minière, la construction, l'agriculture, la sylviculture, la pêche, le développement rural et le tourisme.

Article 4

Les Parties contractantes s'efforcent de développer la coopération économique, scientifique et technique, notamment par :

a) l'échange de conclusions de recherches, de publications et de renseignements de nature économique, scientifique et technique;

- b) l'échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et autres experts;
- c) l'organisation de séminaires, de symposiums et autres réunions et de formations dans les domaines économique, scientifique et technique ainsi que par l'invitation à ces événements;
- d) l'envoi de spécialistes;
- e) la mise en œuvre de projets communs de recherche sur des sujets d'intérêt mutuel;
- f) toute autre forme de coopération convenue.

Article 5

1. Afin de coordonner les activités nécessaires à l'exécution du présent Accord et d'assurer les conditions optimales de sa mise en œuvre, les Parties contractantes conviennent par la présente de créer un comité mixte composé des représentants désignés par les deux Parties contractantes.

2. Les fonctions du Comité mixte comprennent, entre autres, les actions suivantes :

- a) examiner toutes les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord;
- b) étudier les possibilités de renforcement et de diversification de la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays et formuler, si nécessaire, des programmes et projets d'action concrets à cette fin;
- c) soumettre et étudier des propositions en vue de recommander aux Parties contractantes des mesures visant à renforcer la coopération économique, scientifique et technique.

3. Le Comité mixte se réunit alternativement à Séoul et à Dar es-Salaam à la date convenue par voie diplomatique.

Article 6

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par négociation directe entre les Parties contractantes.

Article 7

Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation est sans effet sur les droits précédemment acquis et sur les obligations antérieurement assumées aux termes du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et demeurera valide par la suite, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit six mois à l'avance son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 18 décembre 1998, en langues coréenne et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

ZAKIA HAMDANI MEGHJI

No. 49750

**Republic of Korea
and
Trinidad and Tobago**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago for the promotion and protection of investments.
Port of Spain, 5 November 2002**

Entry into force: *27 November 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Trinité-et-Tobago**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago pour la promotion et la protection des investissements.
Port of Spain, 5 novembre 2002**

Entrée en vigueur : *27 novembre 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD
AND TOBAGO
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, based on the principles of equality and mutual benefit,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States,

Respecting the sovereignty and laws of the Contracting Party within whose jurisdiction the investments fall, and

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and, in particular, though not exclusively, includes:
 - (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;
 - (b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;
 - (c) claims to money or to any performance under contract having an economic value, loans being included when they are related to investments;

- (d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill;
- (e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and
- (f) goods that, under a leasing contract, are placed at the disposal of a lessee.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

- 2. "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.
- 3. "investors" means any natural or juridical persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:
 - (a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of the former Contracting Party in accordance with its laws; and
 - (b) the term "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.
- 4. "territory" means:
 - (a) in the case of the Republic of Korea, the territory of the Republic of Korea as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.
 - (b) in the case of the Republic of Trinidad and Tobago, the archipelagic State of Trinidad and Tobago, comprising the several islands of the Republic of Trinidad and Tobago, its archipelagic waters, territorial sea and airspace thereof, together with the adjacent submarine areas of the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the territorial sea over which Trinidad and Tobago exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with the laws of the Republic of Trinidad and Tobago and with international law.

5. "freely convertible currency" means a currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
3. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary, unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.
4. Returns from investments and in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investments.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors, or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors, or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any double taxation agreement or other international agreement regarding matters of taxation.

4. Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its present or future membership of, or association with a customs or economic union, a common market or a free trade area or similar international agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

ARTICLE 5
Expropriation

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with the procedures stipulated in the law of the latter Contracting Party and under due process of law.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment, and shall be made without undue delay, be effectively realizable, and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

3. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right, under the law of the other Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other independent authority of the that other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares, debentures or other forms of participation, the provision of this Article shall be applied.

ARTICLE 6
Transfers

1. Each Contracting Party shall permit all transfers relating to investments and returns to be made freely into and out of its territory. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- (b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;
- (c) funds in repayment of loans related to investments;
- (d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in the territory of each Contracting Party;
- (e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;
- (f) amounts spent for the management of the investments in the territory of the other Contracting Party or a third State; and
- (g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfers.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or other legal proceedings to protect the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or administrative violations;
- (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) ensuring the satisfaction of judgements in adjudicatory proceedings.

ARTICLE 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments, the other Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency, and

- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investors.

ARTICLE 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an obligation under this Agreement including expropriation or nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way, in particular, through consultation and negotiation.

2. The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that which would be accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, and if the investor waives the rights to initiate any proceedings under paragraph 2 of this Article with respect to the same dispute, the dispute shall be submitted upon request of the investor of the Contracting Party to:

- (a) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States; or
- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or ad hoc arbitral tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

4. The investor, notwithstanding that it may have submitted the dispute to a tribunal under paragraph 3 may seek interim injunctive relief, not involving the payment of damages, before the judicial or administrative tribunals of the Contracting Party that is a party to the dispute for the preservation of its rights and interests.

5. Each Contracting Party hereby consents to the submission of a dispute to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement.

6. The arbitral award made by the tribunal under paragraph 3 of this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled through consultation or diplomatic channels.

2. If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision, direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

7. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. However, the Contracting Parties may agree that all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six (6) months of the date of the selection of the Chairman and that the Tribunal shall render its decision within two (2) months of the date of final submissions or date of closing of the hearings, whichever is later.

ARTICLE 10

Application of Other Rules

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to its case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

3. Either Contracting Party shall observe any other obligation that it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

ARTICLE 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, one year in advance, of its intention to terminate this Agreement.
3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of the termination.

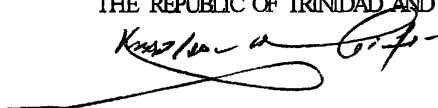
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Port of Spain* on the *6th* day of *November* 2002, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 트리니다드토바고공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 트리니다드토바고공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜의 원칙에 기초하여, 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역 안에서 행하는 투자에 유리한 여건을 조성하기를 의도하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 기업의 창의를 촉진하는데 기여하고 양국의 번영을 증진시킬 것임을 인식하고,

투자가 이루어지는 체약당사자의 주권과 법률을 존중하며,

이러한 목적이 일반적으로 적용되는 보건·안전 및 환경관련 조치를 완화하지 아니하고 달성될 수 있다는 것을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산·부동산과 저당권·유치권·리스·질권 등 그 밖의 재산권
 - 나. 회사나 기업의 지분·주식·회사채와 그 밖의 모든 형태의 참여 및 이로부터 발생하는 권리·이익
 - 다. 금전청구권이나 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권(투자와 관련되는 경우에는 대여금을 포함한다)
 - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·의장권·기술공정·영업비밀·노하우와 관련된 권리를 포함하는 지적재산권 및 영업권

- 마. 천연자원의 탐사·개간·추출·개발을 위한 양허권을 포함하여 법률이나 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업양허권
- 바. 임차계약에 의하여 임차인의 처분하에 있는 재화

투자 또는 채투자된 자산의 형태에 어떠한 변경이 있다고 하더라도, 이는 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생하는 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
3. “투자자”라 함은 타방계약당사자의 영역안에서 투자하는 일방계약당사자의 자연인이나 법인을 말한다.
 - 가. “자연인”이라 함은 일방계약당사자의 법률에 따라 그 국적을 가진 자연인을 말한다.
 - 나. “법인”이라 함은 회사·공공기관·정부기관·재단·합명회사·상사·조직체·기구·주식회사·협회 등과 같이 일방계약당사자의 법령에 따라 설립·조직된 모든 실체를 말한다.
4. “영역”이라 함은
 - 가. 대한민국에 있어서는 대한민국의 영역과 국제법에 의하여 대한민국이 천연자원의 탐사·개발을 위하여 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측한계선에 인접한 해저 및 그 하층토를 포함하는 해양수역을 말한다.
 - 나. 트리니다드토바고공화국에 있어서는 동 공화국의 수개의 도서·군도수역·영해 및 그 영공으로 구성되는 트리니다드토바고 군도국가와, 트리니다드토바고공화국의 법률과 국제법에 의하여 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해 이외의 배타적 경제수역의 해저수역 및 대륙붕을 말한다.
5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래의 지불수단으로 광범위하게 사용되며 주요한 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조 투자의 증진 및 보호

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 행하는 데 있어서 유리한 여건을 장려·조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.
2. 각 체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 충분한 보호와 안전을 향유한다.
3. 어느 체약당사자도 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 자의적 조치 또는 부당하거나 차별적 조치에 의하여 이를 저해하지 아니한다.
4. 투자 및 제투자로부터의 수익은 투자와 동일한 보호를 받는다.

제 3 조 투자의 대우

1. 각 체약당사자는 자국의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 자국 또는 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.
2. 각 체약당사자는 자국의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자에 대하여 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.
3. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약당사자가 이중과세협정 또는 그 밖의 조세와 관련된 국제협정 또는 약정으로부터 발생하는 대우·특혜 또는 특권의 이익을 타방체약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 그러한 대우는 어느 일방채약당사자가 현재 또는 미래의 관세동맹·경제동맹·공동시장 또는 자유무역지대나 이와 유사한 국제협정의 회원국으로서 또는 그 가입에 따라 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 특권과는 관계가 없다.

제 4 조

손실보상

1. 일방채약당사자의 투자자는 자신의 투자가 타방채약당사자의 영역안에서 전쟁이나 그 밖의 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 그 밖의 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우에는, 그 손실에 대하여 원상회복·배상·보상 또는 다른 형태의 해결에 관하여 타방채약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받으며, 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

2. 일방채약당사자의 투자자는 제1항에 규정된 사태와 관련하여 타방채약당사자의 영역안에서 발생하는 다음 각목의 사유로 손실을 입은 경우에는, 제1항의 규정에 의한 권리를 침해받지 아니하고 동일한 상황하에서 타방채약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 원상회복이나 적절한 보상을 부여받으며, 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

가. 타방채약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자의 재산의 징발

나. 교전행위에 기인하지 아니하였거나 그 상황에서 필수적으로 요구되지 아니하였음에도 타방채약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자의 재산의 파괴

제 5 조

수 용

1. 일방채약당사자의 투자자가 행한 투자는 공공의 목적을 위한 경우로서 신속·적절·유효한 보상이 행하여지는 경우를 제외하고는 타방채약당사자의 영역안에서 국유화·수용 또는 이에 상응하는 효과를 가진 그 밖의 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 타방채약당사자의 법률에 명시된 절차에 의하여 비차별적 기초 위에서 적법절차에 따라 이루어진다.

2. 보상은 수용이 이루어지거나 수용이 임박하였음이 공공연히 알려진 날 중 보다 이른 시기의 직전을 기준으로 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지급일까지의 적용가능한 상업이자율에 따른 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체 없이 행하여져야 하고, 유효하게 현금화될 수 있어야 하며, 자유롭게 송금될 수 있어야 한다. 수용 및 보상에서는 타방채약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방채약당사자의 투자자는, 수용을 행하는 타방채약당사자의 법률에 따라 동 채약당사자의 사법당국이나 그 밖의 독립된 당국에 의하여 당해 사안과 투자가치의 산정에 관하여 이 조에 규정된 원칙에 따라 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 이 조의 규정은 일방채약당사자의 법령에 따라 조직·설립된 회사로서, 타방채약당사자의 투자자가 그 지분·회사채 또는 그 밖의 참여형태를 소유하는 회사의 자산을 그 일방채약당사자가 수용하는 경우에도 적용된다.

제 6 조 송 금

1. 각 채약당사자는 투자 및 수익과 관련된 모든 송금이 자국의 영역안이나 그 영역밖으로 자유롭게 이루어지는 것을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 순이윤·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 그 밖의 경상소득
- 나. 투자의 매각이나 전면적·부분적 청산으로 발생하는 수익금
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환자금
- 라. 각 채약당사자의 영역안에서 투자와 관련하여 근로를 허가받은 타방채약당사자의 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지·확대를 위하여 필요한 추가자금
- 바. 타방채약당사자 또는 제3국의 영역안에서 투자의 관리를 위하여 사용된 금액
- 사. 제4조 및 제5조에 따른 보상금

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 자유태환성통화에 의하여 부당한 제한이나 지체없이 송금 당일의 경상거래에 유효한 시장환율이나 유효한 공식환율에 따라 결정되는 시장환율에 의하여 이루어진다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 일방체약당사자는 다음 각목에 사항에 대하여는 공평하고, 비차별적이며, 신의성실한 법률의 적용에 의하여 송금을 제한할 수 있다.

가. 파산·지급불능 또는 그 밖에 채권자의 권리보호를 위한 사법절차

나. 증권의 발행·거래 또는 중개

다. 형법 또는 행정법의 위반

라. 현금 또는 그 밖의 지불수단에 대한 송금의 보고

마. 사법절차에 따른 판결의 이행 확보

제 7 조

대위변제

1. 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 투자에 대한 보증에 따라 자국의 투자자에게 이를 변제하는 경우에는, 타방체약당사자는 다음을 인정한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권이 자국의 법률이나 적법한 거래에 따라 일방체약당사자 또는 그 지정기관에 양도되는 것

나. 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격을 가지는 것

2. 대위권 권리 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권의 범위를 초과하지 아니한다.

제 8 조

일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자분쟁해결

1. 이 협정상 의무와 관련하여 발생하는 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 모든 분쟁(투자의 수용이나 국유화를 포함한다)은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법, 특히 협의와 협상을 통하여 해결한다.

2. 투자자가 행하여진 일방체약당사자의 영역안에서 동 체약당사자의 법령에 따른 국내구제는 그 일방체약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자의 투자에 대하여 부여하는 대우중 더 유리한 것 보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방체약당사자의 투자자가 이용가능한 것이어야 한다.

3. 일방분쟁당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 아니하고, 투자자가 동 분쟁과 관련하여 제2항에 따른 절차를 개시할 권리를 포기하는 경우에는, 그 분쟁은 체약당사자의 투자자의 요청에 의하여 다음에 회부된다.

가. 국가와타방국가국민간의투자분쟁해결에관한1965년3월18일의워싱턴협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부(ICSID), 또는

나. 국제상공회의소의 중재법원, 또는

다. 특별한 합의에 의하여 지명되거나 국제연합 국제무역법위원회의 중재규칙에 따라 설립되는 국제중재인 또는 임시중재판정부

4. 투자자는 제3항에 따라 분쟁이 재판소에 회부된 경우에도 자신의 권리 또는 이익의 보전을 위하여, 분쟁당사자인 체약당사자의 사법재판소 또는 행정재판소에 배상금의 지급을 포함하지 아니하는 잠정적 구제명령을 요청할 수 있다.

5. 각 체약당사자는 이 협정에 규정된 절차에 따라 분쟁을 중재에 회부하는 것에 동의한다.

6. 제3항에 따라 내려진 중재판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적·구속적 효력을 지닌다. 각 체약당사자는 각자의 관련법령에 따라 동 판정의 승인·집행을 보장한다.

제 9 조

체약당사자간 분쟁해결

1. 이 협정의 해석이나 적용에 관한 체약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의 또는 외교적 경로를 통하여 해결된다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 아니하는 경우에는, 그 분쟁은 일방체약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따른 임시중재판정부에 회부된다.

3. 중재판정부는 다음의 방법에 의하여 사안별로 구성된다. 각 계약당사자는 중재요청의 접수일부터 2월 이내에 1인의 중재인을 임명한다. 이러한 2인의 중재인은 제3국의 국민 1인을 선정하며, 동인은 양 계약당사자의 동의를 얻어 판정부의 장으로 임명된다. 판정부의 장은 다른 2인의 중재인의 임명일부터 2월 이내에 임명된다.

4. 제3항에 규정된 기간 이내에 필요한 임명이 이루어지지 아니하는 경우에는, 각 계약당사자는 국제사법재판소소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소소장이 어느 일방계약당사자의 국민이거나 다른 이유로 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는, 국제사법재판소부소장에게 그러한 임명을 요청한다. 국제사법재판소부소장도 어느 일방계약당사자의 국민이거나 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는, 어느 일방계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관에게 그러한 임명을 요청한다.

5. 중재판정부는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 계약당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 계약당사자는 자국이 임명한 중재인에 대한 비용과 중재절차에서 자국을 대표하는데 소요되는 비용을 부담한다. 판정부의 장에 대한 비용과 그 밖의 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 다만, 중재판정부는 결정으로써 계약당사자중 일방이 보다 많은 비율의 비용을 부담하도록 명할 수 있다.

7. 중재판정부는 자체의 절차를 결정한다. 다만, 계약당사자는 판정부의 장의 선정일부터 6월 이내에 모든 의견개진이 이루어지고 모든 심리가 종료되어야 한다는 것과 중재판정부가 최종 의견개진일이나 심리의 종료일중 보다 나중의 일자로부터 2월 이내에 판정을 내리는 것에 합의할 수 있다.

제 10 조

다른 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우에는, 이 협정의 어떠한 규정도 일방계약당사자 또는 동 계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 대하여 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방체약당사자가 타방체약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 다른 특별규정 또는 계약에 따라 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 그 밖의 의무를 준수한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정은 그 발효 이전이나 이후에 행하여진 모든 투자에 대하여 적용된다. 다만, 이 협정의 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

발효 · 존속 및 종료

1. 이 협정은 체약당사자가 협정의 발효에 필요한 모든 법적 요건을 충족하였음을 상호 통보한 날부터 30일 이후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후에는 어느 일방체약당사자가 타방체약당사자에 대하여 이 협정의 종료의사를 1년 이전에 서면통보하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

3. 제1조 내지 제11조의 규정은 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 대하여 협정의 종료일부터 10년간 더 유효하다.

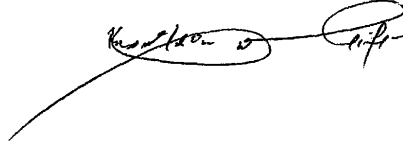
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2002년 11월 5일 포트 오브 스페인에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여



트리니다드토바고공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur la base des principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements sur la base du présent Accord seront favorables à la stimulation de l'initiative entrepreneuriale et augmenteront la prospérité dans les deux États,

Respectant la souveraineté et les lois de la Partie contractante de la compétence de laquelle relèvent les investissements, et

Convaincus que la réalisation de ces objectifs ne requiert pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend de toutes les catégories de biens investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et inclut en particulier, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tous les autres droits de propriété tels qu'hypothèques, privilèges, baux ou gages;

b) les parts, actions et obligations, et toute autre forme de participation au capital d'une société ou entreprise commerciale, et les droits ou intérêts qui en découlent;

c) les créances pécuniaires et les créances portant sur toute prestation contractuelle ayant une valeur économique, y compris les prêts quand ceux-ci sont liés aux investissements;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, brevets, marques déposées, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, secrets du métier, connaissances techniques, ainsi que le fonds commercial;

e) les concessions commerciales ayant une valeur économique et accordées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles; et

f) les biens qui, dans le cadre d'un contrat de crédit-bail, sont mis à la disposition d'un preneur.

Toute modification de la forme sous laquelle les actifs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2. Le terme « revenus » s'entend des sommes provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits de tous types.

3. Le terme « investisseur » s'entend de toute personne physique ou morale relevant d'une Partie contractante et réalisant des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) le terme « personne physique » s'entend des personnes physiques ayant la nationalité de la première Partie contractante conformément à ses lois; et

b) le terme « personne morale » signifie toute entité, comme les entreprises, institutions publiques, autorités, fondations, sociétés de personnes, firmes, établissements, organisations, compagnies ou associations, établie ou constituée conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

4. Le terme « territoire » désigne :

a) pour la République de Corée, le territoire de la République de Corée, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale, sur lesquelles la République de Corée exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou une compétence aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles contenues dans ces zones;

b) pour la République de Trinité-et-Tobago, l'État-archipel de Trinité-et-Tobago, composé des diverses îles de la République de Trinité-et-Tobago, de ses eaux archipélagiques, de la mer territoriale et de l'espace aérien correspondant, ainsi que les zones sous-marines adjacentes à la zone économique exclusive et la plate-forme continentale au-delà de la mer territoriale sur lesquelles Trinité-et-Tobago exerce des droits souverains ou une compétence conformément à la législation de la République de Trinité-et-Tobago et au droit international.

5. Le terme « monnaie librement convertible » signifie une monnaie largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales, et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire, leur crée les conditions favorables pour ce faire, et accepte de tels investissements conformément à ses lois et règlements en vigueur.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromet, par des mesures arbitraires, déraisonnables ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Les revenus des investissements et, s'ils sont réinvestis, les revenus qui en sont produits jouissent de la même protection.

Article 3. Traitement des investissements

1. Sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux revenus des investisseurs de tout État tiers, retenant l'option la plus favorable aux investisseurs.

2. Sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour les investisseurs étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peuvent être accordés par la première Partie contractante du fait de tout accord sur la double imposition ou d'un autre accord international concernant les questions fiscales.

4. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges que les Parties contractantes accordent aux investisseurs d'États tiers en vertu de leur participation présente ou future à une union douanière ou économique, à un marché commun, à une zone de libre-échange ou à un accord international similaire.

Article 4. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficiant, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les paiements en résultant sont librement transférables, sans retard injustifié.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans le présent paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant :

a) de la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités alors que cette destruction n'a pas été causée par des combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se voient accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable qui n'est pas moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur de tout État tiers. Les paiements en résultant sont librement transférables, sans retard injustifié.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet d'une expropriation, d'une nationalisation ou d'autres mesures ayant des effets équivalents (ci-après dénommées « expropriation »), sauf pour des raisons d'utilité publique et contre une indemnisation rapide, adéquate et effective. L'expropriation est effectuée de manière non discriminatoire, conformément à la procédure stipulée dans la loi de la dernière Partie contractante et selon les règles de droit.

2. Une telle indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou avant qu'elles ne soient rendues publiques, selon la première éventualité. L'indemnisation est assortie d'un intérêt au taux commercial en vigueur de la date d'expropriation jusqu'à la date de son paiement, est versée sans retard indu, et est effectivement réalisable et librement transférable. Tant en cas d'expropriation que d'indemnisation, l'investisseur bénéficie d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui aurait été accordé par la Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par les mesures d'expropriation ont droit, selon la loi de l'autre Partie contractante procédant à l'expropriation, à un examen rapide de leur affaire par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de l'autre Partie contractante, et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément à la législation et à la réglementation en vigueur et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, des obligations ou d'autres formes de participation, les dispositions du présent article s'appliquent.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante autorise tous les transferts concernant les investissements et les revenus, librement, vers son territoire et hors de celui-ci. De tels transferts incluent en particulier, et sans exclusivité :

- a) le montant net des bénéfices, plus-values, dividendes, intérêts, redevances, droits, honoraires et commissions, et tout autre revenu courant provenant de ces investissements;
- b) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- c) les fonds destinés au remboursement des prêts relatifs aux investissements;
- d) les rémunérations de ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler sur le territoire de chaque Partie contractante en relation avec les investissements;
- e) les fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou au développement des investissements existants;
- f) les sommes consacrées aux frais de gestion des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers; et
- g) l'indemnité prévue aux articles 4 et 5.

2. Tous les transferts en vertu du présent Accord sont effectués en une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard indu, au taux de change en vigueur à la date des transactions

courantes ou au taux fixé conformément au taux de change officiel en vigueur à la date des transferts.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi sa législation concernant :

- a) la faillite, l'insolvabilité ou toute autre procédure juridique pour protéger les droits des créanciers;
- b) l'émission et la négociation de valeurs mobilières ou les opérations ayant pour objet des valeurs mobilières;
- c) les infractions pénales ou administratives;
- d) les rapports sur les transferts de devises ou autres instruments monétaires; ou
- e) la garantie de l'exécution des jugements dans les procédures judiciaires.

Article 7. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou son organisme désigné effectue un paiement à ses propres investisseurs selon une indemnité accordée au titre des investissements, l'autre Partie contractante reconnaît :

- a) la cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans cet État, de tout droit ou créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et
- b) l'habilitation de la première Partie contractante ou de l'organisme qu'elle a désigné, par subrogation, d'exercer les droits et de faire exécuter les créances desdits investisseurs.

2. Les droits ou demandes d'indemnisation en question ne doivent en aucun cas dépasser les droits et demandes d'indemnisation originaux des investisseurs.

Article 8. Règlement des différends en matière d'investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, notamment l'expropriation ou la nationalisation d'investissements, est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend, particulièrement par la consultation et la négociation.

2. Les recours internes prévus par la législation et la réglementation d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont ouverts aux investisseurs de l'autre Partie contractante sur la base d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui serait réservé aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout État tiers, si ce dernier est plus favorable aux investisseurs.

3. Si le différend ne peut être réglé dans les six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties, et si l'investisseur renonce au droit d'entreprendre une procédure en vertu du paragraphe 2 du présent article à l'égard du même différend, celui-ci est soumis, à la demande de l'investisseur de la Partie contractante :

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) institué par la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États; ou

b) à la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

c) à un arbitre ou à un tribunal d'arbitrage international ad hoc nommé en vertu d'un accord spécial ou établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

4. Nonobstant le fait que l'investisseur puisse avoir soumis le différend à un tribunal en vertu du paragraphe 3, il est autorisé, en vue de la préservation de ses droits et intérêts, à demander aux tribunaux judiciaires ou administratifs de la Partie contractante qui est partie au différend une injonction provisoire ne comportant pas le paiement de dommages-intérêts.

5. Chacune des Parties contractantes consent par la présente à ce que les différends soient soumis à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans le présent Accord.

6. La sentence arbitrale prononcée par le tribunal en vertu du paragraphe 3 du présent article est définitive et exécutoire pour les parties au litige. Chaque Partie contractante en assure la reconnaissance et l'exécution conformément à sa législation et à sa réglementation pertinentes.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Si possible, les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord sont réglés par consultation ou par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans les six mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral spécial constitué pour la circonstance conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas comme suit : dans les deux mois suivant la date de réception de la demande en arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du Tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'assumer cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité de ses membres. La décision arbitrale est définitive et exécutoire pour les Parties contractantes.

6. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'activité de l'arbitre qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes.

7. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure. Cependant, les Parties contractantes peuvent convenir que toutes les demandes seront formulées et toutes les audiences achevées dans un délai de six mois à partir de la date de sélection du Président, et que le tribunal rendra son jugement dans un délai de deux mois suivant la date des dernières demandes ou de la conclusion des audiences, en prenant la dernière de ces dates.

Article 10. Application d'autres règles

1. Dans les cas où une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un quelconque de ses investisseurs de bénéficier des dispositions qui lui sont plus favorables.

2. Si le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions ou contrats spécifiques est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable s'applique.

3. Chacune des Parties contractantes se conforme à toutes ses obligations à l'égard des investissements effectués sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application de l'Accord

L'Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur; il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à des investissements qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de dix ans. Il restera ensuite indéfiniment en vigueur, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord resteront en vigueur pour une période supplémentaire de dix ans à compter de la date de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port of Spain, le 5 novembre 2002, en double exemplaire, en langues coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM YOUNG-KIL

Pour le Gouvernement de la République de Trinité et Tobago :

KNOWLSON W. GIFT

No. 49751

**Republic of Korea
and
Sri Lanka**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 29 May 2006

Entry into force: *29 May 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Sri Lanka**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 29 mai 2006

Entrée en vigueur : *29 mai 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49752

**Republic of Korea
and
Sri Lanka**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 22 August 2005

Entry into force: *22 August 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Sri Lanka**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 22 août 2005

Entrée en vigueur : *22 août 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49753

**Republic of Korea
and
Sri Lanka**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 11 May 2005

Entry into force: *11 May 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Sri Lanka**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Colombo, 11 mai 2005

Entrée en vigueur : *11 mai 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49754

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the project for the establishment of the Korea-Vietnam Friendship Information Technology College. Hanoi, 10 October 2004

Entry into force: *10 October 2004 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au projet d'établissement du Collège de l'amitié Corée-Viet Nam des technologies de l'information. Hanoï, 10 octobre 2004

Entrée en vigueur : *10 octobre 2004 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**ARRANGEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
ON THE PROJECT FOR THE ESTABLISHMENT OF
THE KOREA-VIETNAM FRIENDSHIP INFORMATION
TECHNOLOGY COLLEGE**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Parties");

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries and their peoples;

Desirous of strengthening and expanding the relations between the two countries through development cooperation;

In accordance with the Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam signed on February 2, 1993 and the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam signed on April 12, 1995;

Recognizing the benefit to be derived by both countries from closer cooperation between the two countries in the field of information technology through the implementation of the Project for the Establishment of the Korea-Vietnam Friendship Information Technology College (hereinafter referred to as "the Project") in Vietnam;

Taking note of the Record of Discussions signed in Hanoi on September 1, 2004, and the Minutes of Meeting signed in Hanoi on July 9, 2004 concerning the Project between the Korea International Cooperation Agency of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "KOICA") and the Ministry of Posts and Telecommunications of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "MPT");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of the Project is to contribute to building capacity for IT human resources development through the establishment of the Korea-Vietnam Friendship Information Technology College (hereinafter referred to as “the IT College”) in the Socialist Republic of Vietnam.

ARTICLE 2

1. The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “the Korean Government”), in accordance with its domestic laws and regulations in effect and subject to its budgetary limitations, shall provide grant aid of not more than ten million US dollars (US\$10,000,000) during the four-year period from 2004 to 2007 for the implementation of the Project.

2. This grant aid shall cover all the costs of construction of buildings for the administration, library, lectures and practical training, and facilities, course development, provision of equipment, invitation of Vietnamese trainees to the Republic of Korea and dispatch of Korean project managers and experts to the Socialist Republic of Vietnam.

ARTICLE 3

1. Each Party shall nominate an authority to be responsible for the execution of the Project (hereinafter referred to as “the Executing Authorities”).

2. The Executive Authorities shall be, for the Korean Government, KOICA, and for the Vietnamese Government, MPT.

ARTICLE 4

1. The Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as “the Vietnamese Government”) shall be responsible for providing land and infrastructure for the site, and for constructing buildings and facilities, other than those to be constructed by the Korean Government, required for the implementation of the Project.

2. The Vietnamese Government shall bear all costs of obtaining all the permits and authorizations, required for construction work and other administrative measures as may be necessary for the implementation of the Project.
3. The Vietnamese Government shall bear all costs of unloading, inland transportation and insurance incurred in the territory of the Socialist Republic of Vietnam for the equipment supplied by the Korean Government.
4. The Vietnamese Government shall, in accordance with its domestic laws and regulations in effect and at its own expense, bear all costs of harbor duties, import duties and other public charges that are imposed on the equipment and materials provided by the Korean Government.
5. The Vietnamese Government shall provide all Korean project managers and experts involved in the Project with the necessary office space, facilities and other types of assistance deemed necessary for performing their duties, as well as all the permits and authorizations required for carrying out the Projects, and shall grant such personnel privileges, exemptions and benefits at a level no less favorable than that granted to the personnel of other donor countries performing similar missions.
6. The Vietnamese Government shall exempt all Korean project managers and experts involved in the Project from taxes, duties, levies and other charges imposed under its domestic laws and regulations in respect of the equipment, vehicles, materials and supplies brought by them into the territory of the Socialist Republic of Vietnam.
7. The Vietnamese Government shall protect and hold harmless all Korean project managers and experts involved in the Projects from any claim against them resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of the tasks assigned to them in the Socialist Republic of Vietnam.
8. The Vietnamese Government shall provide the necessary assistance to expedite the formalities associated with the granting of the exemptions set out in this Article.

ARTICLE 5

1. Unless otherwise provided in this Arrangement, the Parties shall act in accordance with the terms and conditions stipulated in the Record of Discussions that shall form an integral part of this Arrangement.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Arrangement shall be settled by consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 6

A commemorative plaque or monument for the Project shall be placed at the IT College upon the completion of the construction of the IT College. The details of the commemorative plaque or monument shall be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE 7

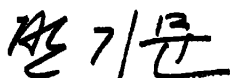
1. This Arrangement shall enter into force on the date of signature and shall remain effective until December 31, 2007, unless either Party notifies the other, in writing, three (3) months in advance, of its intention to terminate it.

2. This Arrangement may be amended by mutual consent of the Parties in the form of an Exchange of Notes between the Parties through diplomatic channels.

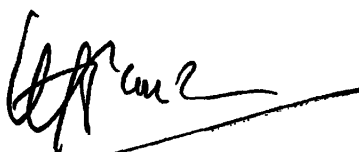
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Arrangement.

DONE in Hanoi on this 10th day of October 2004 in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
RELATIF AU PROJET D'ÉTABLISSEMENT DU COLLÈGE DE L'AMITIÉ
CORÉE-VIET NAM DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant à l'esprit les relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Souhaitant renforcer et élargir les relations entre les deux pays par le développement de la coopération,

En conformité avec l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, signé le 2 février 1993, et l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, signé le 12 avril 1995,

Reconnaissant l'avantage que les deux pays peuvent tirer d'une coopération plus étroite dans le domaine des technologies de l'information grâce à l'exécution du projet d'établissement du Collège de l'amitié Corée-Viet Nam des technologies de l'information (ci-après désigné « le Projet ») au Viet Nam,

Tenant compte du Compte rendu des discussions signé à Hanoï le 1^{er} septembre 2004 et du Procès-verbal de la réunion signé à Hanoï le 9 juillet 2004 concernant le Projet entre l'Agence de coopération internationale de Corée [« Korea International Cooperation Agency »] (ci-après désignée « la KOICA ») et le Ministère des postes et de la télématique de la République socialiste du Viet Nam (ci-après désigné « le MPT »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objectif du Projet est de contribuer au développement des ressources humaines en matière de TI au moyen de l'établissement du Collège de l'amitié Corée-Viet Nam des technologies de l'information (ci-après désigné « le Collège des TI ») en République socialiste du Viet Nam.

Article 2

1. Le Gouvernement de la République de Corée (ci-après désigné « le Gouvernement coréen »), conformément à ses lois et règlements internes en vigueur et sous réserve de ses disponibilités budgétaires, accordera une aide jusqu'à concurrence de dix millions de dollars des États-Unis pendant la période quadriennale allant de 2004 à 2007 en vue de l'exécution du Projet.

2. L'aide couvrira tous les coûts de construction de bâtiments pour l'administration, les services de bibliothèque, les conférences et la formation pratique, de même que les coûts des installations, du développement des cours, de la fourniture d'équipement, de l'invitation de

stagiaires vietnamiens en République de Corée et de l'envoi de directeurs de projet et experts coréens en République socialiste du Viet Nam.

Article 3

1. Chaque Partie désigne une autorité chargée de l'exécution du Projet. Ces autorités sont ci-après dénommées « les autorités chargées de l'exécution ».

2. Les autorités chargées de l'exécution sont, pour le Gouvernement coréen, la KOICA et, pour le Gouvernement vietnamien, le MPT.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après désigné « le Gouvernement vietnamien ») se charge de l'allocation du terrain et de l'infrastructure pour le site, ainsi que de la construction des installations et des bâtiments requis pour la mise en œuvre du Projet, autres que ceux qui seront construits par le Gouvernement coréen.

2. Le Gouvernement vietnamien supporte tous les frais afférents à l'obtention de tous les permis et autorisations requis pour le travail de construction et autres mesures administratives pouvant être nécessaires à l'exécution du Projet.

3. Le Gouvernement vietnamien supporte tous les frais afférents au déchargement, au transport intérieur et à l'assurance engagés sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam pour l'équipement fourni par le Gouvernement coréen.

4. Le Gouvernement vietnamien supporte, conformément à ses lois et règlements internes en vigueur, tous les frais résultant de droits portuaires, de droits d'importation et de tout autre droit grevant l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement coréen.

5. Le Gouvernement vietnamien fournit aux directeurs de projet et experts coréens participant au Projet les bureaux, installations et autres types d'assistance jugés nécessaires pour qu'ils s'acquittent de leurs obligations, ainsi que tous les permis et autorisations requis pour l'exécution du Projet, et accorde à ce personnel des privilèges, exemptions et prestations à un niveau qui n'est pas moins favorable que ceux accordés au personnel d'autres pays donateurs réalisant des missions semblables.

6. Le Gouvernement vietnamien exempte tous les directeurs de projet et experts coréens participant au Projet de taxes, droits, redevances et autres charges imposés en vertu de ses lois et règlements internes sur l'équipement, les véhicules, le matériel et les fournitures apportés par eux sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam.

7. Le Gouvernement vietnamien protège et met hors de cause tous les directeurs de projet et experts coréens participant au Projet pour ce qui est de toute réclamation à leur encontre résultant de l'exécution des tâches qui leur sont assignées en République socialiste du Viet Nam ou survenant au cours de cette exécution, ou s'y rattachant de toute autre manière.

8. Le Gouvernement vietnamien fournit l'assistance nécessaire pour accélérer les formalités liées à l'octroi des exemptions visées dans le présent article.

Article 5

1. À moins que le présent Arrangement n'en dispose autrement, les Parties - agissent en conformité avec les modalités stipulées dans le Compte rendu des discussions, lequel fait partie intégrante du présent Arrangement.

2. Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Arrangement est réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 6

Une plaque commémorative ou un monument évoquant le Projet sera placé au Collège des TI dès l'achèvement de sa construction. Les détails de la plaque commémorative ou du monument feront l'objet d'un accord entre les Parties.

Article 7

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à sa signature. Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2007, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre, par un préavis écrit de trois mois, son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Arrangement peut être amendé par consentement mutuel des Parties sous forme d'échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Hanoï le 10 octobre 2004 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

VO HONG PHUC

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

BAN KI-MOON

No. 49755

**Republic of Korea
and
Uzbekistan**

Agreement on social security between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan. Tashkent, 10 May 2005

Entry into force: *1 May 2006, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Korean and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Ouzbékistan**

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Tachkent, 10 mai 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2006, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being desirous of regulating the relationship between the two countries in the field of pension scheme, and

Wishing to prevent double coverage under the pension systems for nationals of the two countries working in their respective territories,

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
 - (a) "national" means, as regards the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea"), a national of Korea as defined in Nationality Law, as amended, and as regards the Republic of Uzbekistan, a national of Uzbekistan according to the Law "About the Citizenship of the Republic of Uzbekistan";
 - (b) "legislation" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
 - (c) "Competent Authority" means, as regards Korea, the Minister of Health and Welfare, and as regards the Republic of Uzbekistan, the Minister of Labor and Social Protection of Population;
 - (d) "Agency" means, as regards Korea, the National Pension Corporation, and as regards the Republic of Uzbekistan, the Off-budget Pension Fund attached to the Ministry of Finance.
2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2
Applicable Legislation

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) as regards Korea, the National Pension Act;
 - (b) as regards the Republic of Uzbekistan,
 - (i) the Law "About State Pension Security of Citizens",
 - (ii) the Law "About Foreign Investments".
2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting Party and a third Party, or legislation promulgated for their specific implementation.
3. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

PART II
Provisions on Coverage

Article 3
General Provisions

1. Where a national who is subject to the legislation of a Contracting Party works in the territory of the other Contracting Party for a period that is not expected to exceed sixty calendar months, that person shall be subject only to the legislation on coverage of the first Contracting Party with regard to that work, as though that person still worked in the territory of the first Contracting Party.
2. In case the work continues beyond the period specified in paragraph 1 of this Article, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply upon the request of the worker, provided that the Competent Authorities of both Contracting Parties or the Agencies designated by them consent thereto.

Article 4
Members of Diplomatic Missions
and Civil Servants

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.
2. Subject to paragraph 1, where a person who is employed by the national or local Government Service, or treated as such of one Contracting Party is sent to work in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the first Contracting Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

Article 5
Modification Provision

The Competent Authorities of both Contracting Parties or the Agencies designated by them may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to particular persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting Party.

PART III
Miscellaneous Provisions

Article 6
Implementation Arrangement

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall conclude an Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The liaison agencies of each Contracting Party shall be designated in the Arrangement.

Article 7

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Agencies of the Contracting Parties shall, within the scope of their respective authorities:

- (a) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(a) of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by the Competent Authorities of the Contracting Parties in the Arrangement concluded pursuant to paragraph 1 of Article 6.

Article 8

Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority or Agency of that Contracting Party by the Competent Authority or Agency of the other Contracting Party shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a Competent Authority or Agency of a Contracting Party shall be governed by the national statutes of that Contracting Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 9

Language of Communication

1. The Competent Authorities and Agencies of the Contracting Parties may correspond directly with each other and with any person, wherever that person may

reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be in any official language of either Contracting Party.

2. A certificate or document may not be rejected by a Competent Authority or Agency of a Contracting Party solely because it is in an official language of the other Contracting Party.

Article 10

Resolution of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

PART IV

Transitional and Final Provisions

Article 11

Transitional Provision

In applying Article 3 in the case of nationals of one Contracting Party who are working in the territory of the other Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of work referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Article 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting Party shall have received from the other Contracting Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

Article 13

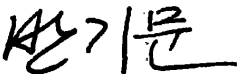
Period of Duration and Termination

This Agreement shall remain in force and effect until the last day of the twelfth month following the month in which written notice of its termination is given by either Contracting Party to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tashkent on 10 May 2005, in the Korean, Uzbek and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부간의
사회보장에 관한 협정

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부(이하 “제약당사국”이라 한다)는

연금제도 분야에서 양국 간 관계를 규율하기를 바라고,

그들 각자의 영역에서 근로하는 양국 국민에 대하여 연금제도에서의 이중 가입을 방지하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부 일반규정

제 1 조 용어정의

1. 이 협정의 목적상,
 - 가. “국민”이라 함은 대한민국에 있어서는 적용 당시 유효한 국적법에 정의된 한국 국민을 말하고, 우즈베키스탄공화국에 있어서는 ‘우즈베키스탄공화국 시민권에 관한 법’에 따른 우즈베키스탄 국민을 말한다.
 - 나. “법령”이라 함은 이 협정의 제2조에 명시된 법령을 의미한다.
 - 다. “권한있는 당국”이라 함은 한국에 있어서는 보건복지부장관을 말하고, 우즈베키스탄공화국에 있어서는 노동·사회인구보호장관을 말한다.
 - 라. “실무기관”이라 함은 한국에 있어서는 국민연금관리공단을 말하고, 우즈베키스탄공화국에 있어서는 재무부 부속 예산외연금기금을 말한다.
2. 이 조에 정의되지 아니한 용어는 적용 가능한 법령에서 그에 부여된 의미를 가진다.

제 2 조 적용법령

1. 이 협정은 다음의 법령에 적용된다.

- 가. 한국에 있어서는 국민연금법
- 나. 우즈베키스탄공화국에 있어서는
 - (1) '시민의 국가연금보장에 관한'법
 - (2) '외국투자에 관한' 법

2. 이 협정에 달리 규정되지 아니하는 한 이 조 제1항에 언급된 법령은 일방체약당사국과 제3국간에 체결될 수 있는 사회보장에 관한 조약이나 그 밖의 국제협정 또는 이들의 구체적인 이행을 위하여 공포된 법령을 포함하지 않는다.

3. 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정·보충·통합 또는 대체하는 미래의 법령에도 적용된다.

제 2 부 적용규정

제 3 조 일반원칙

1. 일방체약당사국의 법령을 적용받는 국민이 60개월을 초과할 것으로 예상되지 아니하는 기간 동안 타방체약당사국의 영역에서 근로하는 경우 그 자가 전기 일방체약당사국의 영역에서 근로하는 것처럼 간주하여 전기 일방체약당사국의 법령만이 계속해서 적용된다.

2. 이 조 제1항에 명시된 기간이 초과하여 근로가 계속되는 경우 양 체약당사국의 권한있는 당국 또는 이 당국들에 의해 지정된 실무기관이 그 근로자의 신청에 동의하면 전기 일방체약당사국의 법령이 그 근로자가 신청한 때에 계속해서 적용된다.

제 4 조 외교공무원 및 공무원

1. 이 협정은 1961년 4월 18일의 외교관계에 관한 비엔나 협약이나 1963년 4월 24일의 영사관계에 관한 비엔나 협약의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

2. 제1항을 적용받을 것을 조건으로 어떤 자가 일방체약당사국의 정부나 지방정부에 의해 고용되거나 또는 그 일방체약당사국에 의하여 그와 같이 취급되어 타방체약당사국의 영역으로 근로하기 위하여 파견된 경우, 그 자가 전기 일방체약당사국의 영역에서 고용된 것처럼 그 일방체약당사국의 법령이 그 자에게 적용된다.

제 5 조

변경규정

양 체약당사국의 권한있는 당국 또는 이 당국들에 의해 지정된 실무기관은 특정한 자 또는 특정 범주의 자에 관해서는 그들이 일방체약당사국의 법령을 적용받는다는 것을 조건으로 이 부의 규정에 대한 예외를 허용하는데 합의할 수 있다.

제 3 부

보칙규정

제 6 조

시행약정

1. 양 체약당사국의 권한있는 당국은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 조치사항을 규정하는 약정을 체결한다.

2. 각 체약당사국의 연락기관은 동 약정에서 지정된다.

제 7 조

정보교환 및 상호원조

1. 양 체약당사국의 권한있는 당국과 실무기관은 각자의 권한 범위 안에서,
 - 가. 그들이 집행하는 법령이 허용하는 범위 안에서 이 협정의 적용을 위하여 필요한 모든 정보를 상호 교환한다.

나 이 협정의 적용을 위하여 그 당국들이 취한 조치 및 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령의 변경과 관련된 정보를 가능한 한 조속히 상호 교환한다.

2. 이 조 제1항 가목에 언급된 협조는 제6조제1항에 따라 체결된 약정에서 양 체약당사국의 권한있는 당국이 합의하는 예외사항을 제외하고는 무료로 제공된다.

제 8 조 정보의 보호

일방체약당사국의 국내법이 달리 요구하지 아니하는 한 이 협정에 따라 타방체약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 의하여 일방체약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에게 제공된 개인에 관한 정보는 이 협정 및 이 협정이 적용되는 법령을 이행하는 목적으로만 사용된다. 일방체약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관에 의하여 접수된 이러한 정보는 사생활 보호 및 개인정보의 비밀 보호에 관한 그 일방체약당사국의 국내법의 지배를 받는다.

제 9 조 의사소통 언어

1. 양 체약당사국의 권한있는 당국 및 실무기관은 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령의 이행을 위하여 필요한 때에는 언제든지 기관 간 및 거주지에 관계없이 개인 간에 직접적으로 서로 교신할 수 있다. 이러한 교신은 어느 일방체약당사국의 공식 언어로 할 수 있다.

2. 일방체약당사국의 권한있는 당국 또는 실무기관은 증명서나 서류가 타방체약당사국의 공식언어로 작성되었다는 이유만으로 이를 거절하지 못한다.

제 10 조

분쟁해결

이 협정의 해석이나 적용에 관한 모든 의견의 불일치는 양 체약당사국의 권한 있는 당국 간의 협의에 따라 해결된다.

제 4 부

경과 및 최종규정

제 11 조

경과규정

제3조를 적용함에 있어서 이 협정의 발효일 이전에 타방체약당사국의 영역에서 근로하는 일방체약국의 국민의 경우에 동 조에서 언급된 근로기간은 동 발효일에 시작된다고 본다.

제 12 조

발 효

이 협정은 각 체약당사국이 타방체약당사국으로부터 이 협정의 발효에 필요한 모든 요건을 완료하였음을 서면으로 통지받은 달의 다음 세 번째 달의 첫 번째 달에 발효한다.

제 13 조

존속기간 및 종료

이 협정은 일방체약당사국이 타방체약당사국에 서면으로 이 협정의 종료를 통보한 달의 다음 열두 번째 달의 마지막 날까지 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 5월 10 일 타쉬켄트에서 동등하게 정본인 한국어, 우즈베크어와 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

반기문

우즈베키스탄공화국 정부를 대표하여



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Корея Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
ижтимоий таъминот тўғрисида**

БИТИМ

Корея Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, (бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар),

икки мамлакат ўртасида пенсия таъминоти соҳасида муносабатларни тартибга солиш истагида,

тегишли ҳудудларда ишлаётган иккала мамлакат фуқароларининг пенсия тизимларида икки ёқлама тўлашни олдини олиш истагида,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

I-қисм

Умумий қоидалар

1-модда

Таърифлар

1. Ушбу Битим мақсадида:

а) «фуқаро» атамаси, Корея Республикасининг (бундан кейин «Корея» деб аталувчи), ўзгаришлар билан Фуқаролик қонунига мувофиқ Корея фуқаросини, ва Ўзбекистон Республикасига нисбатан, «Ўзбекистон Республикасининг фуқаролик тўғрисида»ги қонунига мувофиқ Ўзбекистон фуқаросини англатади;

б) «қонун ҳужжатлари» атамаси, ушбу Битимнинг 2-моддасида қайд этилган қонун ва қарорларни англатади;

с) "Ваколатли орган" атамаси, Кореяга нисбатан, Соғлиқни сақлаш ва фаровонлик вазирини, ва Ўзбекистон Республикасига нисбатан, Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирини англатади;

д) «Агентлик» атамаси, Кореяга нисбатан, Миллий пенсия корпорациясини, ва Ўзбекистон Республикасига нисбатан, Молия вазирлигининг Бюджетдан ташқари пенсия жамғармасини англатади;

2. Ушбу моддада белгиланмаган ҳар қандай таъриф, тадбиқ этиладиган қонун ҳужжатларида эга бўлган маънони англатади.

2-модда

Қўлланиладиган қонун ҳужжатлари

1. Ушбу Битим қуйидаги қонун ҳужжатларига нисбатан қўлланилади:

а) Кореяга нисбатан, Миллий Пенсия Акти;

б) Ўзбекистон Республикасига нисбатан,

(i) «Фуқароларнинг давлат пенсия таъминоти тўғрисида»ги Қонуни;

(ii) «Чет эл инвестициялари тўғрисида»ги Қонуни.

2. Агар ушбу Битимда бошқа ҳолатлар назарда тутилмаган бўлса, ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган қонун ҳужжатлари, бир Аҳдлашувчи Томон ва учинчи томон ўртасида Битим тузилиши мумкин бўлган ёки аниқ бажарилиши мақсадида қабул қилинган қонун ҳужжатлари ижтимоий таъминот бўйича шартнома ёки бошқа халқаро битимларни ўз ичига олмайди.

3. Агар келгуси қонун ҳужжатлари ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган қонун ҳужжатларини ўзгартирган, тўлдирган, мустаҳкамлаган ёки алмаштирган ҳолларда ҳам ушбу Битим қўлланилади.

II Қисм

Қўллаш тўғрисида қоидалар

3-модда

Умумий қоидалар

1. Бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида меҳнат қилаётган фуқарога нисбатан ушбу Аҳдлашувчи Томон қонун ҳужжатлари қўлланилган ҳолда, худди ушбу шахс ҳалигача биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида меҳнат қилаётгандек олтимиш календар ойдан ошиб кетмайдиган давр мобайнида бу шахсга нисбатан фақат биринчи Аҳдлашувчи Томон қонун ҳужжатлари қўлланилади.

2. Агар иш даври ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган муддатдан ошса, иккала Аҳдлашувчи Томоннинг Ваколатли органлари ёки улар томонидан тайинланган Агентликлар ишчининг илтимосига рози бўлиш шарти билан биринчи Аҳдлашувчи Томон қонун ҳужжатлари қўлланилиши давом этади.

4-модда

Дипломатик миссия аъзолари ва давлат хизматчилари

1. Ушбу Битимдаги ҳеч нима Дипломатик алоқалар тўғрисида 1961 йил 18 апрелдаги Вена конвенцияси ва Консуллик алоқалари тўғрисида 1963 йил 24 апрелдаги Вена конвенцияси қоидаларига дахл қилмайди.

2. 1-бандга мувофиқ давлат хизмати ёки жойлардаги давлат хизмати ишига қабул қилинган ёки бир Аҳдлашувчи Томоннинг шундай мақомига эга бўлган шахс бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига ишга юборилса, худди у биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудига ишга қабул қилингандек бу шахсга нисбатан унинг қонун ҳужжатлари қўлланилади.

5-модда

Истиснолар тўғрисида қоидалар

Иккала Аҳдлашувчи Томоннинг Ваколатли органлари ёки улар томонидан тайинланган Агентликлар бундай алоҳида шахсларга ва алоҳида тоифадаги шахсларга, уларга бошқа Аҳдлашувчи Томон қонун ҳужжатларига риоя қилиш шарти асосида ушбу қисм қоидаларига истисно қилиши учун келишиши мумкин.

III Қисм

Бошқа қоидалар

6-модда

Ижро этиш тўғрисида шартнома

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли органлари ушбу Битимни бажариш учун зарур чоралар назарда тутилдиган Шартнома тузадилар.

2. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли Агентликлари Шартномада кўрсатиб ўтилади.

7-модда

Ахборот алмашиш ва ўзаро кўмак

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли орган ва Агентликлари ўз ваколатлари доирасида:

(а) ушбу Битимни қўллаш учун улар амал қиладиган қонун ҳужжатлари белгиланган ҳажмда бир-бирига ҳар қандай зарур ахборотни тақдим этади;

(б) ушбу Битим қўлланилишида таъсир қиладиган ушбу чоралар Битимни қўллаш учун кўрилган ва тегишли қонун ҳужжатларида қабул қилинаётган ҳар қандай ўзгариш тўғрисида бир-бирига қисқа вақт ичида ахборот тақдим қилади.

2. Ушбу модданинг 1(а) кичик бандида қайд этилган кўмак 6-модданинг 1-бандига кўра тузилган Шартномада ифодаланган Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли органлари билан келишиш лозим бўлган ҳар қандай истисноларга мувофиқ бепул тақдим этилади.

8-модда

Ахборотнинг махфийлиги

Агар Аҳдлашувчи Томонларнинг миллий қонун ҳужжатларида бошқача тартиб белгиланмаган бўлса, ушбу Битимга мувофиқ Аҳдлашувчи Томон Ваколатли органи ёки Агентлиги томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томон Ваколатли органи ёки Агентлигига шахслар тўғрисида тақдим қилинаётган ахборот бевосита ушбу Битимни ва у қўлланилаётган қонун ҳужжатларини бажариш мақсадида қўлланилади. Аҳдлашувчи Томоннинг Ваколатли органи ёки Агентлигидан олинган бундай ахборот, ушбу Аҳдлашувчи Томон миллий қонун ҳужжатларига мувофиқ шахсий ахборотнинг махфийлиги ва сир сақланиши учун қўлланилади.

9-модда

Мулоқот тили

1. Агар ушбу Битим ёки қонун ҳужжатининг қўлланилиши учун зарур бўлса, Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли органлари ва Агентликлари бир-бирлари билан бевосита ва бошқа ҳар қандай шахс билан, унинг яшаш жойидан қатъий назар, алоқа боғлаши мумкин. Хат ёзишмалари Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳар қандай расмий тилида амалга оширилиши мумкин.

2. Сертификат ёки ҳужжат Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли органи ёхуд Агентлиги томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг расмий тилида тузилганлиги сабабли рад қилиниши мумкин эмас.

10-модда

Низоларни ҳал қилиш

Ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашга доир ҳар қандай келишмовчиликлар Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли органлари ўртасида маслаҳатлашувлар орқали ҳал қилинади.

IV Қисм
Оралиқ ва яқунловчи қоидалар

11-модда
Оралиқ қоидалар

3-модда қўлланилаётганда Аҳдлашувчи Томонларнинг фуқаролари ушбу Битим кучга кириш санасига қадар бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида меҳнат қилаётган бўлса, ўша моддада кўрсатиб ўтилган иш стажи ушбу Битим кучга кирган кундан бошлаб ҳисобланади.

12-модда
Кучга кириш

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томондан ушбу Битимнинг кучга кириши учун барча талабларни бажарганлиги тўғрисида ёзма хабарнома олган ойдан бошлаб учинчи ойнинг биринчи кунида кучга киради.

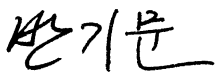
13-модда
Битимнинг амал қилиш муддати ва тўхтатилиши

Ушбу Битим, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг бошқа Аҳдлашувчи Томонга Битимнинг амал қилиш муддатини тўхтатиш тўғрисида ёзма равишда хабарнома юборган ойдан кейинги ўн икки ойнинг охириги кунигача ўз кучини сақлаб қолади.

Ушбуни тасдиқлаб, тегишли равишда ваколатланган қуйида имзо чекувчилар ушбу Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2005 йил 10 майда икки нусхада, ҳар бири корейс, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил да аутентикдир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор кучга эга.

Корея Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de réguler les relations entre les deux pays concernant les régimes de pensions,

Souhaitant prévenir la double couverture pour les ressortissants des deux pays travaillant sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) « ressortissant » s'entend, pour la République de Corée (ci-après désignée « Corée »), d'un ressortissant de la Corée tel que défini dans la Loi sur la nationalité, telle qu'amendée, et, pour la République d'Ouzbékistan, d'un ressortissant de l'Ouzbékistan tel que défini dans la Loi sur la citoyenneté de la République d'Ouzbékistan;

b) « législation » s'entend des lois et règlements spécifiés à l'article 2 du présent Accord;

c) « autorité compétente » s'entend, pour la Corée, du Ministre de la santé et du bien-être, et, pour la République d'Ouzbékistan, du Ministre du travail et de la protection sociale de la population;

d) « organisme » s'entend, pour la Corée, de l'Organisme national des pensions (« National Pension Corporation »), et, pour la République d'Ouzbékistan, du Fonds de pension hors budget rattaché au Ministère des finances (« Off-budget Pension Fund »).

2. Tout terme non défini dans le présent article a le sens que lui attribue la législation applicable.

Article 2. Législation applicable

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

a) pour la Corée, la Loi nationale sur les pensions (« National Pension Act »);

b) pour la République d'Ouzbékistan,

i) la Loi sur la sécurité des pensions de l'État (« Law about State Pension Security of Citizens »),

ii) la Loi sur les investissements étrangers (« Law about Foreign Investments »).

2. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la législation visée au paragraphe 1 du présent article ne comprend pas les traités ou autres accords internationaux de sécurité sociale pouvant être conclus par l'une des Parties contractantes avec une partie tierce, ni la législation promulguée en vue de leur mise en œuvre particulière.

3. Le présent Accord s'applique également à toute législation future amendant, complétant, consolidant ou remplaçant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUVERTURE

Article 3. Dispositions générales

1. Lorsqu'un ressortissant soumis à la législation d'une Partie contractante travaille sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période qui n'est pas censée dépasser 60 mois c-vils, cette personne n'est soumise qu'à la législation de la première Partie contractante sur la couverture en ce qui concerne ce travail, comme si elle travaillait encore sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Si le travail se poursuit au-delà de la période spécifiée au paragraphe 1 du présent article, la législation de la première Partie contractante continue à s'appliquer à la demande du travailleur, à condition que les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes désignés par elles y consentent.

Article 4. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires

1. Aucune disposition du présent Accord n'affectera les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961, ni celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963.

2. Sous réserve du paragraphe 1, lorsqu'une personne qui est employée par le service gouvernemental national ou local, ou traitée comme telle par l'une des Parties contractantes, est détachée sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de la première Partie contractante lui est appliquée comme si elle était employée sur son territoire.

Article 5. Dérogations

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes désignés par elles peuvent convenir d'accorder des dérogations aux dispositions de la présente partie en ce qui concerne des personnes ou catégories de personnes particulières, à condition que toute personne concernée soit soumise à la législation d'une des Parties contractantes.

PARTIE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 6. Accord de mise en œuvre

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes concluront un arrangement énonçant les mesures nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.
2. L'Arrangement indiquera les organismes de liaison de chaque Partie contractante.

Article 7. Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes doivent, dans les limites de leurs pouvoirs :
 - a) se communiquer, dans la mesure permise par la législation qu'ils appliquent, tout renseignement nécessaire à l'application du présent Accord;
 - b) se communiquer, aussitôt que possible, l'information concernant les mesures prises par eux en vue de l'application du présent Accord et tout changement apporté à leurs législations respectives qui sont susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article est fournie gratuitement, sous réserve des dérogations dont devront convenir les autorités compétentes des Parties contractantes dans l'Arrangement à conclure conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

Article 8. Confidentialité de l'information

Sauf disposition contraire de la législation nationale d'une Partie contractante, l'information au sujet d'un individu qui est transmise conformément au présent Accord à l'autorité compétente ou à l'organisme de cette Partie contractante par l'autorité compétente ou l'organisme de l'autre Partie contractante est utilisée uniquement aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et de la législation à laquelle il s'applique. L'information de cette nature reçue par une autorité compétente ou un organisme d'une Partie contractante est régie par les lois nationales de cette Partie contractante concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des données à caractère personnel.

Article 9. Langue de communication

1. Les autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes peuvent correspondre directement entre elles et avec une personne, quelle que soit sa résidence, chaque fois que cela est nécessaire en vue de l'application du présent Accord ou de la législation à laquelle il s'applique. La correspondance peut être rédigée dans n'importe quelle langue officielle de l'une ou l'autre des Parties contractantes.
2. Un certificat ou autre document ne peut être rejeté par une autorité compétente ou un organisme d'une Partie contractante au seul motif qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par consultation entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

PARTIE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DÉFINITIVES

Article 11. Disposition transitoire

Aux fins de l'application de l'article 3 dans le cas de ressortissants d'une Partie contractante qui travaillent sur le territoire de l'autre Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la période de travail visée à cet article est réputée avoir commencé à cette date.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après le mois au cours duquel chaque Partie contractante aura été informée sous forme écrite par l'autre qu'elle a accompli toutes les formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 13. Durée et dénonciation du présent Accord

Le présent Accord restera en vigueur et produira ses effets jusqu'au dernier jour du 12^e mois suivant celui où l'une des Parties contractantes aura notifié sa dénonciation à l'autre par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tachkent, le 10 mai 2005, en langues coréenne, ouzbèke et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

BAN KI-MOON

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

GANIEV ELYOR MAJIDOVICH

No. 49756

**Republic of Korea
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning co-operation and mutual assistance in customs matters. Seoul, 30 May 2003

Entry into force: *27 April 2004, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Korean and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur la coopération et l'assistance mutuelle en matière douanière. Séoul, 30 mai 2003

Entrée en vigueur : *27 avril 2004, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
CONCERNING CO-OPERATION AND MUTUAL
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes, fees or other charges collected on the importation or exportation of goods, and the proper implementation of provisions of the customs legislation on prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and to ensure the collection of customs duties, taxes, fees or other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance;

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) “legislation” means the laws and regulations concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, taxes, fees or other charges levied by customs authorities, or to measures of prohibitions, restrictions or control;
- (b) “customs authority” means, for the Republic of Korea, Korea Customs Service and for Ukraine, the State Customs Service of Ukraine;
- (c) “offence” means any violation or attempted violation of customs legislation;

- (d) “person” means either a physical human being or a legal entity;
- (e) “personal data” means any information relating to an identified or identifiable physical human being;
- (f) “requesting customs authority” means the customs authority which makes requests for assistance in customs matters; and
- (g) “requested customs authority” means the customs authority which receives requests for assistance in customs matters.

Article 2

SCOPE

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, provide each other with assistance in order to:
 - (a) ensure that customs legislation is properly observed;
 - (b) prevent and investigate offences against customs legislation; and
 - (c) exchange information or documents regarding the application of customs legislation.
2. Assistance within the framework of this Agreement shall be provided in accordance with the laws and regulations of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the customs authority.
3. Under no circumstances shall the provisions of this Agreement prejudice the laws and regulations of either Contracting Party governing mutual legal assistance in criminal matters.

Article 3

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, within their competence and resources, either on their own initiative or upon request, maintain special surveillance over:

- (a) persons known to be, or suspected of, committing offences against the customs legislation of the other Contracting Party;
 - (b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic into or from its territory;
 - (c) any means of transport which is known to be, or suspected of being used in committing offences against the customs legislation of the other Contracting Party; and
 - (d) places used for storing goods which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.
2. The customs authorities of the Contracting Parties, within their competence and resources, shall prevent:
- (a) the exportation of goods which are known to be, or suspected on reasonable grounds of being, exported into the territory of the other Contracting Party to be used for purposes other than in the legitimate trade between the Contracting Parties; and
 - (b) the exportation of goods which are forbidden to be imported into the territory of the other Contracting Party.

Article 4 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:
- (a) the collection of customs duties, taxes, fees or other charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;
 - (b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions; and
 - (c) the application of the rules of origin of goods not covered by other arrangements.

2. The customs authority of one Contracting Party shall, either on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party the following information:

- (a) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party; and
- (b) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

3. The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to the latter relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

- (a) persons known to be, or suspected of, committing offences against the customs legislation of the other Contracting Party;
- (b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;
- (c) means of transport known to be, or suspected of being, used in offences against the customs legislation of the other Contracting Party;
- (d) ways and means known to be, or suspected of being, employed in offences against customs legislation; and
- (e) application of new enforcement techniques and methods.

4. If the requested customs authority does not have the information requested, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with its domestic laws and regulations.

Article 5

DOCUMENTS

1. The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting

Party reports or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation of that Contracting Party.

2. The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material shall be supplied at the same time.

3. Original documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity.

Article 6

EXECUTION OF REQUESTS

1. Subject to the provisions of its domestic laws and regulations, the requested customs authority shall initiate all officially requested inquiries concerning operations which are contrary to the customs legislation. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. The requested customs authority may allow the customs officers of the requesting customs authority to take part in the above inquiries.

Article 7

EXPERTS AND WITNESSES

1. The customs authority of one Contracting Party, upon request, may authorize its officials in accordance with its domestic laws, if such officials consent to do so, to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of offences. The request for appearance shall clearly indicate in what case and in what capacity those officials are to be examined.

2. When, pursuant to the provisions of this Agreement, the customs officials are present in the territory of the other Contracting Party, they shall always be able to furnish proof of their official capacity. They shall not be in uniform nor carry arms.

Article 8

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

1. Any information or documents received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs authority except in cases in which the customs authority furnishing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities.

2. Any information or documents received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and subject to at least the same level of protection and confidentiality as is given to domestic information or documents of the same kind under the laws and regulations of that Contracting Party.

3. Where personal data is exchanged under this Agreement, the customs authorities shall ensure that such personal data is used only for the purposes indicated in the request and according to conditions the requested customs authority may impose.

Article 9

EXCEPTIONS OF ASSISTANCE

1. If the requested customs authority considers that compliance with the request would infringe upon its sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve a violation of a state, industrial, commercial or professional secret, such assistance may be refused or be provided in part or be provided subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the decision and the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. If a customs authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the customs authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested customs authority.

ARTICLE 10

EXCHANGE OF EXPERIENCE

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall exchange their experience in the fields of:

- (a) customs legislation;
- (b) methods of customs control over goods, passengers' luggage and postal consignments;
- (c) organisational set-up;
- (d) technical equipment used for customs control purposes; and
- (e) other matters of common interest.

2. The customs authorities of the Contracting Parties shall co-operate in the field of customs matters, including:

- (a) exchange of customs experts and officers in cases of mutual interest;
- (b) professional training of the customs officers; and
- (c) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs matters.

Article 11

EXCHANGE OF ASSISTANCE

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities of the Contracting Parties may arrange for the divisions of their central administrations to be in direct communication with each other and authorize the local customs authorities to be in contact with each other, as separately agreed upon by the customs authorities of the Contracting Parties within their competence.

Article 12

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any document deemed useful. When the circumstances so require, oral requests may be accepted, but shall be immediately confirmed in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following details:

- (a) the name of the requesting customs authority;
- (b) a brief description of the request;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
- (e) information, as exact and comprehensive as possible, on the persons being the target of the request; and
- (f) a summary of the relevant facts.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, English or in a language acceptable to the requested Contracting Party.

4. If a request does not meet the requirements of the paragraph 1, 2 or 3 of this Article, the requested Contracting Party may require its correction or completion.

Article 13

COSTS

1. The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.
2. Expenses of a substantial and extraordinary nature arising from the co-operation referred to in Article 10 shall be decided upon through arrangements between the customs authorities of the Contracting Parties.

Article 14

IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION

1. This Agreement shall not preclude the Contracting Parties rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.
2. The customs authorities of the Contracting Parties may conclude detailed arrangements for the implementation of this Agreement.
3. The Contracting Parties shall settle any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement by mutual accord.

Article 15

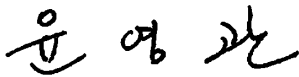
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall be of unlimited duration unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 30th day of May 2003, in the Korean, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Korean characters, likely reading '윤영관' (Yun Yong-gwan).

FOR THE CABINET OF
MINISTERS OF UKRAINE

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized set of initials or a surname, likely representing a member of the Ukrainian Cabinet of Ministers.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 우크라이나 정부간의
세관분야에서의 협력 및 상호공조에 관한 협정

대한민국 정부와 우크라이나 정부(이하 “제약당사자”라 한다)는,

관세법의 위반이 자국의 경제적·재정적 및 사회적 이익을 침해함을 고려하고,

물품의 수입·수출에 대하여 징수하는 관세·조세·수수료 또는 그 밖의 부과금에 대한 정확한 산정과 금지·제한 및 그 통제에 관한 관세법 규정의 적절한 이행에 대한 보장이 중요함을 고려하며,

관세법의 위반을 방지하고, 관세·수수료 또는 그 밖의 부과금에 대한 징수를 확보하기 위한 노력은 세관당국간 긴밀한 협력을 통하여 보다 효율적으로 이루어질 것임을 확신하고,

1953년 12월 5일 상호행정공조에 관한 관세협력이사회의 권고를 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상

- 가. “관세법”이라 함은 세관당국이 부과하는 관세·조세·수수료 또는 그 밖의 부과금이나 금지·제한 또는 통제 조치와 관련하여 물품의 수입·수출·통과 또는 그 밖의 세관절차에 관한 법령을 말한다.
- 나. “세관당국”이라 함은 대한민국에 있어서는 대한민국 관세청, 우크라이나에 있어서는 우크라이나 관세청을 말한다.
- 다. “범죄”라 함은 관세법의 위반행위 또는 미수행위를 말한다.
- 라. “사람”이라 함은 자연인 또는 법인을 말한다.
- 마. “인적자료”라 함은 식별되거나 식별가능한 자연인과 관련된 모든 정보를 말한다.
- 바. “요청세관당국”이라 함은 관세문제에 대하여 공조를 요청하는 세관당국을 말한다.

사. “피요청세관당국”이라 함은 관세문제에 대하여 공조요청을 접수하는 세관당국을 말한다.

제 2 조 범 위

1. 체약당사자는 각자의 세관당국을 통하여 이 협정의 규정에 따라 다음 각목의 사항을 위한 공조를 제공한다.

가. 관세법의 적절한 준수에 대한 보장

나. 관세법의 위반에 대한 예방 및 수사

다. 관세법의 적용에 관한 정보나 문서의 교환

2. 이 협정의 규정에 의한 공조는 피요청체약당사자의 법령에 따라 세관당국의 권한 및 가용재원의 범위안에서 제공된다.

3. 이 협정의 규정은 어떠한 경우에도 형사사범공조를 규율하는 어느 일방체약당사자의 법령을 침해하지 아니한다.

제 3 조 사람 · 물품 및 운송수단에 대한 감시

1. 체약당사자의 세관당국은 각자의 권한 및 재원의 범위안에서 자발적으로 또는 요청에 의하여 다음 각목의 사항에 대한 특별감시를 실시한다.

가. 타방체약당사자의 관세법을 위반한 것으로 알려지거나 의심되는 사람

나. 자국의 영역으로 들어오거나 그 영역으로부터 나가는 물품의 이동 및 지불수단으로서 타방체약당사자의 세관당국에 의하여 중대한 불법무역을 야기하는 것으로 보고된 것

다. 타방체약당사자의 관세법을 위반하는데 사용된 것으로 알려지거나 의심되는 모든 운송수단

라. 타방체약당사자의 영역안에서 중대한 불법무역에 해당하는 물품을 보관하는데 사용되는 장소

2. 계약당사자의 세관당국은 각자의 권한 및 재원의 범위안에서 다음 각목의 사항을 예방한다.

- 가. 타방계약당사자의 영역으로 수출되는 물품으로서 계약당사자간의 합법적 무역외의 목적으로 사용된 것으로 알려지거나 사용된 것으로 의심받는데 충분한 근거가 있는 물품의 수출
- 나. 타방계약당사자의 영역으로의 수입이 금지된 물품의 수출

제 4 조 정보의 교환

1. 계약당사자의 세관당국은 자발적으로 또는 요청에 의하여 다음 각목의 사항에 대한 정확성의 보장에 도움이 될 수 있는 모든 정보를 상호 제공한다.

- 가. 관세·조세·수수료 또는 그 밖의 부과금의 정수와 특히, 관세목적상 물품의 가치에 대한 산정이나 관세분류의 결정에 도움이 될 수 있는 정보
- 나. 수입·수출 및 통과에 금지·제한에 대한 이행
- 다. 다른 약정에 포함되지 아니한 물품의 원산지에 대한 규칙의 적용

2. 일방계약당사자의 세관당국은 자발적으로 또는 요청에 의하여 다음 각목의 사항에 대한 정보를 타방계약당사자의 세관당국에 제공한다.

- 가. 요청계약당사자의 영역으로 수입되는 물품이 피요청계약당사자의 영역으로부터 합법적으로 수출되었는지의 여부
- 나. 요청계약당사자의 영역으로부터 수출되는 물품이 피요청계약당사자의 영역으로 합법적으로 수입되었는지의 여부와 필요한 경우에는 동 물품에 적용되는 세관절차의 특성

3. 일방계약당사자의 세관당국은 관세법의 위반에 관한 사항중 특히, 다음 각목의 사항으로서 타방계약당사자에게 유용할 수 있는 모든 정보를 자발적으로 또는 요청에 의하여 타방계약당사자의 세관당국에 제공한다.

- 가. 타방계약당사자의 관세법을 위반한 것으로 알려지거나 의심되는 사람
- 나. 불법무역의 대상으로 알려지거나 의심되는 물품

다. 타방채약당사자의 관세법을 위반하는데 사용된 것으로 알려지거나 의심되는 운송수단

라. 관세법을 위반하는데 사용된 것으로 알려지거나 의심되는 방법 및 수단

마. 새로운 단속기법 및 그 방법의 적용

4. 피요청세관당국이 요청된 정보를 가지고 있지 아니한 경우, 동 당국은 재량에 의하여 자국의 국내법령에 따라 그러한 정보를 찾을 수 있다.

제 5 조

문 서

1. 일방채약당사자의 세관당국은 타방채약당사자의 관세법상 범죄를 구성하거나 구성하는 것으로 보이는 거래(당해 거래가 완료상태인지 또는 계획상태인지를 불문한다)에 대하여 이용가능한 모든 정보를 포함하는 보고서나 문서의 인증등본을 자발적으로 또는 요청에 의하여 타방채약당사자의 세관당국에 제공한다.

2. 이 협정의 규정에 의한 문서는 동일한 목적을 위하여 작성된 다른 형태의 전산정보에 의하여 대체될 수 있다. 당해 자료의 번역이나 활용에 관련된 모든 정보는 이와 동시에 제공된다.

3. 문서의 원본은 인증등본이 불충분한 경우에만 요청된다. 타방채약당사자의 세관당국으로부터 접수된 문서의 원본은 최대한 빠른 시기에 반환한다.

제 6 조

요청의 이행

1. 피요청세관당국은 자국의 법령에 따라 관세법에 위반되는 활동과 관련하여 공식적으로 요청된 모든 조사를 개시한다. 피요청세관당국은 그러한 조사결과를 요청세관당국에 통보한다.

2. 피요청세관당국은 요청세관당국의 세관공무원이 위의 조사에 참여하도록 허용할 수 있다.

제 7 조 감정인 및 증인

1. 일방체약당사자의 세관당국은 타방체약당사자의 요청이 있는 경우에는, 자국의 세관공무원에 대하여 범죄사항과 관련하여 타방체약당사자의 법원에 감정인이나 증인으로 출석하도록 국내법에 따라 허가할 수 있되, 당해 공무원이 동의하는 경우에 한한다. 출석요청서에는 당해 공무원이 어떠한 사건에서 어떠한 자격으로 심문을 받게 되는지가 명확히 제시되어야 한다.

2. 이 협정의 규정에 따라 세관공무원이 타방체약당사자의 영역안에 있는 경우, 당해 공무원은 자신의 공적 지위를 증명하는 증표를 항상 제시할 수 있어야 한다. 이 세관공무원은 제복을 착용하거나 무기를 소지할 수 없다.

제 8 조 정보의 비밀

1. 이 협정의 규정에 따라 행정지원의 틀 내에서 접수되는 모든 정보나 문서는 이 협정의 목적만을 위하여 세관당국에 의하여만 사용된다. 다만, 그러한 정보를 제공한 세관당국이 다른 목적이나 다른 당국에 의한 사용을 명시적으로 허용한 경우에는 그러하지 아니하다.

2. 이 협정에 따라 일방체약당사자가 접수하는 모든 정보나 문서는 비밀로 취급되며, 최소한 동 체약당사자의 법령에 따라 같은 종류의 국내 정보나 문서에 부여되는 것과 동일한 수준의 보호와 비밀유지가 적용된다.

3. 이 협정에 따라 인적자료가 교환되는 경우, 세관당국은 동 인적자료의 요청시 명시된 목적과 피요청세관당국이 제시한 조건에 따라서만 이를 사용할 것을 보장한다.

제 9 조

공조의 예외

1. 피요청세관당국은 요청에 응하는 것이 자국의 주권·공공질서·안보 그 밖에 피요청체약당사자의 본질적 이익을 침해하거나, 국가적·산업적·상업적·전문적 비밀의 침해를 수반한다고 판단하는 경우, 그러한 공조를 거부하거나, 부분적으로 제공하거나 또는 특정 조건 및 요건에 따라 제공할 수 있다.

2. 공조요청에 응할 수 없는 경우에는 거부결정 및 그 거부이유를 요청세관당국에게 서면으로 지체없이 통보한다.

3. 일방세관당국이 타방체약당사자의 세관당국에 의하여 공조요청을 받는 경우에 제공할 수 없는 공조를 그 자신이 요청하는 경우, 당해 요청서에 그 사실에 대한 주의를 환기시킨다. 그러한 요청에 응할지의 여부는 피요청세관당국의 재량에 속한다.

제 10 조

경험의 교환

1. 체약당사자의 세관당국은 다음 각목의 분야에 있어서 자신의 경험을 교환한다.

가. 관세법

나. 물품·여행자수화물 및 우편위탁물에 대한 세관통제방법

다. 조직의 편제

라. 세관통제목적으로 사용되는 기술장비

마. 그 밖에 공동의 관심사항

2. 체약당사자의 세관당국은 다음 각목의 사항을 포함한 관세분야에 있어서 협력한다.

가. 상호 관심사항에 있어서 관세 전문가 및 공무원의 교환

나. 세관공무원에 대한 전문훈련

다. 관세문제와 관련된 전문적·과학적·기술적 자료의 교환

제 11 조

공조의 교환

1. 이 협정에 규정된 공조는 체약당사자의 세관당국간에 직접 제공된다.
2. 체약당사자의 세관당국은 체약당사자의 세관당국간의 별도 합의에 따라 자신의 권한범위안에서 자신의 중앙행정기관의 해당부서가 상호간에 직접 연락할 수 있도록 주선하거나 지방세관당국이 상호간에 연락하도록 허가할 수 있다.

제 12 조

공조요청의 형식 및 내용

1. 이 협정에 따른 요청은 서면으로 이루어지며, 필요하다고 인정되는 서류가 첨부된다. 상황에 따라 필요한 경우에는 구두에 의한 요청도 수락될 수 있으나 즉시 서면으로 확인되어야 한다.
2. 제1항에 따른 요청서에는 다음 각목의 세부사항이 포함된다.
 - 가. 요청세관당국의 명칭
 - 나. 요청의 개요
 - 다. 요청의 목적 및 이유
 - 라. 관련된 법, 규칙 및 그 밖의 법적 요소
 - 마. 요청의 목표가 되는 사람에 대한 가능한 한 정확하고 포괄적인 정보
 - 바. 관련사실의 요약
3. 요청서는 피요청체약당사자의 공식언어, 영어 또는 피요청체약당사자가 수락할 수 있는 언어로 제출된다.
4. 요청서가 제1항 내지 제3항의 요건을 충족하지 못하는 경우, 피요청체약당사자는 이를 정정하거나 완성하도록 요구할 수 있다.

제 13 조
비 용

1. 계약당사자는 이 협정의 이행에 따른 비용의 모든 상환청구권을 포기한다.
2. 제10조에 규정된 협력에 따라 특별히 과도한 비용이 발생하는 경우에는 계약당사자 세관당국간의 약정에 의하여 결정한다.

제 14 조
이행 및 해석

1. 이 협정은 계약당사자가 다른 국제협정이나 약정 또는 각자의 법이 허용하는 바에 따라 상호 더 광범위한 공조를 제공하는 것을 방해하지 아니한다.
2. 계약당사자의 세관당국은 이 협정의 이행을 위한 세부 약정을 체결할 수 있다.
3. 계약당사자는 이 협정의 해석이나 적용에 관하여 발생하는 모든 분쟁을 상호 합의에 의하여 해결한다.

제 15 조
발효 및 종료

1. 이 협정은 계약당사자가 외교경로를 통하여 이 협정의 발효를 위한 헌법적 요건이 충족되었음을 상호 통보한 후 30일째 되는 날에 발효한다.
2. 이 협정은 어느 일방계약당사자가 타방계약당사자에게 이 협정이 종료되기 6월전에 그 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

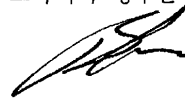
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2003년 5월 30 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·우크라이나어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



우크라이나 정부를 대표하여



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
МІЖ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ І
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО ТА ВЗАЄМНУ ДОПОМОГУ В
МИТНИХ СПРАВАХ

**УГОДА
МІЖ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ І
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО ТА ВЗАЄМНУ ДОПОМОГУ В
МИТНИХ СПРАВАХ**

Уряд Республіки Корея і Кабінет Міністрів України (далі
“Договірні Сторони”),

визнаючи, що порушення митного законодавства завдають шкоди
економічним, фінансовим і соціальним інтересам їхніх країн;

враховуючи важливість правильного нарахування мита, податків,
платежів та інших зборів, що стягуються під час імпорту та експорту
товарів, а також належного застосування положень митного
законодавства щодо заборон, обмежень і контролю;

будучи переконаними у тому, що зусилля у запобіганні
порушенням митного законодавства і забезпеченні стягнення мита,
податків, платежів та інших зборів можуть виявитися більш
ефективними завдяки тісному співробітництву між їхніми митними
органами;

посилаючись на Рекомендації Ради митного співробітництва від 5
грудня 1953 року про взаємну адміністративну допомогу;

домовилися про таке:

**Стаття 1
ВИЗНАЧЕННЯ**

Для цілей цієї Угоди:

(а) “митне законодавство” означає закони і правила щодо порядку
ввезення, вивезення, транзиту товарів і будь-якої іншої митної
процедури, яка стосується стягнення митними органами мита, податків,
платежів та інших зборів, або щодо засобів заборон, обмежень чи
контролю;

(b) “митний орган” означає в Республіці Корея - Корейську митну
службу і в Україні - Державну митну службу України;

(c) “порушення” означає порушення митного законодавства, а
також будь-яку спробу порушення митного законодавства;

- (d) “особа” означає фізичну чи юридичну особу;
- (e) “персональні дані” означає будь-яку інформацію, що стосується ідентифікованих осіб або таких, що ідентифікуються;
- (f) “запитуючий митний орган” означає митний орган, який робить запит про допомогу в митних справах;
- (g) “запитуваний митний орган” означає митний орган, який отримує запит про допомогу в митних справах.

Стаття 2

СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

1. Договірні Сторони будуть, через їхні митні органи і згідно з положеннями цієї Угоди, надавати одна одній допомогу з метою:

- (a) забезпечення належного дотримання митного законодавства;
- (b) відвернення і розслідування порушень митного законодавства;
- (c) обміну інформацією або документами щодо застосування митного законодавства.

2. Допомога за цією Угодою надається відповідно до законів та правил Договірної Сторони, яка отримала запит, і в межах компетенції та наявних ресурсів митного органу.

3. Ні за яких обставин положення цієї Угоди не будуть зашкоджувати виконанню законів та правил будь-якої Договірної Сторони щодо взаємної допомоги у кримінальних справах.

Стаття 3

НАГЛЯД ЗА ОСОБАМИ, ТОВАРАМИ І ТРАНСПОРТНИМИ ЗАСОБАМИ

1. Митні органи Договірних Сторін з власної ініціативи чи на запит, і в межах своєї компетенції та наявних ресурсів, здійснюють особливий нагляд за:

- (a) особами, про яких відомо, що вони вчинили, або які підозрюються у вчиненні порушення митного законодавства іншої Договірної Сторони;

(b) переміщенням товарів та платіжних засобів на територію чи з території однієї Договірної Сторони, про яке митним органом іншої Договірної Сторони повідомлено, що воно здійснюється з істотним порушенням законодавства;

(c) будь-якими транспортними засобами, про які відомо, що вони використовуються або підозрюються у використанні для порушення чинного митного законодавства іншої Договірної Сторони; та

(d) місцями зберігання товарів, що можуть бути використані для їх незаконного переміщення в особливо великих розмірах на територію іншої Договірної Сторони.

2. У межах своєї компетенції та ресурсів митні органи Договірних Сторін будуть запобігати:

(a) вивезенню товарів, про які відомо або стосовно яких є обґрунтовані підстави підозрювати, що вони вивозяться на територію іншої Договірної Сторони для використання з іншою метою, ніж законна торгівля між Договірними Сторонами; та

(b) вивезенню товарів, ввезення яких на територію іншої Договірної Сторони заборонено.

Стаття 4 ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

1. Митні органи Договірних Сторін як за власною ініціативою, так і на запит надають один одному всю інформацію, що дає змогу встановити правильність:

(a) стягнення мита, податків, платежів та інших зборів, зокрема інформацію, яка допомагає визначити вартість товарів та встановити їхню тарифну класифікацію;

(b) застосування заборон та обмежень щодо імпорту, експорту і заборон чи обмежень стосовно транзиту; та

(c) застосування правил визначення країни походження товарів, якщо це не передбачено іншими домовленостями.

2. Митний орган однієї Договірної Сторони надає митному органу іншої Договірної Сторони, на його запит або з власної ініціативи, інформацію, яка вказує на те, що:

(а) товари, ввезені на територію Договірної Сторони, що звертається із запитом, були законно вивезені з території Договірної Сторони, до якої звернено запит;

(b) товари, вивезені з території Договірної Сторони, що звертається із запитом, були законно ввезені на територію Договірної Сторони, до якої звернено запит, зазначаючи характер митних процедур, якщо вони до цих товарів застосовувалися.

3. Митний орган однієї Договірної Сторони з власної ініціативи чи на запит надає митному органу іншої Договірної Сторони всю інформацію, яка може бути використана ним для виявлення останнім порушень митного законодавства, зокрема стосовно:

(а) осіб, про яких відомо, що вони вчинили, або які підозрюються у вчиненні порушення митного законодавства іншої Договірної Сторони;

(b) товарів, про які відомо або які підозрюються у тому, що вони є об'єктами незаконного обігу;

(с) транспортних засобів, про які відомо або які підозрюються в тому, що вони використовуються з метою порушення митного законодавства іншої Договірної Сторони;

(d) засобів і методів, які застосовуються або можуть застосовуватися під час порушень митного законодавства; та

(е) застосування нових засобів і методів контролю за дотриманням митного законодавства.

4. Якщо запитуваний митний орган не володіє інформацією, яка запитується, він може, на свій власний розсуд, розшукувати таку інформацію згідно з його внутрішніми законами та правилами.

Стаття 5 ДОКУМЕНТИ

1. Митний орган однієї Договірної Сторони з власної ініціативи чи на запит надає митному органу іншої Договірної Сторони протоколи чи завірнені копії документів, що містять усю наявну інформацію про дії, виявлені або заплановані, які є або можуть вважатися такими, що становлять порушення митного законодавства цієї Договірної Сторони.

2. Документи, передбачені цією Угодою, можуть бути замінені комп'ютерною інформацією, поданою у будь-якій формі для тих самих цілей. Вся інформація, необхідна для інтерпретації чи використання матеріалів, наданих такими засобами, повинна подаватися одночасно.

3. Оригінали документів запитуються лише у випадках, коли завірених копій недостатньо. Оригінали документів, отримані від митного органу іншої Договірної Сторони, підлягають поверненню при першій можливості.

Стаття 6 ВИКОНАННЯ ЗАПИТІВ

1. Запитуваний митний орган, згідно з внутрішніми законами та правилами, розпочинає офіційно запитувані розслідування дій, які суперечать митному законодавству. Про результати такого розслідування повідомляється запитуючому митному органу.

2. Запитуваний митний орган може дозволити брати участь у вищезазначених розслідуваннях представникам митної служби запитуючого митного органу.

Стаття 7 ЕКСПЕРТИ І СВІДКИ

1. Митний орган однієї Договірної Сторони, на запит, може уповноважити своїх посадових осіб, згідно з внутрішнім законодавством та за їхньої згоди, виступити експертами або свідками в суді чи трибуналі на території іншої Договірної Сторони у справі порушень митних правил. Запит про залучення посадових осіб повинен чітко визначати, з якого питання та в якому статусі ця посадова особа має виступати.

2. Посадові особи під час перебування на території іншої Договірної Сторони в обставинах, передбачених цією Угодою, повинні у будь-який час бути спроможні подати докази своїх офіційних повноважень. Вони не можуть носити однострій та зброю.

Стаття 8 КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ІНФОРМАЦІЇ

1. Будь-яка інформація і документи, отримані в рамках надання адміністративної допомоги відповідно до цієї Угоди, використовуються виключно для цілей цієї Угоди та митним органом, крім випадків, коли

митний орган, що надав таку інформацію, офіційно підтвердить можливість її використання для інших цілей та іншим органом.

2. Будь-яка інформація та документи, отримані відповідно до цієї Угоди, вважаються конфіденційними і підлягають щонайменше такому ж захисту, який передбачений для таких документів відповідно до внутрішніх законів та правил Договірної Сторони, яка їх отримує.

3. У випадках, коли для цілей цієї Угоди відбувається обмін персональними даними, митні органи будуть забезпечувати їх використання тільки для цілей, зазначених у запиті, та відповідно до умов, поставлених запитуваним митним органом.

Стаття 9 ВИНЯТКИ ІЗ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ ЩОДО НАДАННЯ ВЗАЄМОДОПОМОГИ

1. Якщо запитуваний митний орган вважає, що виконання запиту може завдати шкоди суверенітету, громадському порядку, безпеці чи іншим суттєвим інтересам запитуваної Договірної Сторони або спричинить розголошення державної промислової, комерційної чи професійної таємниці, він може відмовити у наданні допомоги в цілому або частково чи поставити виконання запиту в залежність від певних умов.

2. У разі відмови від виконання запиту, рішення про це та причини відмови повинні бути без затримки повідомлені у письмовій формі запитувачому митному органу.

3. Якщо митний орган звертається із запитом про допомогу, яку він сам не міг би надати, якби до нього був звернений такий запит митного органу іншої Договірної Сторони, він повинен зазначити цей факт у своєму запиті. Виконання такого запиту здійснюється на розсуд запитуваного митного органу.

Стаття 10 ОБМІН ДОСВІДОМ

1. Митні органи Договірних Сторін будуть обмінюватися досвідом у галузях:

(а) митного законодавства;

(б) методів митного контролю товарів, багажу пасажирів та

поштових відправлень;

(с) організаційної структури;

(d) технічного обладнання, що застосовується для цілей митного контролю; та

(е) інших питань, що становлять взаємний інтерес.

2. Митні органи Договірних Сторін будуть здійснювати співробітництво у митній сфері, зокрема шляхом:

(а) обміну експертами з митних питань та фахівцями у випадках, що становлять взаємний інтерес;

(b) професійної підготовки митників; та

(с) обміну професійними, науковими та технічними матеріалами, що стосуються митної справи;

Стаття 11 НАДАННЯ ДОПОМОГИ

1. Надання допомоги, передбаченої цією Угодою, буде здійснюватися безпосередньо між митними органами Договірних Сторін.

2. Митні органи Договірних Сторін можуть домовлятися про встановлення прямих зв'язків між підрозділами їхніх центральних установ та уповноважувати місцеві митні органи безпосередньо спілкуватися один з одним шляхом окремих домовленостей митних органів Договірних Сторін в межах їхньої компетенції.

Стаття 12 ФОРМА І ЗМІСТ ЗАПИТУ ПРО ДОПОМОГУ

1. Запити про надання допомоги відповідно до цієї Угоди складаються у письмовому вигляді. Документи, необхідні для виконання таких запитів, повинні додаватися до них. У випадках, що не терплять зволікання, можуть прийматися запити в усній формі, але вони невідкладно підтверджуються у письмовій формі.

2. Запити згідно з пунктом 1 цієї статті мають містити таку інформацію:

- (a) назву запитуючої митної установи;
- (b) стислий зміст запиту;
- (c) об'єкт запиту та підставу для нього;
- (d) закони, правила та інші правові норми, що мають відношення до цього випадку;
- (e) якомога точніші та вичерпні дані відносно особи, що є об'єктом розслідування;
- (f) стислий виклад фактів.

3. Запити подаються офіційною мовою запитуваної Договірної Сторони, англійською або іншою мовою, прийнятною для запитуваної Договірної Сторони.

4. Якщо запит не відповідає формі, визначеній у пунктах 1, 2 та 3 цієї статті, запитувана Договірна Сторона може висунути вимогу щодо його зміни або доповнення.

Стаття 13 ВИТРАТИ

1. Митні органи Договірних Сторін не будуть приймати претензії щодо відшкодування витрат, понесених у зв'язку з виконанням цієї Угоди.

2. Значні непередбачені витрати, що виникатимуть у зв'язку з виконанням домовленостей, зазначених у статті 10, відшкодовуватимуться на основі домовленостей між митними органами Договірних Сторін.

Стаття 14 ВПРОВАДЖЕННЯ І ТЛУМАЧЕННЯ

1. Ця Угода не забороняє Договірним Сторонам надавати одна одній більш широкую допомогу відповідно до інших міжнародних угод і домовленостей або дозволена відповідним законодавством.

2. Митні органи Договірних Сторін можуть укладати конкретні домовленості щодо виконання цієї Угоди.

3. Митні органи Договірних Сторін урегульовують спірні питання та розбіжності, що виникають під час тлумачення або застосування цієї Угоди, шляхом досягнення консенсусу.

Стаття 15 **НАБУТТЯ ЧИННОСТІ І ЗАКІНЧЕННЯ ТЕРМІНУ ДІЇ**

1. Ця Угода набуває чинності на 30-й день після того, як Договірні Сторони дипломатичними каналами обмінюються повідомленнями про виконання необхідних конституційних процедур, необхідних для набуття Угодою чинності.

2. Ця Угода укладається на невизначений термін, якщо жодна з Договірних Сторін не повідомить у письмовій формі за шість місяців про своє бажання припинити дію цієї Угоди.

На посвідчення чого нижчезазначені та належним чином уповноважені Урядами своїх країн підписали цю Угоду.

Учинено в Сеулі "30" Травня 2003 року у двох примірниках корейською, українською та англійською мовами, причому усі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень Угоди, перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд
Республіки Корея



За Кабінет Міністрів
України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE SUR LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant que les infractions à la législation douanière nuisent aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays respectifs,

Considérant l'importance d'assurer l'évaluation correcte des droits de douane, taxes, honoraires ou autres impôts perçus à l'importation ou à l'exportation de marchandises et l'observation adéquate de la législation douanière prévoyant des prohibitions, restrictions et contrôles,

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à assurer la perception de droits de douane, taxes, honoraires ou autres impôts seraient rendus plus efficaces par une coopération étroite entre leurs autorités douanières,

Eu égard à la recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) « législation » les lois et règlements concernant l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises, ou toute autre procédure douanière, qu'elle soit relative aux droits de douane, taxes ou autres impôts perçus par les autorités douanières, ou à des prohibitions, restrictions ou contrôles;
- b) « autorités douanières », pour la République de Corée, le Service des douanes de Corée, et, pour l'Ukraine, le Service national des douanes de l'Ukraine;
- c) « infraction » toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;
- d) « personne » toute personne physique ou morale;
- e) « données à caractère personnel » toute information se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable;
- f) « autorité douanière requérante » l'autorité douanière qui formule une demande d'assistance en matière douanière; et
- g) « autorité douanière requise » l'autorité douanière qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière.

Article 2. Portée

1. Par l'entremise de leurs autorités douanières et en conformité avec les dispositions du présent Accord, les Parties contractantes se fournissent une assistance pour :

- a) faire en sorte que la législation douanière soit dûment observée;
- b) prévenir les infractions à la législation douanière et enquêter sur elles; et
- c) échanger de l'information ou des documents concernant l'application de la législation douanière.

2. L'assistance dans le cadre du présent Accord est fournie conformément aux lois et règlements de la Partie contractante requise, et dans les limites des pouvoirs de l'autorité douanière et des ressources qui lui sont disponibles.

3. Les dispositions du présent Accord ne portent en aucun cas atteinte aux lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes régissant l'assistance juridique mutuelle en matière pénale.

Article 3. Surveillance des personnes, marchandises et moyens de transport

1. Dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs ressources, les autorités douanières des Parties contractantes, de leur propre initiative ou sur demande, soumettent à une surveillance spéciale :

- a) les personnes dont on sait ou soupçonne qu'elles commettent des infractions à la législation douanière de l'autre Partie contractante;
- b) les mouvements de marchandises et moyens de paiement qui, selon des rapports soumis par l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, donnent lieu à un trafic illicite substantiel à destination ou en provenance de son territoire;
- c) tout moyen de transport dont on sait ou soupçonne qu'il est utilisé pour commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Partie contractante; et
- d) les lieux utilisés pour stocker des marchandises qui peuvent faire l'objet d'un trafic illicite substantiel sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans les limites de leurs pouvoirs et ressources, les autorités douanières des Parties contractantes empêchent :

- a) l'exportation de marchandises dont on sait, ou pour lesquelles il existe des motifs raisonnables de soupçonner, qu'elles sont exportées vers le territoire de l'autre Partie contractante en vue de leur utilisation à des fins autres que celle du commerce légitime entre les Parties contractantes; et
- b) l'exportation de marchandises dont l'importation dans le territoire de l'autre Partie contractante est interdite.

Article 4. Échange d'information

1. De leur propre initiative ou sur demande, les autorités douanières des Parties contractantes se fournissent les unes aux autres toute l'information pouvant aider à garantir l'exactitude de :

- a) la perception des droits de douane, taxes, honoraires et autres impôts et, notamment, l'information susceptible d'aider à l'évaluation de marchandises à des fins douanières et à l'établissement de leur classification tarifaire;

- b) l'application des prohibitions et restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit;
- c) l'application des règles sur l'origine de marchandises non couvertes par d'autres arrangements.

2. De sa propre initiative ou sur demande, l'autorité douanière d'une Partie contractante informe l'autorité douanière de l'autre Partie contractante :

a) si des marchandises importées sur le territoire de la Partie contractante requérante ont été légalement exportées du territoire de la Partie contractante requise; et

b) si des marchandises exportées du territoire de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire de la Partie contractante requise et, le cas échéant, sur la nature de la procédure douanière appliquée aux marchandises.

3. De sa propre initiative ou sur demande, l'autorité douanière d'une Partie contractante fournit à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante tout renseignement de nature à être utile à cette dernière en ce qui concerne les infractions à la législation douanière et, notamment, en ce qui a trait à :

a) des personnes dont on sait ou soupçonne qu'elles commettent des infractions à la législation douanière de l'autre Partie contractante;

b) des marchandises dont on sait ou soupçonne qu'elles font l'objet d'un trafic illicite;

c) des moyens de transport dont on sait ou soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Partie contractante;

d) des actes ou manières d'agir dont on sait ou soupçonne qu'ils ont contribué à la perpétration d'infractions à la législation douanière;

e) l'application de nouvelles techniques et méthodes pour assurer l'observation de la loi.

4. Si l'autorité douanière requise n'a pas l'information requise, elle peut, à sa discrétion, chercher à l'obtenir en conformité avec ses lois et règlements internes.

Article 5. Documents

1. De sa propre initiative ou sur demande, l'autorité douanière d'une Partie contractante fournit à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante des rapports ou des copies certifiées de documents contenant toute l'information disponible sur les transactions, accomplies ou projetées, qui constituent ou semblent constituer des infractions à la législation douanière de cette Partie contractante.

2. Les documents prévus dans le présent Accord peuvent être remplacés par de l'information informatisée produite sous une forme quelconque à la même fin. Tout renseignement utile à l'interprétation ou à l'emploi du matériel est fourni en même temps.

3. Les documents originaux ne sont requis qu'au cas où des copies certifiées seraient insuffisantes. Les documents originaux fournis par l'autorité douanière de l'autre Partie contractante seront retournés à la première occasion.

Article 6. Exécution des demandes

1. Sous réserve des dispositions de ses lois et règlements internes, l'autorité douanière requise lance toutes les enquêtes officiellement demandées concernant des opérations contraires à la législation douanière. Elle communique les résultats de ces enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. L'autorité douanière requise peut permettre aux douaniers de l'autorité douanière requérante de participer à des enquêtes.

Article 7. Experts et témoins

1. L'autorité douanière d'une Partie contractante peut, sur demande, autoriser ses fonctionnaires, en conformité avec ses lois internes et si ces fonctionnaires y consentent, à comparaître devant une cour ou un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts ou de témoins en matière d'infractions. La demande correspondante doit indiquer clairement dans quelle affaire et en quelle qualité ces fonctionnaires seront interrogés.

2. Les fonctionnaires douaniers d'une Partie contractante qui, conformément aux dispositions du présent Accord, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur qualité officielle. Ils ne portent pas d'uniforme ni d'arme.

Article 8. Confidentialité des renseignements

1. Tout renseignement ou document reçu dans le cadre de l'assistance administrative prévue par le présent Accord est utilisé uniquement aux fins du présent Accord et par l'autorité douanière, sauf dans les cas où l'autorité douanière qui fournit les renseignements a expressément approuvé leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. Tout renseignement ou document reçu par une Partie contractante conformément au présent Accord est traité comme confidentiel et est sujet au moins au même degré de protection et de confidentialité que celui accordé aux renseignements et documents internes de même nature par les lois et règlements de cette Partie contractante.

3. Lorsque des données à caractère personnel sont échangées conformément au présent Accord, les autorités douanières veillent à ce que ces données ne soient utilisées qu'aux fins indiquées dans la demande et dans les conditions pouvant être imposées par l'autorité douanière requise.

Article 9. Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Si l'autorité douanière requise considère que l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante requise ou constituerait une violation d'un secret d'État, industriel, commercial ou professionnel, l'assistance peut être refusée ou être fournie seulement en partie ou si certaines conditions préalables sont remplies.

2. S'il n'est pas possible d'accéder à une demande d'assistance, la décision à cet effet et les motifs du refus sont promptement notifiés par écrit à l'autorité douanière requérante.

3. Si une autorité douanière demande une assistance qu'elle ne pourrait fournir elle-même si l'autorité douanière de l'autre Partie contractante la lui demandait, elle le fait savoir dans sa demande. L'autorité douanière requise peut, à sa discrétion, ne pas accéder à une telle demande.

Article 10. Échange de données d'expérience

1. Les autorités douanières des Parties contractantes échangent leurs données d'expérience dans les domaines suivants :

- a) la législation douanière;
- b) les méthodes de contrôle douanier sur les marchandises, les bagages des voyageurs et les envois postaux;
- c) la structure organisationnelle;
- d) l'équipement technique utilisé à des fins de contrôle douanier; et
- e) d'autres questions d'intérêt commun.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes coopèrent en matière douanière, y compris par :

- a) l'échange d'experts en douanes et de douaniers dans des cas d'intérêt mutuel;
- b) la formation professionnelle des douaniers; et
- c) l'échange de données professionnelles, scientifiques et techniques en rapport avec des questions douanières.

Article 11. Échange d'assistance

1. L'assistance fournie conformément au présent Accord est échangée directement entre les autorités douanières des Parties contractantes.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes peuvent faire en sorte que les services de leurs administrations centrales communiquent directement les unes avec les autres et autorisent les autorités douanières locales à être en contact les unes avec les autres, de la manière convenue séparément par les autorités douanières des Parties contractantes dans les limites de leurs pouvoirs.

Article 12. Forme et contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées conformément au présent Accord sont présentées par écrit et sont accompagnées de tout document jugé utile. Si les circonstances le requièrent, les demandes peuvent être présentées oralement, mais dans ce cas elles sont immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 comportent :

- a) la mention du nom de l'autorité douanière requérante;
- b) une brève description de la mesure demandée;
- c) la mention de l'objet de la demande et de ses motifs;

d) l'énumération des lois, règles et autres éléments juridiques en cause;
e) des renseignements, aussi complets et précis que possible, sur les personnes qui font l'objet de la demande; et

f) un résumé des faits pertinents.

3. Les demandes sont soumises dans une langue officielle de la Partie contractante requise, en anglais ou dans une langue acceptable pour cette Partie.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions prévues aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article, la Partie contractante requise peut demander qu'elle soit corrigée ou complétée.

Article 13. Frais

1. Les Parties contractantes renoncent à réclamer tout remboursement des frais résultant de l'exécution du présent Accord.

2. Le paiement des frais de nature substantielle et extraordinaire découlant de la coopération prévue à l'article 10 est réglé selon des arrangements conclus entre les autorités douanières des Parties contractantes.

Article 14. Mise en œuvre et interprétation

1. Le présent Accord ne fait pas obstacle à ce que les Parties contractantes se prêtent une assistance plus large conformément à d'autres accords ou arrangements internationaux ou selon d'autres manières permises par leurs lois respectives.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes peuvent conclure des arrangements détaillés pour la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les Parties contractantes régleront par consentement mutuel tout différend qui pourrait survenir à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 15. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 30^e jour après que les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles requises en vue de son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord sera de durée illimitée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul le 30 mai 2003, en langues coréenne, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée du Sud :

YOON YOUNG-KWAN

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

VOLODYMYR FURKALO

No. 49757

**Republic of Korea
and
Ukraine**

Convention between the Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Kiev, 29 September 1999

Entry into force: *19 March 2002 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Korean and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Ukraine**

Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Kiev, 29 septembre 1999

Entrée en vigueur : *19 mars 2002 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND CAPITAL**

The Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital and confirming their endeavour to the development and deepening of mutual economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and capital all taxes imposed on total income and on value of capital or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - a. In the case of Korea:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the inhabitant tax; and
 - (iv) the special tax for rural development;(hereinafter referred to as "Korean tax");
 - b. in the case of Ukraine:
 - (i) the tax on profits of enterprises; and
 - (ii) the personal income tax;(hereinafter referred to as "Ukrainian tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a. the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

- b. the term "Ukraine" when used in a geographical sense, means the territory of Ukraine, its Continental Shelf and its exclusive (maritime) economic zone, including any area outside the territorial sea of Ukraine which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, as an area within which the rights of Ukraine with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- c. the terms a Contracting State and the other Contracting State mean Korea or Ukraine, as the context requires;
- d. the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e. the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f. the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g. the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- h. the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i. the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Ukraine, State Tax Administration of Ukraine or its authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of registration, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a. he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b. if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- c. if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d. if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

- 1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- 2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a. a place of management;
 - b. a branch;
 - c. an office;
 - d. a factory;
 - e. a workshop;
 - f. a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploration of natural resources; and
 - g. a store or any premises used as a sales outlet.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months. However, competent authorities of the Contracting States in which such works are exercised may, on the basis of an application submitted by the relevant persons, positively consider the extension of the minimum duration required to constitute a permanent establishment up to 18 months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a. the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b. the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c. the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d. the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - e. the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f. the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, or maintains a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise, from which regular sale of such goods and merchandise is carried on in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine, according to its laws, the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and

(b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise,

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

a. an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

- b. the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a. 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b. 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any other financial institution established and owned by the Government of the other Contracting State to promote trade and investment, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured by the Government of that other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of the other Contracting State or any other financial institution established and owned by the Government of the other Contracting State to promote trade and investment shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

8. For the purpose of paragraph 7, the terms "the Central Bank" and "financial institution established and owned by the Government of the other Contracting State to promote trade and investment " mean respectively:

(a) in the case of Korea:

- (i) the Bank of Korea;
- (ii) the Korea Export-Import Bank; and
- (iii) the Korea Development Bank;

(b) in the case of Ukraine:

- (i) the National Bank of Ukraine;
- (ii) the State Export-Import Bank of Ukraine.

9. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, or films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).
4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting state, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, other than shares quoted on an Approved Stock Exchange, issued by a company or from alienation of interest in an enterprise being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the property of the company or the enterprise of the other Contracting State consists principally of immovable property situated in the other Contracting State.
3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident provided that those gains are subject to tax in that Contracting State.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a. the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b. the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c. the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and similar remunerations other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or a subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that other State; or
 - (ii) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or a subdivision or local authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and similar remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft, road vehicles operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic or by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, road vehicles shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the tax payable(excluding, in the case of dividends, tax payable in respect of profits out of which the dividends are paid) under the laws of Ukraine and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Ukraine shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Ukraine bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of a resident of Ukraine, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Ukraine regarding the elimination of tax paid in a territory outside Ukraine (which shall not affect the general principle hereof), Korean tax paid under the laws of Korea, and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable capital from sources within Korea shall be allowed as a credit against any Ukrainian tax computed by reference to the same profits, income or capital by reference to which the Korean tax is computed.

3. Such deductions in either case shall not exceed that part of income tax or capital tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

4. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more

burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected. This provisions shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible, under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents. Likewise the residents of the other Contracting State are not obliged to be granted any exemption which is granted by local government of the first-mentioned Contracting State not in accordance with general laws.
7. The provisions of this Article shall apply to taxes covered by this Convention.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular , to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and

shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall develop the appropriate conditions, methods and technics regarding cases, in respect of which such exchange of information may be done, including where it is necessary exchange of information regarding tax evasions, by way of consultations.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on either Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice in either Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC OR PERMANENT MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channel the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.
2. This Convention shall have effect:
 - a) in Korea:
 - (i) in respect of taxes withheld at source on or after the first day of January in the year following that in which this Convention enters into force; and
 - (ii) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the year following that in which this Convention enters into force;
 - b) in Ukraine:
 - (i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of tax on income of enterprises for any taxation period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - (iii) in respect of income tax on citizens for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the Convention enters into force.

Article 29
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention through diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention.

In such event, the Convention shall cease to have effect

a) in Korea:

- i) in respect of taxes withheld at source, on or after the first day of January in the year following that in which the notice is given; and
- ii) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the year following that in which the notice is given;

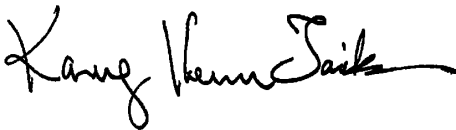
b) in Ukraine:

- i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the notice is given;
- ii) in respect of tax on income of enterprises for any taxation period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- iii) in respect of income tax on citizens for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Kiev this ~~twenty ninth~~ day of ~~September~~ 1999 in the Korean, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE CABINET OF
MINISTERS OF UKRAINE



PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention between the Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine for the Avoidance of Double Taxation And The Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 8(b) Article 11, the Ukrainian bank which may be created by the Government of Ukraine to pursue the development and reconstructing of Ukraine will be added to the Ukrainian list by exchanging letters between the competent authorities of the Contracting States.
2. With respect to paragraph 2 Article 13, it is understood that the property of the company consists principally of immovable property means a property which consists of not less than fifty percent of immovable property.
3. With respect to Article 19, it is understood that provisions of the Article shall apply also to the Korea Trade - Investment Promotion Agency as long as this Agency meets the following criteria:
 - this agency is owned by the Government of the Republic of Korea;
 - it is fully maintained (funded) by the Government of the Republic of Korea;
 - it is a non-profit organization and renders its service free of charge.

Likewise, provisions of Article 19 shall also apply to similar Ukrainian agency which otherwise would not be subject to the provisions of this Article and meets the following criteria:

- this agency is owned by the Government of Ukraine;
- it is fully maintained (funded) by the Cabinet of Ministers of Ukraine;
- it is a non-profit organization and renders its service free of charge.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, have signed the present protocol which shall have the same force and validity as if it were inserted word by word in the Convention.

Done in duplicate at Kiev this ~~twenty ninth~~ day of September 1999 in the Korean, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE CABINET OF
MINISTERS OF UKRAINE



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 우크라이나 정부간의
소득과 자본에 대한 조세의 이중과세회피와
탈세방지를 위한 협약

대한민국 정부와 우크라이나 정부는,

소득과 자본에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약을 체결하기를
희망하고 상호 경제관계의 발전과 증진에의 노력을 확인하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인적범위

이 협약은 일방체약국 또는 양 체약국의 거주자인 인에게 적용한다.

제 2 조

대상조세

1. 이 협약은 조세가 부과되는 방법에 관계없이 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직
이나 지방자치단체를 위하여 부과되는 소득과 자본에 대한 조세에 대하여 적용한다.

2. 동산 또는 부동산의 양도로 인한 이득에 대한 조세와 기업이 지불한 임금·급료
의 총액에 대한 조세를 포함하여 총소득 및 자본의 가치, 소득 또는 자본의 요소에 부
과되는 모든 조세는 소득과 자본에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 대한민국의 경우

- (1) 소득세
- (2) 법인세
- (3) 주민세 및

(4) 농어촌특별세

(이하 “대한민국의 조세”라 한다.)

나. 우크라이나의 경우

(1) 기업이윤세 및

(2) 개인소득세

(이하 “우크라이나의 조세”라 한다.)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 각 체약국에 의하여 현행 조세에 추가 또는 이를 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 상호 통보한다.

제 3 조

일반적 정의

1. 이 협약의 목적상, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,
 - 가. “대한민국”이라 함은 국제법에 따라서 해저와 하층토 및 그 천연자원에 대하여 대한민국의 주권적 권리가 행사될 수 있는 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 앞으로 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영토를 말한다.
 - 나. “우크라이나”라 함은, 지리적 의미로 사용되는 경우, 해저와 하층토 및 그 천연자원에 대하여 우크라이나의 권리가 행사될 수 있는 지역으로 국제법에 따라서 지정되어 왔거나 앞으로 지정될 우크라이나의 영해밖의 모든 지역을 포함하는 우크라이나의 영토와 그 대륙붕 및 배타적경제수역을 말한다.
 - 다. “일방체약국” 및 “타방체약국”이라 함은 문맥에 따라 대한민국 또는 우크라이나를 말한다.
 - 라. “인”이라 함은 개인·법인 및 기타 인의 단체를 포함한다.
 - 마. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.

바. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.

사. “국민”이라 함은 다음을 말한다.

(1) 일방체약국의 국적을 가진 개인

(2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 법
인·조합 및 협회

아. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말하며, 선박 또는 항공기가 오로지 타방체약국안의 지점간에만 운
영되는 경우는 제외한다.

자. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.

(1) 대한민국의 경우, 재정경제부장관 또는 그의 권한있는 대리인

(2) 우크라이나의 경우, 우크라이나 국세청 또는 그의 권한있는 대리인

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 이 협약에서 정의되어 있지 아니한 용
어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관한 그 체
약국의 법에서 가지는 의미를 가진다.

제 4 조

거 주 자

1. 이 협약의 목적상 “일방체약국의 거주자”라 함은 그 체약국의 법에 의하여 주
소·거소·본점 또는 주사무소의 소재지·등록장소·관리장소 또는 유사한 성질의 다른
기준으로 인하여 동 체약국에서 납세의무가 있는 인을 말한다. 그러나, 이 용어는 동 체
약국안의 원천으로부터 발생한 소득 또는 그 국가에 소재한 자본에 대하여만 동 체약국
에서 납세의무가 있는 인은 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 어느 개인이 양 체약국의 거주자인 경우, 그의 지위는
다음과 같이 결정된다.

가. 그는 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.
다. 양 체약국안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한 체약국(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로 본다.

나. 그가 중대한 이해관계의 중심지를 둔 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국안에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 일상적인 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.

다. 일상적인 거소를 양 체약국안에 두고 있거나 또는 어느 체약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.

라. 양 체약국의 국민이거나 또는 양 체약국중 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 체약국의 권한있는 당국은 상호합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인외의 인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 동인은 그 실질적인 관리장소가 소재하는 체약국의 거주자로 본다.

제 5 조

고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 고정된 사업장소를 말한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지점

다. 사무소

라. 공장

마. 작업장

바. 광산·유전 또는 가스정·채석장 또는 기타 천연자원의 채취 및 탐사장소,
그리고

사. 상점 또는 판매장소로 사용되는 점포

3. 건축장소 또는 건설·설비공사는 12월이상 존속하는 경우에만 고정사업장을 구성한다. 그러나, 그러한 공사가 수행되는 계약국의 권한있는 당국은, 관련 인이 제출한 신청에 기초하여, 고정사업장을 구성하기 위하여 필요한 최소 존속기간을 18월까지 연장하는 것을 긍정적으로 고려할 수 있다.

4. 이 조의 전기 규정에 불구하고 “고정사업장”은 다음 사항을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

가. 기업소유의 재화 또는 상품의 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용

나. 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 기업소유의 재화 또는 상품의 재고보유

다. 다른 기업에 의한 가공의 목적만을 위한 기업소유의 재화 또는 상품의 재고보유

라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보수집의 목적만을 위한 고정된 사업장소의 유지

마. 기업을 위한 예비적 또는 보조적인 성격의 기타 활동을 수행할 목적만을 위한 고정된 사업장소의 유지

바. 가목 내지 마목에 언급된 활동의 복합만을 위한 고정된 사업장소의 유지.
다만, 이 복합으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적인 활동은 예비적이거나 보조적인 성격이어야 한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 제6항의 규정이 적용되는 독립적 지위의 대리인외의 인이 어느 기업을 위하여 활동하며 일방채약국에서 그 기업을 대신하여 계약 체결권을 가지고 이를 상시 행사하거나 또는 그 기업소유의 재화 또는 상품의 재고를 보유하고 그러한 재화 또는 상품의 정규적 판매가 그 기업의 명의로 수행되는 경우, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 모든 활동에 관하여 동 채약국안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동은 고정된 사업장소를 통하여 행하여진다고 할지라도 이 고정된 사업장소가 제4항에 언급된 고정사업장으로 되지 아니하는 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 어느 기업이 일방채약국안에서 중개인·일반위탁매매인 또는 독립적 지위의 기타 대리인을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로는, 동 인들이 그들의 사업의 통상적 과정에서 활동하는 한, 그 기업이 그 일방채약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다.

7. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국의 거주자인 법인 또는 그 타방채약국에서 (고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 수행하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 법인이 다른 법인의 고정사업장을 구성하지는 아니한다.

제 6 조 부동산 소득

1. 일방채약국의 거주자가 타방채약국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득 (농업 또는 임업 소득을 포함한다)에 대하여는 그 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 채약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업·임업에 사용되는 가축 및 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권, 광상·광천 기타 천연자원을 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 다만, 선박 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적 인적 영역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조

사업소득

1. 일방체약국 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방체약국안에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 기업이 이와 같이 사업을 수행하는 경우, 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 이윤에 대하여만 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 수행하는 경우; 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤을 각 체약국에서 동 고정사업장에 귀속되는 것으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 사업목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 체약국안에서 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 기업의 총이윤을 여러 부분에 배분하여 고정사업장에 귀속시킬 이윤을 결정하는 것이 일방채약국의 법에 따라 관례로 되어 있는 한, 이 조 제2항의 어떠한 규정도 동 일방채약국이 그러한 관례적인 배분방법에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 배제하지 아니한다. 그러나, 채택된 배분방법은 그 적용결과가 이 조에 포함된 원칙에 부합되어야 한다.

5. 어떠한 이윤도 고정사업장이 그 기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로는 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

6. 전항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정된다.

7. 이윤이 이 협약의 다른 조에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우, 그 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조 선박 및 항공운수

1. 국제운수에 있어서 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 일방채약국 기업의 이윤에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.

2. 이 조의 목적상 국제운수에 있어서 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 이윤은 다음을 포함한다.

가. 나용선 또는 나용항공기의 임대로부터 발생하는 소득

나. 재화 또는 상품의 운송을 위하여 사용되는 컨테이너(컨테이너의 수송을 위한 트레일러 및 관련장비를 포함한다)의 사용·보유 또는 임대로부터 발생하는 이윤

다만, 이러한 임대 또는 사용·보유·임대는, 사안에 따라, 국제운수에 있어서 선박 또는 항공기의 운항에 부수되는 경우에 한한다.

3. 제1항의 규정은 공동출자사업·합작사업 또는 국제경영공동체에 참여함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

제 9 조

특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하거나, 또는

나. 동일인이 일방체약국 기업과 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하는 경우,

그리고, 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어 독립기업간에 설정되는 조건과는 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 포함되며 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 일방체약국이 동 일방체약국의 기업의 이윤에 타방체약국에서 과세된 동 타방체약국 기업의 이윤을 포함하여 과세하고 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업간에 설정된 조건이 독립기업간에 설정된 조건이었다면 동 일방체약국 기업에게 발생되었을 이윤인 경우, 타방체약국은 그러한 이윤에 대하여 자국에서 부과된 과세액을 적절히 조정하여야 한다. 그러한 조정에 있어서는 이 협약의 다른 규정이 적절히 고려되어야 하며, 필요한 경우 체약국의 권한있는 당국은 상호협의한다.

제 10 조
배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당은 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 배당의 수익적 소유자인 경우 그와 같이 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본의 20퍼센트 이상을 직접 보유하고 있는 법인(조합은 제외한다)인 경우에는 배당 총액의 5퍼센트

나. 기타의 모든 경우에는 배당 총액의 15퍼센트
이 항은 동 배당이 지급되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식으로부터 또는 이윤에 참여하는 채권이 아닌 기타의 권리로부터 발생하는 소득과, 배당을 지급하는 법인이 거주자인 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인의 권리로부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 동 타방체약국에 소재하는 고정시설로부터 그곳에서 독립적 인 적용역을 수행하며, 또한 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 동 타방채약국은 동 타방채약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방채약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방채약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다고 하더라도, 동 법인이 지급하는 배당에 대하여 과세할 수 없으며, 동 법인의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조 이 자

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자에 대하여는 그 이자가 발생하는 채약국에서도 동 채약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 이자의 수익적 소유자가 타방채약국의 거주자인 경우 그와 같이 부과되는 조세는 이자 총액의 5퍼센트를 초과하지 아니한다. 채약국의 권한있는 당국은 이 한도의 적용방식을 상호합의에 의하여 결정한다.

3. 이 조에서 사용되는 “이자”라 함은 저당여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과, 특히, 정부증권·공채 또는 회사채로부터 발생하는 소득을 말하며, 이러한 정부증권·공채 또는 회사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 동 타방채약국에 소재하는 고정시설로부터 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라, 이 협약 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 이자는 그 지급인이 일방체약국 정부·그 정치적 하부조직·지방자치단체 또는 그 일방체약국의 거주자인 경우 동 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 이자의 지급인이 일방체약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 동인이 일방체약국안에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 그러한 이자가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타 인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다.

7. 제2항의 규정에 불구하고, 일방체약국에서 발생하고 타방체약국의 정부·그 지방자치단체·중앙은행 또는 무역·투자를 증진시키기 위하여 타방체약국 정부에 의하여 설립되고 소유된 기타 금융기관이 취득하는 이자, 또는 타방체약국 정부·그 지방자치단체·중앙은행 또는 무역·투자를 증진시키기 위하여 타방체약국 정부에 의하여 설립되고 소유된 기타 금융기관이 보증·인수한 채권과 관련하여 동 타방체약국의 거주자가 취득하는 이자는 전기 동 일방체약국에서 면세한다.

8. 제7항의 목적상 “중앙은행”과 “무역·투자를 증진시키기 위하여 타방체약국 정부에 의하여 설립되고 소유된 금융기관”이라 함은 각각 다음을 말한다.

가. 대한민국의 경우

- (1) 한국은행
- (2) 한국수출입은행 및
- (3) 한국산업은행

나. 우크라이나의 경우

- (1) 우크라이나 국립은행
- (2) 우크라이나 수출입은행

9. 이 조의 규정은 이자의 지급과 관련된 채권의 창설 또는 양도를 통하여 이 조의 혜택을 누리는 것이 동 창설 또는 양도에 관련된 어떤 인의 주된 목적이거나 주된 목적 중의 하나인 경우에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 그러한 거주자가 사용료의 수익적 소유자인 경우 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 사용료는 그 사용료가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우, 그와 같이 부과되는 조세는 사용료 총액의 5퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 문학·예술 또는 학술작품(영화 필름, 또는 라디오 또는 텔레비전 방송용 필름이나 테이프를 포함한다)의 저작권·특허권·상표권·의장 또는 모형·도면·비밀공식이나 공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적 또는 학술적 경험관련 정보(노하우)에 대한 대가로서 수취하는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항의 규정은 일방체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 수행하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설로부터 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타 인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 나중에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과 부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세할 수 있다.

6. 이 조의 규정은, 사용료의 지급과 관련된 권리의 창설 또는 양도를 통하여 이 조의 혜택을 누리는 것이 동 창설 또는 양도에 관련된 어떤 인의 주된 목적이거나 주된 목적중의 하나인 경우에는 적용하지 아니한다.

7. 사용료의 지급인이 일방계약국·그 정치적 하부조직·지방자치단체 또는 동 계약국의 거주자인 경우, 그 사용료는 동 일방계약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 사용료의 지급인이 일방계약국의 거주자인지 여부에 관계없이 동 인이 일방계약국안에 사용료를 지급할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 그러한 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 계약국에서 발생하는 것으로 본다.

제 13 조

양도소득

1. 제6조에 언급되고 타방계약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방계약국의 거주자가 취득하는 이득에 대하여는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방계약국의 거주자가 타방계약국의 거주자인 법인에 의하여 발행된 주식으로 공인된 증권거래소에 호가된 주식외의 주식의 양도 또는 타방계약국 거주자인 기업의 이권의 양도로부터 취득하는 이득에 대하여는, 동 타방계약국의 법인 또는 기업의 재산이 주로 타방계약국에 소재하는 부동산으로 구성되어 있는 경우 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

3. 일방채약국의 기업이 타방채약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산의 양도로부터 발생한 이득 또는 독립적 인적용역을 수행할 목적으로 타방채약국에서 일방채약국 거주자에게 이용가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득은 그러한 고정사업장 (단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득을 포함하여 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

4. 국제운수에 사용되는 선박·항공기의 양도 또는 그러한 선박·항공기의 운항에 관련되는 동산의 양도로부터 취득하는 이득에 대하여는 동 기업이 거주자인 채약국에서만 과세한다.

5. 제1항·제2항·제3항 및 제4항에 언급된 재산외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그러한 이득이 그 양도인이 거주자인 채약국에서 과세하도록 되어 있다면 동 채약국에서만 과세한다.

제 14 조 독립적 인적용역

1. 일방채약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 기타 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 동 인이 그의 활동을 수행할 목적으로 그에게 정기적으로 이용가능한 고정시설을 타방채약국안에 가지고 있지 아니하는 한 동 일방채약국에서만 과세한다. 동 인이 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우에는, 그 소득중 동 고정시설에 귀속되는 부분에 대하여만 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”은 의사·변호사·기사·건축사·치과의사 및 회계사의 독립적인 활동은 물론 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조
종속적 인적용역

1. 제16조·제18조 및 제19조의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급료·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한 동 일방체약국에서만 과세한다. 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우, 거기에서 취득하는 보수에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 일방체약국의 거주자가 타방체약국에서 수행된 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

가. 수취인이 당해 회계연도에 개시 또는 종료하는 어느 12월기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 통산한 기간동안 타방체약국에 체재하고,
나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,

다. 그 보수가 타방체약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항의 규정에 불구하고, 국제운수상 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 동 선박 또는 항공기를 운항하는 기업이 거주자인 체약국에서만 과세할 수 있다.

제 16 조
이사의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 법인의 이사회 구성원의 자격으로 취득하는 보수 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조

예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 일방체약국의 거주자가 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예능인 또는 음악가와 같은 연예인, 또는 체육인으로서 타방체약국에서 수행하는 그의 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인 또는 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적 활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 다른 인에게 귀속되는 경우, 동 소득에 대하여는 제7조·제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 일방체약국의 거주자인 연예인 또는 체육인이 양 체약국 정부간에 합의된 특별문화교류계획에 따라 타방체약국에서 수행되는 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 면제한다.

제 18 조

연 금

제19조제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서 일방체약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

제 19 조

정부용역

1. 가. 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체에 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체가 개인에게 지급하는 급료·임금 그리고 연금외의 유사한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
나. 그러나, 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우 그러한 급료·임금 그리고 연금외의 유사한 보수에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.
 - (1) 동 타방체약국의 국민인 자, 또는
 - (2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 동 타방체약국의 거주자가 되지 아니한 자
2. 가. 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체에 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체에 의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
나. 그러나, 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 그러한 연금에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.
3. 제15조·제16조 및 제18조의 규정은 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체에 의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 급료·임금 및 유사한 보수와 연금에 대하여 적용한다.

제 20 조 학 생

타방채약국의 거주자 이거나 일방채약국을 방문하기 직전에 타방채약국의 거주자이
었으며 단지 교육 또는 훈련의 목적만을 위하여 앞에서 언급한 일방채약국에 체재하는
학생 또는 견습생이 자기의 생계유지·교육 또는 훈련의 목적으로 수취하는 지급금에
대하여는 그러한 지급금이 동 일방채약국의 국외의 원천으로부터 발생하는 경우에는 동
일방채약국에서 과세하지 아니한다.

제 21 조 기타소득

1. 이 협약의 전조들에서 취급되지 아니한 일방채약국의 거주자의 소득의 항목에
대하여는, 그 소득의 발생지가 어느 곳이든지, 동 일방채약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 소득의 수령인이 타방채약국에 소재하
는 고정사업장을 통하여 동 타방채약국에서 사업을 수행하거나 또는 타방채약국에 소재
하는 고정시설로부터 동 타방채약국에서 독립적 인적용역을 수행하고, 또한 그 소득의
지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관
련되는 경우, 제6조제2항에 정의된 부동산으로부터 발생한 소득외의 소득에 대하여는
적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

제 22 조 자 본

1. 제6조에 언급된 부동산형태의 자본으로, 일방채약국의 거주자가 소유하고 타방
채약국에 소재하는 것에 대하여는, 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하고 있는 동산의 형태로 또는 독립적 인적용역의 수행을 위한 목적으로 타방체약국에서 일방체약국의 거주자에게 이용가능한 고정시설에 관련되는 동산의 형태로 있는 자본에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

3. 일방체약국의 기업에 의하여 국제운수용으로 운영되는 선박 및 항공기·육로운송수단, 또는 내륙 수로운송에 사용되는 보트, 그리고 그러한 선박·항공기 및 보트·육로운송수단의 운영과 관련되는 동산의 형태로 있는 자본에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

4. 일방체약국의 거주자의 자본의 모든 기타 요소에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

제 23 조

이중과세의 배제

1. 대한민국의 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

대한민국외의 국가에서 납부할 조세에 대하여 허용하는 대한민국의 조세로부터의 세액공제에 관한 대한민국 세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미치지 아니한다)에 따를 것을 조건으로, 우크라이나안에 원천을 둔 소득에 대하여, 직접적이든 공제에 의하든, 우크라이나의 법과 이 협약에 따라 납부할 조세(배당의 경우, 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부되는 조세를 제외한다)는 동 소득에 대하여 납부할 대한민국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나, 그 공제세액은 우크라이나에서의 원천소득이 대한민국 조세의 납부대상이 되는 전체소득에서 차지하는 비율에 해당하는 대한민국의 조세비율을 초과하지 아니한다.

2. 우크라이나의 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

우크라이나 영토밖의 국가에서 납부하는 조세의 배제에 관한 우크라이나 법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미치지 않는 아니한다)에 따를 것을 조건으로, 대한민국 안의 원천소득으로부터의 이윤·소득 또는 과세대상 자본에 대하여, 직접적이든 공제에 의하든, 대한민국 법과 이 협약에 따라 납부할 대한민국의 조세는, 대한민국의 조세가 산출된 것과 관련하여 동일한 이윤·소득 또는 자본과 관련하여 산출된 우크라이나의 조세로부터 세액공제가 허용된다.

3. 그러한 공제액은 어떠한 경우에도, 사안에 따라, 타방채약국에서 과세될 수 있는 소득 또는 자본에 귀속되는, 그 공제가 주어지기 전에 산출된 소득세 또는 자본세의 부분을 초과할 수 없다.

4. 이 협약의 어느 규정에 따라 일방채약국의 거주자가 취득하는 소득 또는 소유하는 자본이 동 일방채약국에서 면세되는 경우라 하더라도 동 일방채약국은 그 거주자의 잔여소득 또는 자본에 대한 세액계산에 있어서 그 면제된 소득 또는 자본을 고려할 수 있다.

5. 이 조 제1항 및 제2항의 목적상 이 협약에 따라 타방채약국에서 과세될 수 있는 일방채약국 거주자에 의하여 소유된 이윤·소득 및 양도소득은 동 타방채약국 안의 원천으로부터 발생하는 것으로 본다.

제 24 조

무 차 별

1. 일방채약국의 국민은 타방채약국에서 동일한 상황하에 있는 타방채약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 및 이와 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 관련된 요건을 부담하지 아니한다. 이 규정은, 제1조의 규정에 불구하고, 일방 또는 양 채약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방체약국의 거주자인 무국적자는 동일한 상황하에 있는 당해 국가의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 및 이와 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 어느 체약국에서도 부담하지 아니한다.

3. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업에 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다.

4. 제9조제1항·제11조제6항 또는 제12조제5항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은, 그러한 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다. 마찬가지로, 일방체약국 기업의 타방체약국 거주자에 대한 채무는, 그러한 기업의 과세 자본을 결정하기 위한 목적상, 이들이 일방체약국 거주자와 계약하였을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

5. 일방체약국의 기업의 자본의 전부 또는 일부가 1인 또는 그 이상의 타방체약국 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

6. 이 규정은 일방체약국에 대하여 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상 어떠한 인적공제·감면 및 경감도 타방체약국의 거주자에게 부여하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다. 마찬가지로, 일방체약국의 지방정부는 일반법에 따르지 아니하는 어떠한 면제도 타방체약국의 거주자에게 부여할 의무를 부담하지 아니한다.

7. 이 조의 규정은 이 협약이 적용되는 조세에 대하여 적용한다.

제 25 조 상호합의 절차

1. 어느 인이 일방 또는 양 체약국의 조치가 자신에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 여기는 경우, 그는 양 체약국의 국내법에 규정된 구제수단에 관계없이 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에, 또는 그 사안이 제24조제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 이의를 제기할 수 있다. 동 사안은 이 협약의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일부터 3년내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은, 동 이의가 정당하다고 보이지만 스스로 만족할 만한 해결책에 도달할 수 없는 경우, 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호합의에 의하여 그 사안을 해결하도록 노력한다. 합의된 사항은 체약국의 국내법상의 시한에 불구하고 이행되어야 한다.

3. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 곤란 또는 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다.

4. 체약국의 권한있는 당국은 전항들의 의미의 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호 직접적으로 의견을 교환할 수 있다.

제 26 조 정보교환

1. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제규정 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약의 규정에 상치되지 아니하는 한 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 양 체약국의 국내법상 제규정의 시행에 필요한 정보, 특히 부정을 방지하고 법적 조세회피에

대한 법규정의 집행을 촉진하기 위하여 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한받지 아니한다. 일방체약국이 입수하게 되는 정보는 동 체약국의 국내법에 따라 획득된 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 이 협약의 적용을 받는 조세의 평가 또는 징수, 그에 관한 강제집행이나 소추 또는 그와 관련된 항소의 결정에 관여하는 인 또는 당국(행정·사법기관을 포함한다)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 동 정보를 그러한 목적을 위하여만 사용하여야 한다. 그들은 동 정보를 공개 법정절차 또는 사법적 결정에서 공개할 수 있다. 권한있는 당국은 협의에 의하여, 조세회피에 관하여 필요한 정보교환을 하는 경우를 포함하여 그러한 정보교환을 하는 것과 관련하여 적절한 조건·방법 및 기법을 개발한다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 어느 체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 어느 일방체약국의 법률 및 행정관행에 저촉되는 행정적 조치의 시행
- 나. 어느 일방체약국의 법률에 의하여 또는 통상적인 행정과정에서 획득할 수 없는 정보의 제공
- 다. 거래·사업·산업·상업 또는 직업상의 비밀 또는 거래과정을 공개하는 정보, 또는 공개하는 것이 공공정책에 위배되는 정보의 제공

제 27 조

외교 또는 상주사절과 영사기관 구성원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 규정에 따른 외교 또는 상주사절 및 영사기관 구성원의 재정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조

발 효

1. 각 체약국은 이 협약의 발효를 위하여 자국의 국내법에서 요구되는 절차의 완료를 외교경로를 통하여 타방체약국에 통보한다. 이 협약은 이러한 통보중 나중의 통보일에 발효한다.

2. 이 협약은 아래와 같이 효력을 가진다.

가. 대한민국의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 관하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일이후부터
- (2) 기타의 조세에 관하여는 이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세연도부터

나. 우크라이나의 경우

- (1) 배당·이자·사용료에 대한 조세에 관하여는 이 협약의 발효일부터 60일째 되는 날이후의 지급분에 대하여
- (2) 기업소득세에 관하여는 이 협약 발효일의 다음 역년 1월 1일이후 개시되는 과세기간부터
- (3) 개인소득세에 관하여는 이 협약의 발효일로부터 60일째 되는 날이후의 지급분에 대하여

제 29 조

종 료

이 협약은 양 체약국중 일방에 의하여 종료될 때까지 효력을 가진다. 어느 일방체약국은 이 협약의 발효일부터 5년이 경과한 이후 개시하는 어느 역년말부터 최소한 6월이 전에 외교경로를 통하여 종료통보를 함으로써 이 협약을 종료시킬 수 있다. 그러한 경우 이 협약은 다음과 같이 효력이 정지된다.

가. 대한민국의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 관하여는 종료통보가 행하여지는 연도의 다음 연도 1월 1일이후부터
- (2) 기타의 조세에 관하여는 종료통보가 행하여지는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세연도부터

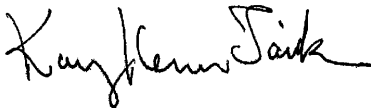
나. 우크라이나의 경우

- (1) 배당·이자·사용료에 대한 조세에 관하여는 종료통보가 행하여지는 날부터 60일째 되는 날이후의 지급분에 대하여
- (2) 기업소득세에 관하여는 종료통보가 행하여지는 다음 역년 1월 1일이후 개시 되는 과세기간부터
- (3) 개인소득세에 관하여는 종료통보가 행하여지는 날부터 60일째 되는 날이후의 지급분에 대하여

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1999년 9월 29일 **키예프** 에서 동등하게 정본인 한국어·우크라이나어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



우크라이나 정부를 위하여



의 정 서

대한민국 정부와 우크라이나 정부간의 소득과 자본에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약에 서명하면서, 아래 서명자는 다음 규정이 이 협약의 불가분의 일부를 구성함에 합의하였다.

1. 제11조제8항나목과 관련하여, 우크라이나의 개발과 부흥을 위하여 우크라이나 정부에 의하여 설립되는 우크라이나의 은행은 양 계약국의 권한있는 당국간의 서한의 교환을 통하여 우크라이나의 목록에 추가된다.
2. 제13조제2항과 관련하여, “법인의 재산이 주로 부동산으로 구성되어 있다”라 함은 50퍼센트이상의 부동산으로 구성된 재산을 말하는 것으로 양해한다.
3. 제19조와 관련하여, 동조의 규정은 대한무역투자진흥공사가 다음 기준을 충족하는 동 공사에 대하여도 적용하는 것으로 양해한다.
 - 동 공사는 대한민국 정부가 소유한다.
 - 동 공사는 대한민국 정부에 의하여 전적으로 유지(투자)된다.
 - 동 공사는 비영리기관이며 동 공사의 용역은 무료로 제공된다.

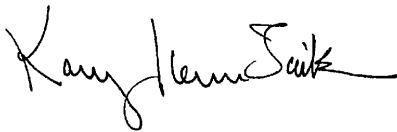
이와 마찬가지로, 제19조의 규정은 이 조의 규정에 의하지 아니하고 다음 기준을 충족하는 우크라이나의 유사기관에 대하여도 적용한다.

- 동 기관은 우크라이나 정부가 소유한다.
- 동 기관은 우크라이나 정부에 의하여 전적으로 유지(투자)된다.
- 동 기관은 비영리기관이며 동 기관의 용역은 무료로 제공된다.

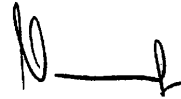
이상의 증거로 아래 서명자는 이 협약에 포함된 것과 마찬가지로 동등한 효력을 가지는 이 의정서에 서명하였다.

1999년 9월 29일 키예프에서 동등하게 정본인 한국어·우크라이나어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



우크라이나 정부를 위하여



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

К О Н В Е Н Ц І Я
МІЖ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ
і
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ПРО УНИКНЕННЯ ПОДВІЙНОГО ОПОДАТКУВАННЯ
ТА ПОПЕРЕДЖЕННЯ ПОДАТКОВИХ УХИЛЕНЬ СТОСОВНО
ПОДАТКІВ НА ДОХОДИ ТА КАПІТАЛ

Уряд Республіки Корея і Кабінет Міністрів України, далі Договірні Держави,

бажаючи укласти Конвенцію про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи та капітал і підтверджуючи своє прагнення до розвитку та поглиблення взаємних економічних стосунків,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Особи, до яких застосовується Конвенція

Ця Конвенція буде застосовуватись до осіб, які є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

СТАТТЯ 2

Податки, на які поширюється Конвенція

1. Ця Конвенція застосовується до податків на доходи і капітал, що стягуються від імені Договірної Держави або її політичних підрозділів або органів місцевої влади, незалежно від способу їх стягнення.
2. Податками на доход і на капітал вважаються всі податки, що справляються з загального доходу та вартості капіталу або з елементів доходу, включаючи податки на доходи від відчужування рухомого або нерухомого майна і податки на загальну суму заробітної плати або платні, сплачуваних підприємством.

3. Існуючими податками, на які поширюється ця Конвенція, зокрема, є:

а) у випадку Кореї:

- (i) податок на дохід;
- (ii) корпоративний податок;
- (iii) податок на проживаючих;
- (iiii) особливий податок на розвиток сільської місцевості;
(надалі "корейський податок");

б) у випадку України:

- (i) податок на доходи підприємств; і
- (ii) прибутковий податок з фізичних осіб;
(надалі „український податок“).

4. Ця Конвенція застосовується також до будь-яких ідентичних або подібних по суті податків, які стягуються однією з Договірних Держав після дати підписання цієї Конвенції, в доповнення до або замість існуючих податків. Компетентні органи Договірних Держав повідомлять один одного про будь-які істотні зміни, що відбудуться в їх законодавствах щодо оподаткування.

СТАТТЯ 3

Загальні визначення

1. Для цілей цієї Конвенції, якщо із контексту не випливає інше:

а) термін „Корея" означає територію Республіки Корея, включаючи будь-яку територію, що прилягає до територіального моря Республіки Корея, що відповідно до міжнародного законодавства визначається або в подальшому може бути визначена згідно законодавства Республіки Корея, як територія, в межах якої можуть здійснюватись суверенні права Республіки Корея по відношенню до морського дна, надр та їх природних ресурсів;

б) термін „Україна" при використанні в географічному значенні означає територію України, її континентальний шельф і її виключну (морську) економічну зону, включаючи будь-яку територію за межами територіальних вод України, яка відповідно до міжнародного права визначається або може бути в подальшому визначена як територія, в межах якої можуть здійснюватись права України стосовно морського дна, надр та їх природних ресурсів;

с) терміни „Договірна Держава” і „друга Договірна Держава” означають Корею або Україну, залежно від контексту;

д) термін „особа” включає фізичну особу, компанію або будь-яке інше об'єднання осіб;

е) термін „компанія” означає будь-яке корпоративне об'єднання або будь-яку організацію, що розглядається з метою оподаткування як корпоративне об'єднання;

ф) терміни „підприємство Договірної Держави” та „підприємство другої Договірної Держави” означають відповідно підприємство, що керується резидентом Договірної Держави, та підприємство, що керується резидентом другої Договірної Держави;

г) термін „національна особа” означає :

(i) будь-яку фізичну особу, яка має громадянство Договірної Держави;

(ii) будь-яку юридичну особу, партнерство і асоціацію, що одержують свій статус як такий за чинним законодавством Договірної Держави;

h) термін „міжнародне перевезення” означає будь-яке перевезення морським або повітряним судном, що експлуатується підприємством Договірної Держави, крім випадків, коли морське або повітряне судно експлуатується виключно між пунктами в другій Договірній Державі;

i) термін „компетентний орган” означає :

(i) у випадку Кореї, Міністра Фінансів та Економіки або його повноважного представника;

(ii) у випадку України - Державну податкову адміністрацію України або її повноважного представника.

2. При застосуванні цієї Конвенції Договірною Державою будь-який термін, не визначений в ній, має те значення, яке надається законодавством цієї Держави щодо податків, на які поширюється ця Конвенція, якщо з контексту не випливає інше.

СТАТТЯ 4

Резидент

1. Для цілей цієї Конвенції вираз „резидент Договірної Держави” означає будь-яку особу, яка за законодавством цієї Договірної Держави підлягає

оподаткуванню в ній на підставі місця проживання, постійного місця перебування, місця знаходження правління або головного офісу, місця реєстрації, місця знаходження керівного органу або іншого критерію подібного по суті. Але цей термін не включає будь-яку особу, яка підлягає оподаткуванню в цій Державі стосовно доходу з джерел в цій Державі або стосовно капіталу, що в ній знаходиться.

2. У випадку, коли відповідно до положень пункту 1 фізична особа є резидентом обох Договірних Держав, її статус буде визначатися таким чином:

а) вона буде вважатися резидентом Договірної Держави, де вона має постійне житло у власному розпорядженні; якщо вона має постійне житло в обох Договірних Державах, вона вважатиметься резидентом тієї Договірної Держави, де вона має більш тісні особисті й економічні зв'язки (центр життєвих інтересів);

б) у разі, коли Договірна Держава, в якій вона має центр життєвих інтересів, не може бути визначена, або коли вона не має постійного житла у власному розпорядженні в жодній з Договірних Держав, вона вважається резидентом тієї Договірної Держави, де вона звичайно проживає;

с) якщо вона звичайно проживає в обох Договірних Державах, або коли вона звичайно не проживає в жодній з них, вона вважається резидентом тієї Договірної Держави, національною особою якої вона є;

д) якщо вона є національною особою обох Договірних Держав або коли вона не є національною особою жодної з них, компетентні органи Договірних Держав вирішують питання за взаємною згодою.

3. У випадку, коли відповідно до положень пункту 1 особа, що не є фізичною особою, є резидентом обох Договірних Держав, вона вважається резидентом тієї Договірної Держави, де розміщений її фактичний керівний орган.

СТАТТЯ 5

Постійне представництво

1. Для цілей цієї Конвенції термін „постійне представництво” означає постійне місце діяльності, через яке повністю або частково здійснюється підприємницька діяльність підприємства.

2. Термін „постійне представництво”, зокрема, включає :

- a) місце управління;
- b) відділення;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) майстерню;
- f) шахту, нафтову або газову свердловину, кар'єр або будь-яке інше місце для видобутку або розвідки природних ресурсів; та
- g) склад або будь-яку іншу споруду, що використовується як торгова точка.

3. Будівельний майданчик або монтажний чи складальний об'єкт вважаються постійним представництвом лише в тому разі, якщо вони існують протягом періоду, що перевищує дванадцять місяців. Однак, компетентні органи Договірних Держав, у яких здійснюються такі роботи, можуть на основі заяви, представленої відповідними особами, позитивно розглянути подовження тривалості мінімального строку, що потребується для заснування постійного представництва, до 18 місяців.

4. Незважаючи на попередні положення цієї статті, термін „постійне представництво” не розглядається як такий, що включає:

- a) використання споруд виключно з метою зберігання, показу чи доставки товарів чи виробів, що належать підприємству;
- b) утримання запасів товарів або виробів, що належать підприємству, виключно з метою зберігання, показу або доставки;
- c) утримання запасів товарів або виробів, що належать підприємству, виключно з метою переробки іншим підприємством;
- d) утримання постійного місця діяльності виключно з метою закупівлі товарів чи виробів або для збирання інформації для підприємства;
- e) утримання постійного місця діяльності виключно з метою здійснення для підприємства будь-якої іншої діяльності, яка має підготовчий або допоміжний характер;
- f) утримання постійного місця діяльності виключно для здійснення будь-

якої комбінації видів діяльності, перелічених у підпунктах від а) до е), за умови, що сукупна діяльність постійного місця діяльності, яка виникає внаслідок такої комбінації, має підготовчий або допоміжний характер.

5. Якщо, крім агента з незалежним статусом, про якого йдеться в пункті 6, інша особа, незалежно від положень пунктів 1 і 2, діє від імені підприємства і має, і звичайно використовує в Договірній Державі повноваження укладати контракти від імені підприємства, або утримує запаси товарів чи виробів, що належать підприємству, з яких здійснюється регулярний продаж цих товарів та виробів від імені підприємства, то це підприємство розглядається як таке, що має постійне представництво в цій Державі щодо будь-якої діяльності, яку ця особа здійснює для підприємства, за винятком, якщо діяльність цієї особи обмежується тією, що зазначена в пункті 4, яка якщо і здійснюється через постійне місце діяльності, не робить з цього постійного місця діяльності постійного представництва відповідно до положень цього пункту.

6. Підприємство не розглядається як таке, що має постійне представництво в Договірній Державі, лише якщо воно здійснює підприємницьку діяльність у цій Державі через брокера, комісіонера чи будь-якого іншого агента з незалежним статусом за умови, що ці особи діють у межах своєї звичайної діяльності.

7. Той факт, що компанія, яка є резидентом Договірної Держави, контролює чи контролюється компанією, що є резидентом другої Договірної Держави, або яка здійснює підприємницьку діяльність у цій другій Державі (або через постійне представництво або будь-яким іншим чином), сам по собі не перетворює одну з цих компаній у постійне представництво другої компанії.

СТАТТЯ 6

Доход від нерухомого майна

1. Доход, що одержується резидентом Договірної Держави від нерухомого майна (включаючи доход від сільськогосподарської або лісової експлуатації), яке знаходиться в другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Термін „нерухоме майно” повинен мати те значення, яке він має згідно з законодавством Договірної Держави, в якій знаходиться майно, що розглядається. Цей термін повинен у будь-якому випадку включати майно, допоміжне щодо нерухомого майна, худобу і обладнання, що використовуються в сільському і лісовому господарстві, права, до яких застосовуються положення загального законодавства щодо земельної

власності, узуфрукт нерухомого майна і права на перемінні або фіксовані платежі як компенсації за розробку або право на розробку мінеральних запасів, джерел та інших природних ресурсів; морські і повітряні судна не розглядаються як нерухоме майно.

3. Положення пункту 1 будуть застосовуватися до доходу, одержуваного від прямого використання, здавання в оренду або використання в будь-якій іншій формі нерухомого майна.

4. Положення пунктів 1 і 3 застосовуються також до доходу від нерухомого майна підприємств і до доходу від нерухомого майна, що використовується для здійснення незалежних особистих послуг.

СТАТТЯ 7

Прибутки від підприємницької діяльності

1. Прибутки підприємства Договірної Держави оподатковуються лише у цій Державі, якщо тільки це підприємство не здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі через розташоване в ній постійне представництво. Якщо підприємство здійснює підприємницьку діяльність, як вказано вище, прибутки підприємства можуть оподатковуватися в другій Державі, але тільки стосовно тієї частини, яка відноситься до цього постійного представництва.

2. З урахуванням положень пункту 3, якщо підприємство однієї Договірної Держави здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі через розташоване там постійне представництво, то в кожній Договірній Державі до такого постійного представництва відносяться прибутки, які воно могло б одержати, якби було окремим та самостійним підприємством, зайнятим такою ж або схожою діяльністю в таких же або аналогічних умовах і діяло в повній незалежності від підприємства, постійним представництвом якого воно є.

3. При визначенні прибутку постійного представництва допускається віднімання витрат, понесених для цілей постійного представництва, включаючи виконавчі та загальноадміністративні витрати, що виникли таким чином, як в цілому у Державі, де розташоване постійне представництво, так і в будь-якому іншому місці.

4. В міру того, як визначення у Договірній Державі відповідно до її законодавства прибутку, що стосується постійного представництва, на базі пропорційного розподілу загальної суми прибутку підприємства його різними підрозділами, є звичайною практикою, ніщо в пункті 2 цієї статті не

буде перешкоджати цій Договірній Державі визначати оподатковуваний прибуток шляхом такого розподілу, як це диктується практикою; обраний спосіб розподілу, однак, повинен бути таким, що його результат буде відповідати принципам, які містяться в цій статті.

5. Жодний прибуток не відноситься до постійного представництва на підставі звичайної закупки постійним представництвом товарів або виробів для підприємства.

6. Для цілей попередніх пунктів прибуток, що відноситься до постійного представництва, буде визначатися щорічно одним і тим же методом, якщо тільки немає достатньої і вагомої причини для зміни.

7. Якщо прибуток включає види доходів, які розглядаються окремо в інших статтях цієї Конвенції, положення цих статей не будуть зачіпатися положеннями цієї статті.

СТАТТЯ 8

Морський та повітряний транспорт

1. Прибутки, одержані підприємством Договірної Держави від експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях, будуть оподатковуватись лише в цій Державі.

2. Для цілей цієї статті прибутки від експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях включають:

- а) дохід від здавання в оренду порожніх морських або повітряних суден; і
- б) прибутки від використання, утримання або здавання в оренду контейнерів (включаючи трейлери і супутнє устаткування для транспортування контейнерів), використовуваних для транспортування товарів чи виробів;

де така оренда або таке використання, утримання або оренда, залежно від випадку, є побічними стосовно експлуатації морського або повітряного судна у міжнародних перевезеннях.

3. Положення пункту 1 застосовуються також до прибутків, що отримуються від участі у пулі, спільному підприємстві чи міжнародному транспортному агентстві.

СТАТТЯ 9

Асоційовані підприємства

1. У випадку, коли:

а) підприємство Договірної Держави прямо або посередньо бере участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства другої Договірної Держави, або

б) одні й ті ж особи прямо або посередньо беруть участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства однієї Договірної Держави і підприємства другої Договірної Держави,

і в кожному випадку між двома підприємствами в їх комерційних або фінансових взаємовідносинах створюються або встановлюються умови, відмінні від тих, які мали б місце між двома незалежними підприємствами, тоді будь-який прибуток, який міг би бути нарахований одному з них, але з причин наявності цих умов не був йому нарахований, може бути включений до прибутку цього підприємства і відповідно оподаткований.

2. У випадку, коли одна Договірна Держава включає в прибутки підприємства цієї Держави - і відповідно оподатковує - прибутки, по яких підприємство другої Договірної Держави було оподатковане в цій другій Державі, і прибутки, таким чином включені, є прибутками, які були б нараховані підприємству першої згаданої Держави, якби умови взаємовідносин між двома підприємствами були б умовами, які існують між незалежними підприємствами, тоді ця друга Держава повинна зробити відповідну поправку щодо суми нарахованого на дані прибутки податку. При визначенні такої поправки повинні бути розглянуті інші положення цієї Конвенції, а компетентні органи Договірних Держав можуть проконсультуватися один з одним при необхідності.

СТАТТЯ 10

Дивіденди

1. Дивіденди, що сплачуються компанією, яка є резидентом Договірної Держави, резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Договірній Державі.

2. Однак, такі дивіденди можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо одержувач є фактичним власником дивідендів, податок, що стягується, не повинен перевищувати:

а) 5 відсотків загальної суми дивідендів, якщо фактичним власником дивідендів є компанія (інша ніж товариство) і ця компанія є власником принаймні 20 процентів капіталу компанії, яка сплачує дивіденди;

б) 15 процентів загальної суми дивідендів в усіх інших випадках.

Цей пункт не повинен впливати на оподаткування компанії у відношенні прибутків, з яких виплачуються дивіденди.

3. Термін „дивіденди” при використанні в цій статті означає дохід від акцій чи інших прав, які не є борговими зобов'язаннями, що дають право на участь у прибутку, також як дохід від інших корпоративних прав, який підлягає такому ж оподаткуванню, як доходи від акцій відповідно до законодавства Держави, резидентом якої є компанія, що розподіляє прибуток.

4. Положення пунктів 1 і 2 не застосовуються, якщо особа, що фактично має право на дивіденди, яка є резидентом Договірної Держави, здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, через розташоване в ній постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої в ній постійної бази, і холдінг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до таких постійного представництва або постійної бази. В такому випадку, в залежності від обставин, застосовуються положення статті 7 або статті 14.

5. У випадку, коли компанія, яка є резидентом однієї Договірної Держави, одержує прибуток або доходи з другої Договірної Держави, ця друга Держава може не стягувати будь-яких податків на дивіденди, що сплачуються компанією, за винятком, коли ці дивіденди сплачуються резиденту цієї другої Держави, або якщо холдінг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до постійного представництва або постійної бази, розташованих у цій другій Державі, і з нерозподіленого прибутку компанії не стягуються податки на нерозподілений прибуток компанії, навіть якщо дивіденди сплачуються або нерозподілений прибуток складається повністю або частково з прибутку або доходу, що утворюються у цій другій Державі.

СТАТТЯ 11

Проценти

1. Проценти, що виникають в одній Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Однак такі проценти можуть також оподатковуватись у тій Договірній Державі, в якій вони виникають, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо одержувач, що фактично має право на проценти, є резидентом другої Договірної Держави, податок, що стягується, не повинен перевищувати 5 процентів від загальної суми процентів. Компетентні органи Договірних Держав за взаємною згодою встановлюють спосіб застосування такого обмеження.

3. Термін „проценти” при використанні в цій статті означає дохід від боргових вимог будь-якого виду, незалежно від іпотечного забезпечення і незалежно від володіння правом на участь у прибутках боржника, і зокрема, дохід від урядових цінних паперів і дохід від облігацій чи боргових зобов'язань, включаючи премії та винагороди, що сплачуються стосовно таких цінних паперів, облігацій та боргових зобов'язань.

4. Положення пунктів 1 і 2 не застосовуються, якщо особа, що фактично має право на проценти, яка є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають проценти, через розташоване там постійне представництво або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої там постійної бази, і боргова вимога, на підставі якої сплачуються проценти, дійсно відноситься до такого постійного представництва або постійної бази. У такому випадку, залежно від обставин, застосовуються положення статті 7 або статті 14 цієї Конвенції.

5. Вважається, що проценти виникають у Договірній Державі, якщо платником є сама Держава, її політичний підрозділ, місцевий орган влади або резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує проценти, незалежно від того є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має в Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв'язку з якими виникла заборгованість, по якій сплачуються проценти, і витрати по сплаті цих процентів несе постійне представництво або постійна база, то вважається, що такі проценти виникають у Державі, в якій знаходиться постійне представництво або постійна база.

6. Якщо з причин особливих відносин між платником і особою, яка фактично має право на проценти, або між ними обома і будь-якою

третьою особою, сума сплачуваних процентів, перевищує суму, яка була б погоджена між платником і особою, яка фактично має право на одержання процентів, при відсутності таких відносин, положення цієї статті будуть застосовуватись тільки до останньої згаданої суми процентів. У такому випадку надмірна частина платежу підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави з належним урахуванням інших положень цієї Конвенції.

7. Незважаючи на положення пункту 2, проценти, що виникають у Договірній Державі, і одержуються Урядом другої Договірної Держави, її місцевим органом влади, Центральним Банком цієї другої Договірної Держави або будь-яким іншим фінансовим органом, що належить Уряду другої Договірної Держави і заснований з метою розвитку торгівлі та інвестування, або проценти, що одержуються будь-яким резидентом другої Договірної Держави стосовно гарантованих боргових вимог, застрахованих Урядом цієї другої Договірної Держави місцевим органом влади, Центральним Банком другої Договірної Держави або будь-яким іншим фінансовим органом, що належить Уряду другої Договірної Держави і заснований з метою розвитку торгівлі та інвестування, повинні звільнитися від оподаткування в першій згаданій Договірній Державі.

8. У цілях пункту 7 термін "Центральний Банк" та "фінансовий орган, що належить Уряду другої Договірної Держави і заснований з метою розвитку торгівлі та інвестування" означає:

(a) у випадку Кореї:

- (i) Банк Кореї;
- (ii) Корейський Експортно-Імпортний Банк; та
- (iii) Корейський Банк розвитку;

(b) у випадку України:

- (i) Національний банк України;
- (ii) Державний експортно-імпортний банк України.

9. Положення цієї статті не застосовуються, якщо головною метою або однією з головних цілей будь-якої особи, що має відношення до створення або передачі боргового зобов'язання, стосовно якого сплачуються проценти, було одержання переваг цієї статті шляхом цього створення або передачі.

СТАТТЯ 12

Роялті

1. Роялті, які виникають в одній Договірній Державі і сплачуються

резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі, якщо цей резидент є фактичним власником цих роялті.

2. Однак ці роялті можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, в якій вони виникають, і відповідно до законодавства цієї Держави, але, якщо одержувач є фактичним власником цих роялті, податок, що визначається таким чином, не може перевищувати 5 відсотків загальної суми роялті.

3. Термін „роялті” при використанні в цій статті означає платежі будь-якого виду, що одержуються як відшкодування за користування або за надання права користування будь-яким авторським правом на літературні твори, твори мистецтва або науки (включаючи кінематографічні фільми, фільми або плівки для радіомовлення чи телебачення), будь-які патенти, торгові марки, дизайн або модель, план, таємну формулу або процес, або за інформацію, що стосується промислового, комерційного або наукового досвіду (ноу-хау).

4. Положення пункту 1 не застосовуються, якщо фактичний власник роялті, який є резидентом однієї Договірної Держави, проводить підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають роялті, через розташоване там постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої там постійної бази, і право або майно, стосовно яких сплачуються роялті, дійсно пов'язані з цим постійним представництвом чи постійною базою. У такому випадку застосовуються положення статті 7 або статті 14, залежно від обставин.

5. Якщо з причин особливих відносин між платником і фактичним власником роялті, або між ними обома і будь-якою третьою особою, сума роялті, яка відноситься до використання, права або інформації, на підставі яких вони сплачуються, перевищує суму, яка була б узгоджена між платником і фактичним власником за відсутності таких відносин, положення цієї статті будуть застосовуватись тільки до останньої згаданої суми. У цьому випадку надмірна частина платежу підлягає, як і раніше, оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави, з належним урахуванням інших положень цієї Конвенції.

6. Положення цієї статті не застосовуються, якщо головною метою або однією з головних цілей будь-якої особи, що має відношення до утворення або передачі прав, стосовно яких сплачуються роялті, було одержання переваг цієї статті шляхом цього створення або передачі.

7. Вважається, що роялті виникають у Договірній Державі, якщо платником

є сама Держава, її політичний підрозділ, місцевий орган влади або резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує роялті, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має у Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв'язку з якими виникло зобов'язання сплатити роялті, і витрати по сплаті цих роялті несе постійне представництво або постійна база, то вважається, що такі роялті виникають у Державі, в якій розташоване постійне представництво або постійна база.

СТАТТЯ 13

Доходи від відчужування майна

1. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від відчужування нерухомого майна, як воно визначено у статті 6 і яке розташоване у другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Доходи, одержувані резидентом Договірної Держави від відчужування акцій, інших ніж ті акції, що котируються на визнаній фондовій біржі, випущених компанією, або від відчужування процентів в підприємстві, що є резидентом другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись в цій другій Договірній Державі, якщо власність компанії чи підприємства другої Договірної Держави головним чином складається з нерухомого майна, розташованого у другій Договірній Державі

3. Доходи від відчужування рухомого майна, що є частиною комерційного майна постійного представництва, яке підприємство Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або рухомого майна, яке відноситься до постійної бази, доступної резиденту Договірної Держави в другій Договірній Державі для цілей надання незалежних особистих послуг, які включають такі доходи від відчужування такого постійного представництва (окремо чи в сукупності з цілим підприємством) або такої фіксованої бази, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

4. Доходи від відчужування морських або повітряних суден, що експлуатуються в міжнародних перевезеннях, або рухомого майна, що відноситься до експлуатації таких морських або повітряних суден, оподатковуються тільки в Договірній Державі, резидентом якої є це підприємство.

5. Доходи від відчужування будь-якого майна, іншого ніж те, про яке йдеться у пунктах 1, 2, 3 і 4, оподатковуються тільки в Договірній Державі, резидентом якої є особа, що відчужує майно, за умови, що ці доходи

підлягають оподаткуванню в цій Договірній Державі.

СТАТТЯ 14

Незалежні особисті послуги

1. Доход, що одержується резидентом однієї Договірної Держави щодо професійних послуг чи іншої діяльності незалежного характеру, оподатковується тільки в цій Договірній Державі, за винятком випадку, коли він володіє регулярно доступною постійною базою в другій Договірній Державі з метою проведення цієї діяльності. Якщо у нього є така постійна база, доход може оподатковуватись у другій Державі, але тільки стосовно тієї частини, що приписується до цієї постійної бази.

2. Термін „професійні послуги” включає, зокрема, незалежну наукову, літературну, артистичну, художню, освітню або викладацьку діяльність, так само, як і незалежну діяльність лікарів, адвокатів, інженерів, архітекторів, стоматологів і бухгалтерів.

СТАТТЯ 15

Залежні особисті послуги

1. З урахуванням положень статей 16, 18 і 19 платня, заробітна плата та інші подібні винагороди, одержувані резидентом Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, оподатковуються тільки в цій Державі, якщо тільки робота за наймом не здійснюється в другій Договірній Державі. Якщо робота за наймом здійснюється таким чином, така винагорода, одержана у зв'язку з цим, може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Незалежно від положень пункту 1, винагорода, що одержується резидентом Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, здійснюваною в другій Договірній Державі, оподатковується тільки в першій згаданій Державі, якщо:

а) одержувач перебуває в другій Державі протягом періоду або періодів, що не перевищують у сукупності 183 днів протягом будь-якого дванадцятимісячного періоду, що починається чи закінчується у відповідному фінансовому році; і

б) винагорода сплачується наймачем або від імені наймача, який не є резидентом другої Держави; і

с) витрати по сплаті винагород не несуть постійне представництво або постійна база, які наймач має в другій Державі.

3. Незалежно від попередніх положень цієї статті, винагорода, одержувана у зв'язку з роботою за наймом, що здійснюється на борту морського або повітряного судна, яке експлуатується в міжнародних перевезеннях, може оподатковуватись в Договірній Державі, резидентом якої є підприємство, що експлуатує морське або повітряне судно.

СТАТТЯ 16

Директорські гонорари

Директорські гонорари та інші аналогічні виплати, які одержуються резидентом однієї Договірної Держави як членом ради директорів компанії, яка є резидентом другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

СТАТТЯ 17

Артисти і спортсмени

1. Незалежно від положень статей 14 і 15 доход, що одержується резидентом Договірної Держави у якості працівника мистецтв, такого як артист театру, кіно, радіо чи телебачення, або музикант, або у якості спортсмена від його особистої діяльності, що здійснюється в другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Якщо доход від особистої діяльності, здійснюваної працівником мистецтв або спортсменом у цій своїй якості, нараховується не самому працівнику мистецтв чи спортсмену, а іншій особі, цей доход може, незалежно від положень статей 7, 14 і 15, оподатковуватись у Договірній Державі, в якій здійснюється діяльність працівника мистецтв чи спортсмена.

3. Незважаючи на положення пунктів 1 і 2 цієї статті, доход, отриманий артистом або спортсменом, що є резидентом Договірної Держави, від його діяльності, що виконується в другій Договірній Державі відповідно до спеціальної програми на підставі узгодженого культурного обміну між Урядами обох Договірних Держав, буде звільнений від оподаткування в цій другій Державі.

СТАТТЯ 18

Пенсії

З урахуванням положень пункту 2 статті 19 пенсії та інші подібні винагороди, що сплачуються резиденту Договірної Держави як компенсація за

роботу у минулому, будуть оподатковуватись тільки в цій Державі.

СТАТТЯ 19

Державна служба

1. а) Платня, заробітна плата та інша подібна винагорода інша, ніж пенсія, що сплачується Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом, або місцевим органом влади будь-якій фізичній особі за службу, здійснювану для цієї Держави або її підрозділу, або органу влади, оподатковується тільки в цій Державі.

б) Однак, така платня, заробітна плата і інша подібна винагорода оподатковується тільки в другій Договірній Державі, якщо служба здійснюється в цій Державі, і фізична особа є резидентом цієї Держави, яка:

(i) є національною особою цієї другої Держави; або

(ii) не стала резидентом цієї другої Держави тільки з метою здійснення служби.

2. а) Будь-яка пенсія, яка сплачується Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом, або місцевим органом влади, або із створених ними фондів фізичній особі за службу, здійснювану для цієї Держави або її підрозділу, або місцевого органу влади, оподатковується тільки в цій Державі.

б) Однак, така пенсія оподатковується тільки в другій Договірній Державі, якщо фізична особа є резидентом і національною особою цієї Держави.

3. Положення статей 15, 16 і 18 застосовуються до платні, заробітної плати і подібних винагород і пенсій стосовно служби, що здійснюється у зв'язку з проведенням підприємницької діяльності Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом, або місцевим органом влади.

СТАТТЯ 20

Студенти

Платежі, що одержуються студентом або стажувальником, який є або був

безпосередньо до приїзду в одну Договірну Державу резидентом другої Договірної Держави і перебуває у першій згаданій Державі виключно з метою навчання або одержання освіти, і призначені для проживання, навчання або одержання освіти, не оподатковуються в цій Державі, якщо джерела цих платежів знаходяться за межами цієї Держави.

СТАТТЯ 21

Інші доходи

1. Види доходів резидента Договірної Держави, незалежно від джерела їх виникнення, про які не йдеться у попередніх статтях цієї Конвенції, оподатковуються тільки у цій Державі.

2. Положення пункту 1 не застосовуються до доходів інших, ніж доходи від нерухомого майна, визначеного в пункті 2 статті 6, якщо одержувач таких доходів є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі через розташоване в ній постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги через розташовану там постійну базу, і право або майно, у зв'язку з яким одержано доход, дійсно пов'язані з таким постійним представництвом або постійною базою. В такому випадку застосовуються положення статті 7 або статті 14 залежно від обставин.

СТАТТЯ 22

Капітал

1. Капітал, представлений нерухомим майном, про яке йдеться у статті 6, що є власністю резидента однієї Договірної Держави та знаходиться в другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Капітал, представлений рухомим майном, що є частиною комерційного майна постійного представництва, яке підприємство однієї Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або представлене рухомим майном, пов'язаним з постійною базою, доступною резиденту однієї Договірної Держави в другій Договірній Державі з метою надання незалежних особистих послуг, може оподатковуватись у цій другій Державі.

3. Капітал, представлений морськими та повітряними судами, дорожніми транспортними засобами, що експлуатуються підприємством Договірної Держави у міжнародних перевезеннях; або судами річкового транспорту, які зайняті у внутрішніх водних перевезеннях, а також рухомим майном, пов'язаним з експлуатацією цих морських, повітряних та річкових суден, дорожніх транспортних засобів, оподатковується тільки в цій Договірній

Державі.

4. Усі інші елементи капіталу резидента Договірної Держави оподатковуються тільки у цій Державі.

СТАТТЯ 23

Усунення подвійного оподаткування

1. У випадку резидента Кореї, подвійне оподаткування буде усуватись таким чином:

З урахуванням положень податкового законодавства Кореї, які стосуються звільнення у вигляді заліку проти корейського податку, сплаченого у будь-якій країні іншій ніж Корея (які не будуть суперечити головним принципам цього пункту), податок, сплачуваний за законодавством України (виключаючи у випадку дивідендів податок, сплачуваний стосовно прибутків, з яких виплачуються дивіденди), і згідно з даною Конвенцією, незалежно від способу стягнення, безпосередньо чи через відрахування з доходу, отриманого з українських джерел, повинні звільнятися від оподаткування шляхом кредитування проти корейського податку, сплаченого відносно цього доходу. Однак, кредит не повинен перевищувати у пропорційному відношенні величину частини корейського податку, яка дорівнює у пропорційному відношенні частині доходу з джерел в Україні в загальному доході, що підлягає оподаткуванню корейським податком.

2. У випадку резидента України, подвійне оподаткування буде усуватися таким чином:

З урахуванням положень законодавства України, що стосується звільнення податку, сплаченого на території за межами України (які не будуть суперечити головним принципам цього пункту), на податок, сплачуваний за законодавством Кореї, та відповідно до цієї Конвенції прямо або шляхом вирахування з прибутку, доходу або капіталу, що підлягає оподаткуванню, із джерел в Кореї, буде робитись знижка у вигляді кредиту проти будь-якого українського податку, обчислюваного стосовно того ж прибутку, доходу або капіталу, стосовно яких обчислюється корейський податок.

3. Ці вирахування в будь-якому випадку не повинні перевищувати тієї частини податку з доходу або капіталу, як було підраховано до надання вирахування, яка стосується доходу або капіталу, залежно від обставин, які

можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

4. Якщо відповідно до будь-якого положення Конвенції одержуваний дохід або капітал резидента Договірної Держави звільнено від податку в цій Державі, ця Держава може, незважаючи на це, при підрахунку суми оподаткування на частину доходу або капіталу цього резидента, що залишилась, взяти до уваги звільнений дохід або капітал.

5. Для цілей пунктів 1 і 2 цієї статті прибуток, дохід і дохід від відчужування майна, що належать резиденту Договірної Держави, які можуть оподатковуватись у другій Договірній Державі відповідно до цієї Конвенції, будуть вважатись такими, що виникають із джерел у цій другій Договірній Державі.

СТАТТЯ 24 Недискримінація

1. Національні особи Договірної Держави не будуть підлягати у другій Договірній Державі будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, яке є іншим або більш обтяжливим ніж оподаткування і пов'язане з ним зобов'язання, яким піддаються або можуть піддаватися національні особи цієї другої Держави за тих же обставин. Це положення також застосовується, незважаючи на положення статті 1, до осіб, які не є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

2. Особи без громадянства, які є резидентами Договірної Держави, не будуть піддаватися в жодній з Договірних Держав будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, іншому або більш обтяжливому, ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким піддаються або можуть піддаватися національні особи цієї Держави за тих же умов.

3. Оподаткування постійного представництва, яке підприємство однієї Держави має в другій Договірній Державі, не буде менш сприятливим у цій другій Договірній Державі, ніж оподаткування підприємств цієї другої Держави, які здійснюють подібну діяльність.

4. За винятком випадків, коли застосовуються положення пункту 1 статті 9, пункту 6 статті 11 або пункту 5 статті 12, проценти, роялті та інші виплати, що сплачуються підприємством Договірної Держави резиденту другої Договірної Держави, з метою визначення оподатковуваного прибутку такого підприємства будуть підлягати вирахуванням за таких же умов, за яких вони сплачувались резиденту першої згаданої Держави. Таким же чином будь-які борги підприємства однієї Договірної Держави резиденту другої

Договірної Держави повинні, з метою визначення оподатковуваного капіталу цього підприємства, підлягати вирахуванням за таких же умов, що й борги резидента першої згаданої Держави.

5. Підприємство Договірної Держави, капітал якого повністю або частково належить або контролюється прямо чи посередньо одним або кількома резидентами другої Договірної Держави, не буде піддаватися в першій згаданій Державі будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, яке є іншим або більш обтяжливим ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким піддаються або можуть піддаватися інші подібні підприємства першої згаданої Держави.

6. Це положення не буде мати тлумачення як зобов'язання Договірної Держави надавати резидентам другої Договірної Держави будь-яких персональних звільнень, пільг і вирахувань для податкових цілей на підставі громадянського статусу або сімейних зобов'язань, які надаються її власним резидентам. Подібним чином резидентам другої Договірної Держави не надаються будь-які звільнення, що не надаються місцевою владою першої згаданої Договірної Держави згідно з загальним законодавством.

7. Положення цієї статті будуть застосовуватись до податків, які розглядаються цією Конвенцією.

СТАТТЯ 25

Процедура взаємного узгодження

1. Якщо особа вважає, що дії однієї або обох Договірних Держав призводять або призведуть до її оподаткування невідповідно до положень цієї Конвенції, вона може, незалежно від засобів захисту, передбачених національним законодавством цих Держав, подати свій випадок до компетентних органів Договірної Держави, резидентом якої вона є, або, якщо її випадок підпадає під дію пункту 1 статті 24, тієї Договірної Держави, національною особою якої вона є. Справа повинна бути подана протягом трьох років з моменту першого повідомлення про дію, яка призвела до оподаткування, що не відповідає положенням цієї Конвенції.

2. Компетентний орган прагнучим, якщо він буде вважати заперечення обґрунтованим і якщо він сам не в змозі дійти до задовільного рішення, вирішити випадок за взаємною згодою з компетентним органом другої Договірної Держави з метою уникнення оподаткування, що не відповідає

Конвенції. Будь-яка досягнута домовленість повинна виконуватись незалежно від будь-яких обмежень часу, передбачених внутрішнім законодавством Договірних Держав.

3. Компетентні органи Договірних Держав будуть прагнути вирішити за взаємною згодою будь-які труднощі або сумніви, що виникають при тлумаченні або застосуванні Конвенції.

4. Компетентні органи Договірних Держав можуть вступати в прямі контакти один з одним з метою досягнення згоди в розумінні попередніх пунктів.

СТАТТЯ 26

Обмін інформацією

1. Компетентні органи Договірних Держав обмінюються інформацією, необхідною для виконання положень цієї Конвенції або національних законодавств Договірних Держав, що стосуються податків, на які поширюється Конвенція, тією мірою, в якій оподаткування не суперечить цій Конвенції, зокрема, щоб попереджувати ухилення від сплати податків і полегшувати застосування встановлених законом податків проти легальних ухилень. Обмін інформацією не обмежується статтею 1. Будь-яка інформація, одержана Договірною Державою, буде розглядатися як конфіденційна таким же чином, як і інформація, одержана відповідно до внутрішнього законодавства цієї Держави, і буде розкрита тільки особам або органам (включаючи суди і органи управління), зайнятим оцінкою або збором, примусовим стягненням або судовим переслідуванням, або розглядом апеляцій стосовно податків, на які поширюється ця Конвенція. Такі особи або органи будуть використовувати інформацію тільки з цією метою. Вони можуть розкривати інформацію в ході відкритого судового засідання або в судових рішеннях. Компетентні органи шляхом консультацій будуть розвивати відповідні умови, методи та техніку, що стосуються справ, щодо яких такий обмін інформацією може бути зроблений, включаючи, якщо необхідно, обмін інформацією, яка стосується податкових ухилень.

2. В жодному випадку положення пункту 1 не будуть тлумачитись як такі, що покладають на кожну з Договірних Держав зобов'язання:

а) здійснювати адміністративні заходи, такі, що відрізняються від законів та адміністративної практики однієї з Договірних Держав;

б) надавати інформацію, яку неможливо одержати за законодавством або в ході звичайної адміністративної практики в одній з Договірних Держав;

с) надавати інформацію, яка буде розкривати будь-яку торговельну, підприємницьку, промислову, комерційну або професійну таємницю, або торговельний процес, або інформацію, розкриття якої суперечило б установленій практиці.

СТАТТЯ 27

Члени дипломатичних або постійних місій і консульських постів

Ніщо в цій Конвенції не буде зачіпати податкових привілеїв, наданих членам дипломатичних або постійних місій і консульських постів за загальними нормами міжнародного права або на підставі положень спеціальних угод.

СТАТТЯ 28

Набуття чинності

1. Кожна з Договірних Держав повідомить іншу по дипломатичних каналах про завершення необхідних, відповідно до внутрішнього законодавства, процедур для набуття чинності цією Конвенцією. Ця Конвенція набуває чинності у день останнього з таких повідомлень.

2. Ця Конвенція буде застосовуватись:

а) в Корей:

(i) стосовно податків що стягуються з джерела доходів з або після першого січня року, наступного за роком, у якому Конвенція набуває чинності; і

(ii) стосовно інших податків за податковий рік, що починається з або після першого січня року, наступного за роком, у якому Конвенція набуває чинності;

б) в Україні:

(i) стосовно податків на дивіденди, проценти або роялті для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятій або після шістдесяти днів, наступних за днем набуття Конвенцією чинності;

(ii) стосовно податку на доход підприємств для будь-якого

періоду оподаткування, що починається з або після 1 січня календарного року, наступного за роком, у якому Конвенція набуває чинності;
(iii) стосовно прибуткового податку з фізичних осіб для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятій день або після шістдесяти днів, наступних за днем набуття Конвенцією чинності.

СТАТТЯ 29 Припинення дії

Ця Конвенція залишається чинною до припинення її дії однією з Договірних Держав. Кожна Договірна Держава може припинити дію Конвенції шляхом передачі через дипломатичні канали повідомлення про припинення дії принаймні за шість місяців до закінчення будь-якого календарного року, що починається після закінчення п'яти років з дати, з якої Конвенція набуває чинності.

У такому випадку чинність Конвенції буде припинено :

а) у Кореї :

- (i) стосовно податків що стягуються з джерела доходів з або після першого січня року, наступного за роком подачі повідомлення; і
- (ii) стосовно інших податків за податковий рік, що починається з або після першого січня року, наступного за роком подачі повідомлення;

б) в Україні:

- (i) стосовно податків на дивіденди, проценти або роялті для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятій день або після шістдесяти днів, наступних за днем подачі повідомлення;
- (ii) стосовно податку на доход підприємств для будь-якого періоду оподаткування, що починається з або після 1 січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення;
- (iii) стосовно прибуткового податку з фізичних осіб для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятій день або після шістдесяти днів, наступних за днем подачі повідомлення.

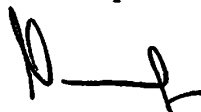
У засвідчення чого ті, що нижче підписалися, відповідним чином на те уповноважені своїми Урядами, підписали цю Конвенцію.

Вчинено в двох примірниках в м. Києві, "29" ВЕРЕСНЯ 1999 року корейською, українською та англійською мовами, всі тексти автентичні. У випадку розбіжностей у тлумаченні англійський текст має перевагу.

За Уряд
Республіки Корея



За Кабінет Міністрів
України



ПРОТОКОЛ

На момент підписання Конвенції між Урядом Республіки Корея і Кабінетом Міністрів України про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи та капітал, ті, що нижче підписалися, домовились, що наступні положення будуть невід'ємною частиною Конвенції.

1. Відносно пункту 8 (b) статті 11, український банк, що може бути створений Урядом України з метою розвитку та перебудови України, буде доповнений до українського списку шляхом обміну листами між компетентними органами Договірних Держав.

2. Відносно пункту 2 статті 13 зрозуміло, що вираз "майно компанії в основному складається з нерухомого майна" означає майно, що складається не менш ніж з п'ятдесяти процентів нерухомого майна.

3. Відносно статті 19 зрозуміло, що положення статті будуть застосовуватись також і до Корейського агентства розвитку торгівлі та інвестування до тих пір, поки воно відповідає наступним критеріям:

- агентство належить Уряду Республіки Корея;
- воно повністю утримується (фінансується) Урядом Республіки Корея;
- є неприбутковою організацією і надає послуги безкоштовно.

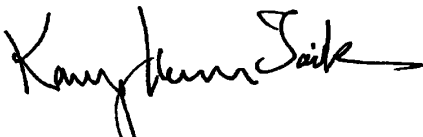
Таким же чином положення статті 19 застосовуються також до подібного українського агентства, яке в іншому випадку не підлягало б дії положень цієї статті, якщо б не відповідало наступним критеріям:

- агентство належить Уряду України;
- воно повністю утримується (фінансується) Урядом України;
- є неприбутковою організацією і надає послуги безкоштовно.

У засвідчення чого ті, що нижче підписалися, підписали цей протокол, що має таку ж силу та дію, які він мав би, якби був невід'ємною частиною Конвенції.

Вчинено в двох примірниках в м. Києві, 29 ВЕРЕСНЯ 1999 року, корейською, українською та англійською мовами, всі тексти автентичні. У випадку розбіжностей у тлумаченні, англійський текст має перевагу.

За Уряд
Республіки Корея



За Кабінет Міністрів
України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE EN VUE D'ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Cabinet des ministres de l'Ukraine,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et confirmant leur engagement à développer et à renforcer leurs relations économiques mutuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la valeur du capital ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur le montant total des traitements ou salaires versés par des entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) pour la Corée :

- i) l'impôt sur le revenu,
- ii) l'impôt sur les sociétés,
- iii) l'impôt sur les habitants, et
- iv) l'impôt spécial pour le développement rural,

(ci-après dénommés « l'impôt coréen »);

b) pour l'Ukraine :

- i) l'impôt sur les bénéfices des entreprises, et
- ii) l'impôt sur le revenu des particuliers,

(ci-après dénommés « l'impôt ukrainien »).

4. La présente Convention s'applique également à tous les impôts de même nature ou fondamentalement analogues institués par l'un ou l'autre des États contractants après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes

des États contractants se notifient toute modification importante apportée à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) le terme « Corée » désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Corée qui, conformément au droit international, a été ou peut par la suite être désignée, en application de la législation de la République de Corée, comme une zone sur laquelle la République de Corée peut exercer ses droits souverains à l'égard des fonds marins et du sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) le terme « Ukraine », lorsqu'il est employé au sens géographique, désigne le territoire de l'Ukraine, son plateau continental et sa zone économique exclusive (maritime), y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales de l'Ukraine et qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée ci-après comme une zone sur laquelle l'Ukraine peut exercer ses droits à l'égard des fonds marins et du sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Corée ou l'Ukraine;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins d'imposition;

f) les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme « ressortissant » désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant,

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) le terme « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) le terme « autorité compétente » désigne :

i) pour la Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé,

ii) pour l'Ukraine, l'Administration fiscale ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État contractant en ce qui concerne les impôts auxquels la Convention s'applique.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son établissement principal, de son lieu d'enregistrement, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre. Ce terme ne comprend toutefois pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans ledit État qu'au titre du revenu tiré de sources situées dans cet État ou de la fortune qui y est située.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est réputée être un résident de l'État contractant dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans quel État contractant se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » couvre en particulier :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou de prospection de ressources naturelles; et
- g) un magasin ou tout local servant de point de vente.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installation constituent un établissement stable à condition qu'ils s'étalent sur une période de plus de 12 mois. Toutefois, les autorités compétentes des États contractants sur les territoires desquels sont menés ces travaux peuvent, pour faire suite à une demande présentée par les personnes concernées, décider d'allonger la durée minimale requise pour constituer un établissement stable et la porter à 18 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et, dans un État contractant, possède et exerce habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ou dispose d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, à partir duquel elle effectue régulièrement des ventes en son nom, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4, qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Il couvre en tout état de cause les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun applicables à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité de cette façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés audit établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par les activités de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, conformément à la législation en vigueur, sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche l'État contractant concerné de déterminer les bénéfices imposables de cette manière; toutefois, la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Pour les besoins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Pour l'application du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, et

b) les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (dont les remorques et l'équipement connexe utilisés pour le transport des conteneurs) servant au transport de biens ou de marchandises,

lorsqu'une telle location, utilisation ou conservation, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des États contractants se consultent si nécessaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 20 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent totalement ou partiellement en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Au sens du présent article, le terme « intérêts », désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices

du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ces derniers sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et un tiers, le montant des intérêts excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au gouvernement de l'autre État contractant, à l'une de ses collectivités locales, à sa banque centrale ou à toute autre institution financière créée et détenue par le gouvernement de l'autre État contractant aux fins de la promotion du commerce et de l'investissement, ou à tout résident de l'autre État contractant au titre de créances garanties, qui sont assurées par le gouvernement de cet autre État contractant, par l'une de ses collectivités locales, par sa banque centrale ou par toute autre institution financière créée et détenue par son gouvernement aux fins de la promotion du commerce et de l'investissement, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

8. Au sens du paragraphe 7, les termes « banque centrale » et « institution financière créée et détenue par [le] gouvernement [de l'autre État contractant] aux fins de la promotion du commerce et de l'investissement » désignent, respectivement :

- a) pour la Corée :
 - i) la Banque de Corée,
 - ii) la Banque coréenne d'import-export (« Export-Import Bank of Korea »), et
 - iii) la Banque coréenne de développement [« Korea Development Bank » (KDB)];
- b) pour l'Ukraine :
 - i) la Banque nationale de l'Ukraine,
 - ii) la Banque nationale d'import-export de l'Ukraine (« State Export-Import Bank of Ukraine »).

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de la personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, à condition que ledit résident en soit le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais, si elles sont versées au bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les paiements de toute nature reçus pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour la radiodiffusion ou la télédiffusion), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour de l'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (savoir-faire).

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif ou l'un des objectifs principaux de la personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, autres que des actions cotées sur une bourse reconnue, émises par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou de l'aliénation d'une participation à une entreprise qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant si l'actif de la société ou de l'entreprise de cet autre État consiste principalement en biens immobiliers situés sur son territoire.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident, pour autant que ces gains soient imposables dans ledit État.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf s'il a une base fixe régulièrement disponible dans l'autre État en vue d'y exercer ses activités. S'il a une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont attribuables à cette base fixe.

2. Le terme « profession indépendante » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres formes similaires de rémunération qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi sont imposables uniquement dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si tel est le cas, la rémunération obtenue à ce titre est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas un total de 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier considéré; et si

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et si

c) la charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération reçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international est imposable dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle ou sportif dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu par les gouvernements des deux États contractants sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres formes similaires de rémunération payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et formes similaires de rémunération autres qu'une pension, payés par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une

personne physique, au titre de services rendus audit État ou à ladite subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres formes similaires de rémunération sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État, et :

- i) en possède la nationalité; ou
- ii) n'est pas devenue un résident de cet État à la seule fin de rendre les services concernés.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'un fonds, au titre de services rendus à cet État, ou à ladite subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires, autres formes similaires de rémunération et pensions versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes que reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation un étudiant ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention, d'où qu'ils proviennent, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée de navires et d'aéronefs, ainsi que de véhicules routiers, exploités par une entreprise d'un État contractant en trafic international, ou constituée de bateaux servant à la navigation intérieure, et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, bateaux et véhicules routiers, n'est imposable que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Pour un résident de la Corée, la double imposition est évitée conformément aux dispositions ci-après :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne concernant l'admission en déduction, au regard de l'impôt coréen, de l'impôt payable dans tout autre pays que la Corée (qui n'affectent pas le principe général ici posé), l'impôt dû (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés) conformément à la législation ukrainienne et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, sur des revenus provenant de sources situées en Ukraine est admis en déduction de l'impôt coréen frappant ces revenus. Le montant de ce crédit ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées en Ukraine et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. Pour un résident de l'Ukraine, la double imposition est évitée conformément aux dispositions ci-après :

Sous réserve des dispositions de la législation ukrainienne concernant l'élimination de l'impôt payé dans un territoire en dehors de l'Ukraine (qui n'affectent pas le principe général ici posé), l'impôt coréen dû conformément à la législation coréenne et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, sur des bénéfices, des revenus ou des gains imposables provenant de sources situées en Corée est admis en déduction de tout impôt ukrainien calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains sur lesquels l'impôt coréen est calculé.

3. En tout état de cause, cette déduction ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, tel que calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables dans cet autre État.

4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant perçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet

État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

5. Pour l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont réputés provenir de sources situées dans cet autre État contractant.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni à aucune obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre des États contractants à aucune imposition ni à aucune obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Une entreprise d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant n'est soumise dans le premier État à aucune imposition ni à aucune obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

6. Les présentes dispositions ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur état civil ou de leurs charges familiales. De même, les résidents de l'autre État contractant ne se voient pas nécessairement accorder une quelconque exonération accordée par les autorités locales du premier État contractant qui ne soit pas conforme au droit commun.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. La réclamation doit être soumise dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant entraîné une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition que cette législation prévoit n'y est pas contraire, notamment pour prévenir la fraude fiscale et pour faciliter l'application des dispositions législatives visant à combattre l'évasion légale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets, au même titre que les renseignements obtenus conformément à la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes créent, par voie de consultations, les conditions, méthodes et techniques appropriées pour les situations dans lesquelles un tel échange de renseignements peut avoir lieu, y compris lorsqu'il est nécessaire d'échanger des renseignements en matière de fraude fiscale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation :

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de communiquer des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa propre législation ou de celle de l'autre État contractant, ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques ou permanentes, et des postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes, et des postes consulaires, en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chaque État contractant informe l'autre, au moyen d'une notification signifiée par la voie diplomatique, que les formalités internes requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies. Cette dernière entre en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent :

a) en Corée :

- i) aux impôts retenus à la source le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle elle entre en vigueur ou après cette date, et
- ii) aux autres impôts, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle elle entre en vigueur ou après cette date;

b) en Ukraine :

- i) à l'impôt sur les dividendes, les intérêts ou les redevances, pour tout versement effectué 60 jours ou plus après celui de l'entrée en vigueur de la présente Convention,
- ii) à l'impôt sur le revenu des entreprises, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date,
- iii) à l'impôt sur le revenu des citoyens, pour tout versement effectué 60 jours ou plus après celui de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à ce que l'un des États contractants la dénonce. Chacun des États contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur de la présente Convention.

Dans ce cas, la présente Convention cesse de produire ses effets

a) en Corée :

- i) à l'égard des impôts retenus à la source, le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la notification ou après cette date, et
- ii) à l'égard des autres impôts, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la notification ou après cette date;

b) en Ukraine :

- i) à l'égard de l'impôt sur les dividendes, les intérêts ou les redevances, pour tout versement effectué 60 jours ou plus après celui de la notification,
- ii) à l'égard de l'impôt sur le revenu des entreprises, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la notification ou après cette date,
- iii) à l'égard de l'impôt sur le revenu des citoyens, pour tout versement effectué 60 jours ou plus après celui de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Kiev, le 29 septembre 1999, en coréen, ukrainien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KANG KEUN-TAIK

Pour le Cabinet des ministres de l'Ukraine :

AZAROV MYKOLA YANOVYCH

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de Corée et le Cabinet des ministres de l'Ukraine en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne l'alinéa b) du paragraphe 8 de l'article 11, la banque ukrainienne que le Gouvernement ukrainien peut créer à des fins de développement et de reconstruction du pays sera ajoutée à la liste ukrainienne moyennant un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13, l'expression « actif [d'une] société [consistant] principalement en biens immobiliers » désigne un actif dont les biens immobiliers représentent au moins 50 %.

3. En ce qui concerne l'article 19, il est entendu que les dispositions de cet article s'appliquent également à l'Agence coréenne de promotion du commerce et de l'investissement (« Korea Trade-Investment Promotion Agency »), pour autant que cet organisme réponde aux critères suivants :

- il appartient au Gouvernement de la République de Corée;
- il est intégralement géré (financé) par le Gouvernement de la République de Corée;
- il s'agit d'une organisation à but non lucratif dont les services sont gratuits.

Les dispositions de l'article 19 s'appliquent également aux organismes ukrainiens analogues qui ne seraient autrement pas assujettis aux dispositions de cet article et qui répondent aux critères suivants :

- l'organisme appartient au Gouvernement ukrainien;
- il est intégralement géré (financé) par le Cabinet des ministres de l'Ukraine;
- il s'agit d'une organisation à but non lucratif dont les services sont gratuits.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Protocole, qui a la même force et la même validité que s'il avait été intégralement inséré dans la Convention.

FAIT en deux exemplaires à Kiev, le 29 septembre 1999, en coréen, ukrainien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KANG KEUN-TAIK

Pour le Cabinet des ministres de l'Ukraine :

AZAROV MYKOLA YANOVYCH

No. 49758

**Republic of Korea
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the arrangements for the operation of the British Cultural Centre in the Republic of Korea. Seoul, 17 August 2005 and 29 August 2005

Entry into force: *29 August 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les arrangements relatifs au fonctionnement du Centre culturel britannique en République de Corée. Séoul, 17 août 2005 et 29 août 2005

Entrée en vigueur : *29 août 2005 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

NOTE NO. 070/05

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and has the honour to refer to discussions which have taken place between the Governments of the two countries concerning the arrangements for the operation of the British Cultural Centre whose premises will initially be situated at 4F Hungkuk Life Insurance Building, 226 Shinmunro 1 Ga, Jongro Gu, Seoul, Korea 110-786

The activities of the British Cultural Centre will have the objective of fostering the development of relations between the two countries, through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of language and literature, culture and the arts, creative industries, education, science and technology, the media and communications.

The work of the British Cultural Centre in the Republic of Korea will be conducted by the British Council as the designated principal agent of the British Government for cultural activities overseas.

As a result of the discussions between our two Governments it is the understanding of the British Government that the following arrangements will apply to the British Cultural Centre ("the Centre"):

1. The Centre will operate in accordance with the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 21 April 1982, and the Exchange of Notes dated 26 and 31 May 1983.

2. With the consent of the Government of the Republic of Korea, the British Council may in the future establish British Cultural Centre sub offices in the Republic of Korea.
3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the British Government") will favourably consider the establishment of a Korean Cultural Centre in the United Kingdom in accordance with the laws and regulations in force in the United Kingdom.
4. The British Council will carry out its activities in accordance with the laws and regulations of the Republic of Korea.
5. The activities of the British Council on its own premises and elsewhere, may include:
 - (a) disseminating information related to its role as a Cultural Centre in the Republic of Korea;
 - (b) organising visits and events in the fields of culture, education and training, and science and technology; and administering scholarship programmes in these and related fields;
 - (c) organising conferences, colloquia, and other meetings;
 - (d) staging artistic performances, concerts and exhibitions;
 - (e) showing films and audio-visual material;

- (f) receiving people involved in education and training, culture, science and technology to participate in activities organised by the British Council;
- (g) providing libraries, reading rooms and multi-media resource centres; and loaning books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;
- (h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;
- (i) offering language courses, examinations and seminars; providing professional expertise and teaching materials to institutions and individuals, and co-operating to produce materials relating to teaching and teaching methods;
- (j) managing and participating in the implementation of bilateral and multilateral projects in accordance with the arrangements set out in this Note; and
- (k) arranging meetings and other activities for people of all ages.

6. In accordance with the arrangements set out in this Note, the British Council may also:

- (a) organise or participate in other events and activities;
- (b) organise events and activities outside their own premises and in partnership with other Organisations.

7. The British Council will be guaranteed free and unhindered public access to its premises and its activities where these are carried out elsewhere. The British Council will be permitted to publicise its activities by all available means. The British Council will also be permitted to enter into and maintain direct contacts with the relevant ministries and other public bodies, local authorities, non-governmental organisations, professional associations, and private organisations, individuals and groups.
8. The British Council is a non-profit-making organisation. The British Council is a charity registered in England and Wales. The British Council may charge for all or any of the activities listed in Paragraph 5 in order to cover some or all of the costs of their upkeep and operations. For example the British Council may:
- (a) charge visitors to attend their events, activities or exhibitions;
 - (b) charge for language and other courses, examinations, or other related services;
 - (c) charge for the use of libraries and the loan or sale of multi-media or other materials relevant to their activities;
 - (d) sell catalogues, posters, programmes, books, records and teaching aids directly linked to the events and activities they organise;
 - (e) run cafeterias for visitors to its offices.
 - (f) The British Council may seek and receive commercial sponsorship to support its activities in accordance with the arrangements set out in this Note.

9. The Republic of Korea will accord the British Council privileges according to the laws and regulations of the Republic of Korea:

a) eligibility to import materials necessary for the running of the Centre on a temporary basis, with an exemption from customs duties and taxes; such as artistic works, books, exhibits, films, audio-visual materials, crafts, musical instruments, stage sets, stage costumes, computers and their software programs, musical equipment, and studio and audio-visual equipment;

b) books imported for the official use of the British Council will be exempt from customs duties and internal taxes;

c) eligibility to import cultural items that are to be donated to Korean cultural institutions and universities through the Centre, with an exemption from customs duties and internal taxes;

d) exemption of members of staff of the Centre who are neither nationals of nor permanently resident in the Republic of Korea, and members of their families, from the payment of customs duties, import duties and all other taxes imposed on the import of household items or their personal effects;

- personal belongings will be brought into the country within six months of the arrival of the person.

- the duration of their assignment is to be at least one year, if unaccompanied, and at least six months if accompanied by family members.

- the final decision on whether an item is considered a personal belonging or not is to be made by the Chief Officer of the Customs Office.

- these belongings, unless they are sold to individuals eligible for tax exemptions, are not to be disposed of in the local market if the appropriate

customs duties have not been paid.

e) the issuance of visas and work permits, of the type and category appropriate to teachers of foreign languages in Korea, to the British Council's expatriate teaching staff and the issuance of appropriate visas to their accompanying families;

f) the facilitation of prompt consideration of applications for entry clearance, and applications for residence and work permits where applicable, for any other members of staff of the British Council and for members of their families; and

g) the facilitation of prompt consideration of applications for entry clearance for participants in programmes or events provided for in Paragraph 5 in accordance with the laws and regulations of the Republic of Korea

10. The British Council will appoint its own staff. In the case of staff who are nationals of or permanently resident in the Republic of Korea, employment will be in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea.

11. The British Council will inform the Government of the Republic of Korea when the Director, Deputy Director or Assistant Director of the Centre take up post or terminate their duties.

12. These arrangements may be terminated if either Government gives three months' written notice.

If the arrangements set out above are acceptable to the Government of the Republic of Korea the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has the honour to suggest that this Note and the Ministry of

Foreign Affairs and Trades Note in reply to that effect will place on record the understanding of the two Governments in this matter, which will come into operation on the date of the Ministry's Note in reply.

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

17 August 2005

British Embassy Seoul

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

ORC - 7357

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland's Note No. 070/05 dated August 17, 2005 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has further the honour to inform the Embassy that the arrangements set out in the Embassy's Note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and that the Embassy's Note and this Note in reply to that effect will place on record the understanding of the two Governments in this matter, which will come into effect on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurances of its highest consideration.

Seoul, 29 August 2005

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Séoul, le 17 août 2005

Au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée

Note n° 070/05

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée et a l'honneur de se référer aux discussions qui ont eu lieu entre les Gouvernements des deux pays concernant les arrangements relatifs au fonctionnement du Centre culturel britannique, dont les locaux seront initialement situés au 4F Hungkuk Life Insurance Building, 226 Shinmunro 1 Ga, Jongro Gu, Séoul, Corée 110-786.

Les activités du Centre culturel britannique auront pour objectif de favoriser le développement des relations entre les deux pays par l'échange et la diffusion directe auprès du public d'information et de connaissances, notamment dans les domaines de la langue et de la littérature, de la culture et des arts, des industries créatives, de l'éducation, de la science et de la technologie, des médias et de la communication.

Les activités du Centre culturel britannique en République de Corée seront menées par le British Council, désigné par le Gouvernement britannique comme l'agent principal pour les activités culturelles à l'étranger.

À la suite des discussions entre nos deux Gouvernements, le Gouvernement britannique comprend que les arrangements suivants s'appliqueront au Centre culturel britannique (ci-après dénommé le « Centre ») :

1. Le Centre fonctionnera conformément aux dispositions de l'Accord culturel entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Londres le 21 avril 1982, et à l'échange de notes des 26 et 31 mai 1983.

2. Avec le consentement du Gouvernement de la République de Corée, le British Council pourra créer des bureaux auxiliaires du Centre culturel britannique en République de Corée.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (le « Gouvernement britannique ») examinera favorablement la création d'un Centre culturel coréen au Royaume-Uni, conformément aux lois et règlements en vigueur au Royaume-Uni.

4. Le British Council exercera ses activités conformément aux lois et règlements de la République de Corée.

5. Les activités du British Council dans ses locaux et en dehors peuvent comprendre :

- a) la diffusion d'information relative à son rôle de centre culturel en République de Corée;
- b) l'organisation de visites et d'événements dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la formation, ainsi que de la science et de la technologie, et l'administration de programmes de bourses d'études dans ces domaines et dans d'autres domaines connexes;

- c) la tenue de conférences, de colloques et autres réunions;
- d) la présentation de spectacles, de concerts et d'expositions;
- e) la projection de films et de documents audiovisuels;
- f) l'accueil d'intervenants dans les domaines de l'éducation et de la formation, de la culture, de la science et de la technologie en vue de leur participation aux activités organisées par le British Council;

- g) la fourniture de bibliothèques, de salles de lecture et de centres de ressources multimédias, le prêt de livres, de journaux, de revues, de documents audiovisuels et d'autre matériel de nature culturelle, éducative, scientifique ou technologique;

- h) la publication et la distribution de bulletins d'information, de catalogues et d'autre matériel de nature culturelle, éducative, scientifique ou technologique;

- i) l'offre de cours de langues, d'examens et de séminaires, la fourniture d'expertise professionnelle et de matériel pédagogique aux institutions et aux individus, et la participation à la production de matériel relatif à l'enseignement et aux méthodes d'enseignement;

- j) la gestion de la mise en œuvre de projets bilatéraux et multilatéraux conformément aux dispositions énoncées dans la présente note, et la participation à cette mise en œuvre; et

- k) l'organisation de réunions et d'autres activités pour les personnes de tous âges.

6. Conformément aux dispositions de la présente note, le British Council peut également :

- a) organiser d'autres événements et activités, ou y participer;

- b) organiser des événements et des activités en dehors de ses locaux et en partenariat avec d'autres organisations.

7. Le British Council se verra garantir un accès public libre et sans entraves à ses locaux et à ses activités lorsque celles-ci seront organisées dans un autre lieu. Il sera autorisé à faire connaître ses activités par tous les moyens disponibles. Il pourra également établir et maintenir des contacts directs avec les ministères concernés et d'autres organismes publics, des autorités locales, des organisations non gouvernementales, des associations professionnelles et des organisations privées, ainsi qu'avec des particuliers et des groupes.

8. Le British Council est une organisation caritative à but non lucratif enregistrée en Angleterre et au Pays de Galles. Il peut facturer l'ensemble ou une partie des activités énumérées au paragraphe 5 afin de couvrir une partie ou la totalité des coûts de leur maintien et de leur fonctionnement. À titre d'exemple, le British Council peut :

- a) faire payer les visiteurs qui assistent à ses événements, à ses activités ou à ses expositions;

- b) facturer les cours de langues et autres cours, les examens ou d'autres services connexes;

- c) facturer l'utilisation des bibliothèques et le prêt ou la vente de matériel multimédia ou autre matériel connexe;

- d) vendre des catalogues, des affiches, des programmes, des livres, du matériel didactique et des enregistrements directement liés aux activités et aux événements organisés;

- e) gérer des cafétérias pour ses visiteurs; et

- f) solliciter et recevoir des commandites commerciales pour soutenir ses activités conformément aux dispositions de la présente note.

9. La République de Corée accordera au British Council les privilèges suivants, conformément aux lois et règlements de la République de Corée :

a) la possibilité d'importer du matériel nécessaire au fonctionnement du Centre à titre temporaire en exemption de droits de douane et de taxes, notamment des œuvres artistiques, des livres, des objets d'expositions, des films, du matériel audiovisuel, de l'artisanat, des instruments de musique, des décors et costumes de théâtre, des ordinateurs et des logiciels, de l'équipement musical, audiovisuel et de studio;

b) l'exemption de droits de douane et de taxes intérieures sur les livres importés pour l'utilisation officielle du British Council;

c) la possibilité d'importer des articles culturels destinés à des institutions culturelles et à des universités coréennes par le biais du Centre en exemption de droits de douane et de taxes intérieures;

d) l'exemption de droits de douane, de droits d'importation et de toute autre taxe applicable à l'importation d'articles ménagers ou d'effets personnels pour les membres du personnel du Centre qui ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents de la République de Corée, ainsi que les membres de leurs familles. Les règles suivantes s'appliquent :

- Les effets personnels seront introduits dans le pays dans les six mois suivant l'arrivée de la personne.

- La durée d'affectation sera d'au moins un an si la personne n'est pas accompagnée, et d'au moins six mois si elle est accompagnée de membres de sa famille.

- La décision définitive de classer ou non un article dans la catégorie des effets personnels doit être prise par le chef du bureau de douane.

- Ces biens, sauf s'ils sont vendus à des particuliers admissibles à des exonérations fiscales, ne doivent pas être vendus sur le marché local si les droits de douane appropriés n'ont pas été payés;

e) la délivrance de visas et de permis de travail, du type et de la catégorie qui s'appliquent aux enseignants de langues étrangères en Corée, au personnel enseignant expatrié du British Council, et la délivrance de visas appropriés aux membres de leur famille qui les accompagnent;

f) la facilitation de l'examen rapide des demandes d'autorisation d'entrée et des demandes de titres de séjour et de permis de travail, le cas échéant, pour tout autre membre du personnel du British Council et pour les membres de sa famille; et

g) la facilitation de l'examen rapide des demandes d'autorisation d'entrée pour les participants aux programmes ou aux événements visés au paragraphe 5 conformément aux lois et règlements de la République de Corée.

10. Le British Council nommera son propre personnel. Pour les membres du personnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la République de Corée, les conditions d'emploi seront conformes aux lois et règlements en vigueur en République de Corée.

11. Le British Council informera le Gouvernement de la République de Corée de la prise de fonction ou de la fin de mission du Directeur, du Sous-Directeur ou du Directeur adjoint du Centre.

12. Ces arrangements peuvent être dénoncés moyennant un préavis écrit de trois mois de l'un des deux Gouvernements.

Si les arrangements ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de la République de Corée, l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'honneur de

proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères et du commerce officialisent l'entente entre les deux Gouvernements en la matière, qui prendra effet à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade britannique à Séoul

II

Séoul, le 29 août 2005

À l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ORC-7357

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée a l'honneur d'accuser réception de la note n° 070/05 de l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, datée du 17 août 2005 et libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a également l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République de Corée accepte les arrangements énoncés dans la note de l'Ambassade et que cette note et la présente note en réponse à celle-ci officialisent l'entente entre les deux Gouvernements en la matière, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée

No. 49759

**Republic of Korea
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Scheme of International Scientific Observation of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. London, 5 December 2002

Entry into force: *5 December 2002 by signature, in accordance with section 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le système d'observation scientifique internationale de la Commission pour la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique. Londres, 5 décembre 2002

Entrée en vigueur : *5 décembre 2002 par signature, conformément à la section 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
CONCERNING THE SCHEME OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC
OBSERVATION OF THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF
ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Members"), being Parties to the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources ("CCAMLR");

In order to promote the objectives, and ensure observance of the provisions, of CCAMLR; and in particular scientific co-operation under the CCAMLR Scheme of International Scientific Observation:

Have reached the following understandings:

SECTION 1

The Member wishing to receive one or more Scientific Observers ("Receiving Member") will take appropriate measures within its competence to ensure that any Scientific Observer designated by the other Member ("Designating Member"), will be taken on board such fishing vessels as may be agreed before the commencement of fishing, to observe and report on the activities of the said vessel as envisaged by Article XXIV (2) of CCAMLR and subject to any CCAMLR Conservation Measures in force for the targeted species.

SECTION 2

1. This Memorandum will operate in accordance with the terms of the Scheme of International Scientific Observation adopted by the CCAMLR Commission ("the Commission") at its XIth meeting in 1992.

2. The Scientific Observer(s) (hereinafter referred to as "the Scientific Observer") will be accommodated aboard the vessel agreed under Section 1, and in accordance with the following arrangements:

(a)The Scientific Observer will be accorded the status of a ship's officer while on board. Accommodation and meals for the Scientific Observer on board will be of a standard commensurate with this status.

(b)The Receiving Member will ensure that the vessel operator co-operates fully with the Scientific Observer to enable the Scientific Observer to carry out the tasks assigned by the Commission. This will include access to data and to those operations of the vessel necessary to fulfil the duties of a Scientific Observer as required by the System of Observation.

(c)The Receiving Member will take appropriate action to ensure the security and welfare of the Scientific Observer in the performance of his/her duties on board the vessel, to provide him/her with medical care and to safeguard his/her freedom and dignity.

(d)Arrangements will be made by the Receiving Member for messages to be sent and received on behalf of the Scientific Observer through the vessel's communications system. Reasonable costs of such communications will normally be borne by the Designating Member.

(e)Arrangements involving the transportation and boarding of the Scientific Observer will be organised so as to minimise interference with harvesting and research operations.

(f)The Scientific Observer will provide to the master of the vessel copies of records he/she has prepared.

(g)The Designating Member will ensure that the Scientific Observer carries insurance adequate to cover accidents and/or illness while aboard the vessel. Such insurance will be to the satisfaction of both the Members.

(h)The transportation costs of the Scientific Observer to and from the boarding points will be borne by the Designating Member.

(i) Unless otherwise agreed, the equipment, protective clothing, salary and any related allowances of the Scientific Observer will be borne by the Designating Member. The vessel operator of the Receiving Member will bear the costs of the accommodation and meals of the Scientific Observer whilst he/she is on board the vessel.

3. A copy of this Memorandum will be forwarded to the Commission by the United Kingdom. The Designating Member will inform the Commission of each deployment of International Scientific Observers.

4. The function of the Scientific Observer on board vessels engaged in scientific research or harvesting of marine living resources will be to observe and report on the operation of fishing activities in the CCAMLR Area with the objectives and the principles of CCAMLR in mind. In fulfilling this function, Scientific Observers will undertake the following tasks using observation formats approved by the Scientific Committee, with reference to the list of current research priorities identified by the Scientific Committee for conducting scientific observations on commercial fishing vessels:

(a)Record details of the vessel's operation (e.g. partition of time between searching, fishing, transit etc. and details of hauls, which should include basic data on the method, timing and duration of setting and hauling lines, trawls or other fishing gear);

(b)take samples of all species caught (including fish, krill, crabs and other invertebrates) to determine biological

characteristics including where appropriate a statistically adequate sample of otoliths, statoliths or scales of the targeted species for subsequent analysis:

(c) record biological data by species caught, including length frequency and weight, and retain biological samples as necessary;

(d) record all by-catches of all species, their quantity and biological and length frequency data, including invertebrate (e.g. crab) species, and retain biological samples as necessary;

(e) record details of the gear used and the procedure by which declared catch weight is measured and collect data relating to the conversion factors between green weight and final product in the event that catch is recorded on the basis of weight or processed product;

(f) submit copies of reports to the master of the vessel;

(g) assist, if requested, the master of the vessel in the catch recording and reporting procedures;

(h) validate scientific information essential for the assessment of the status of populations of Antarctic marine living resources, and for the assessment of the impact of fishing on those populations;

(i) prepare reports on the observations using the specified observation formats (approved by the Scientific Committee) and submit them to the Commission through the respective authorities not later than one month after the return of the Scientific Observer to his/her home territory; and

(j) as part of item (c), and in the format of item (i) collect and submit to the Commission data required by relevant Conservation Measures, so that the Receiving Member need not additionally submit such data to the Commission;

(k) record entanglement and incidental mortality of birds and mammals;

- (l) collect and report factual data on sightings of fishing vessels in the CCAMLR Area, including vessel type identification, position and activity; and
- (m) collect information on fishing gear loss and garbage disposal by fishing vessels at sea.
5. All requests to the Scientific Observer for information, data and/or specimens, other than those set out in paragraph 4 above, made by either of the Members will receive a lesser priority in the Scientific Observer's schedule and will be agreed by both Members.
 6. The Scientific Observer will be a national of the Designating Member and will conduct himself/herself in accordance with the customs and orders existing on board the vessel.
 7. The Scientific Observer will be familiar with the activities to be observed and the provisions of CCAMLR and Conservation Measures adopted under it. The Scientific Observer will be adequately trained to carry out competently the duties of scientific observation. The Scientific Observer will be able to communicate in the language of the Receiving Member. For the purpose of this Memorandum, the official language of the Receiving Member will be as agreed between the Members.
 8. The Scientific Observer will carry a document issued by the Designating Member which identifies the individual as a Scientific Observer in accordance with Article XXIV of CCAMLR. The Scientific Observer will, on boarding the vessel, hand the master of the vessel a copy of an agreed schedule of activities (as specified in paragraph 4 above) and a copy of this Memorandum
 9. Within one month of the Scientific Observer's return to his/her home territory, the Scientific Observer will submit to the Commission, through the Designating Member, a report on his/her

observations, information gathered, data and scientific specimens acquired on the cruise using the formats required by the Scientific Committee.

SECTION 3

Other detailed costs, and travel itinerary of the Scientific Observer, and any other matters, will be determined through consultations between the Members.

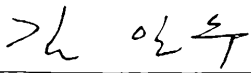
SECTION 4 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes arising out of interpretation or implementation of this Memorandum will be settled through consultations between the Members.

SECTION 5 ENTRY INTO EFFECT, DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum will enter into effect upon signature.
2. This Memorandum may be amended at any time by mutual decision recorded in an exchange of notes between the Members.
3. This Memorandum will remain in effect until it is terminated by six months' written notice by one Member to the other.

Signed at London on this 5th day of December 2002.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'OBSERVATION SCIENTIFIQUE DE LA COMMISSION POUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés les « Membres »), en leur qualité de Parties à la Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique (CAMLR),

Afin de promouvoir les objectifs et d'assurer le respect des dispositions de la CAMLR, et en particulier la coopération scientifique dans le cadre du Système international d'observation scientifique de la Commission pour la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique (CCAMLR),

Sont convenus de ce qui suit :

Section 1

Le Membre qui souhaite recevoir un ou plusieurs observateurs scientifiques (« Membre hôte ») prend les mesures appropriées relevant de sa compétence afin de veiller à ce que tout observateur scientifique désigné par l'autre Membre (« Membre désignant ») soit embarqué à bord de navires de pêche convenus avant le début de la pêche, pour observer les activités desdits navires et en rendre compte, comme le prévoient les dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIV de la CAMLR et sous réserve des mesures de conservation de la Commission pour la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique (CCAMLR) en vigueur pour les espèces ciblées.

Section 2

1. Le présent Mémoire s'applique conformément aux conditions du Système international d'observation scientifique adopté par la CCAMLR (« la Commission ») à sa XI^e réunion en 1992.

2. Le ou les observateurs scientifiques (ci-après dénommés l'« observateur scientifique » ou les « observateurs scientifiques ») sont logés à bord du navire convenu en vertu des dispositions de la Section 1, et conformément aux dispositions suivantes :

a) L'observateur scientifique bénéficie du statut d'officier de navire une fois à bord. Son hébergement et ses repas à bord sont d'un standard correspondant à ce statut.

b) Le Membre hôte veille à la pleine coopération de l'exploitant du navire avec l'observateur scientifique pour permettre à ce dernier de mener à bien les tâches confiées par la Commission. Il s'agit notamment de l'accès aux données et aux opérations du navire nécessaires pour remplir les fonctions d'un observateur scientifique comme requis par le Système d'observation.

c) Le Membre hôte prend les mesures adéquates pour assurer la sécurité et le bien-être de l'observateur scientifique dans l'exercice de ses fonctions à bord du navire, pour lui prodiguer des soins médicaux et pour sauvegarder sa liberté et sa dignité.

d) Des dispositions sont prises par le Membre hôte pour l'envoi et la réception de messages au nom de l'observateur scientifique au moyen du système de communication du navire. Les coûts raisonnables de ces communications sont normalement pris en charge par le Membre désignant.

e) Des dispositions relatives au transport et à l'embarquement de l'observateur scientifique sont prises de sorte à réduire les interférences avec les opérations de pêche et de recherche.

f) L'observateur scientifique fournit au capitaine du navire des copies des dossiers préparés.

g) Le Membre désignant veille à ce que l'observateur scientifique bénéficie d'une assurance suffisante pour couvrir les accidents ou la maladie pendant sa présence sur le navire. Cette assurance est soumise à la satisfaction des deux membres.

h) Les frais de transport de l'observateur scientifique à partir et en direction des points d'embarquement sont pris en charge par le Membre désignant.

i) Sauf accord contraire, l'équipement, les vêtements de protection, le salaire et toute indemnité relative à la mission de l'observateur scientifique sont à la charge du Membre désignant. L'exploitant du navire du Membre hôte prend en charge les coûts de l'hébergement et des repas de l'observateur scientifique lors de sa présence à bord du navire.

3. Une copie du présent Mémoire est transmise à la Commission par le Royaume-Uni. Le Membre désignant informe la Commission de chaque déploiement d'observateurs scientifiques internationaux.

4. La fonction de l'observateur scientifique à bord des navires engagés dans la recherche scientifique ou dans l'exploitation des ressources marines vivantes consiste à observer le déroulement des activités de pêche dans la zone de la CAMLR et à en rendre compte en gardant à l'esprit les objectifs et les principes de la CAMLR. Dans le cadre de l'exercice de cette fonction, les observateurs scientifiques exécutent les tâches suivantes en utilisant des formulaires d'observation approuvés par le Comité scientifique, en fonction de la liste des priorités de recherche actuelles déterminées par le Comité scientifique pour des observations scientifiques sur des navires de pêche commerciale :

a) enregistrer les détails de l'exploitation du navire (par exemple, la répartition du temps entre la recherche, la pêche, le transport, etc., et les détails des levées des filets, qui devraient comporter des données de base sur la méthode, le calendrier et la durée de pose et de levée des lignes, des chaluts ou autre matériel de pêche);

b) prélever des échantillons de toutes les espèces capturées (y compris les poissons, le krill, les crabes et autres invertébrés) pour déterminer les caractéristiques biologiques, y compris, le cas échéant, un échantillon statistiquement suffisant d'otolithes, de statolithes ou d'écailles des espèces ciblées pour analyse ultérieure;

c) enregistrer les données biologiques par espèce capturée, y compris la fréquence des longueurs et le poids, et conserver des échantillons biologiques si nécessaire;

d) enregistrer toutes les prises accessoires de toutes les espèces, leur quantité et leurs données biologiques et de fréquence de longueur, y compris les espèces invertébrées (par exemple, le crabe), et conserver des échantillons biologiques si nécessaire;

e) enregistrer le matériel utilisé et la procédure par laquelle le poids de la capture est mesuré, et recueillir les données relatives aux facteurs de conversion entre le poids vif et le produit final dans les cas où les prises sont enregistrées sur la base du poids du produit transformé;

f) fournir des copies des rapports au capitaine du navire;

g) sur demande, aider le capitaine du navire à effectuer les procédures d'enregistrement des captures et de présentation des rapports;

h) valider les données scientifiques essentielles pour l'évaluation de l'état des populations de ressources marines vivantes de l'Antarctique, et de l'incidence de la pêche sur ces populations;

i) élaborer des rapports sur les observations en utilisant les formulaires d'observation spécifiés (approuvés par le Comité scientifique) et les soumettre à la Commission par l'intermédiaire des autorités compétentes au plus tard un mois après le retour de l'observateur scientifique sur son territoire national; et

j) dans le cadre du point c), et sous la forme précisée au point i), recueillir les données requises par les mesures de conservation pertinentes et les soumettre à la Commission, de sorte que le Membre hôte n'ait plus à le faire;

k) enregistrer l'enchevêtrement et la mortalité accidentelle des oiseaux et des mammifères;

l) recueillir des données factuelles sur les navires de pêche dans la zone de la CAMLR, y compris l'identification du type de navire, la position et l'activité, et

m) recueillir des données sur la perte de matériel et l'élimination des déchets par les navires de pêche en mer.

5. Toutes les demandes d'information, de données ou d'échantillons autres que celles visées au paragraphe 4 ci-dessus qui sont adressées à l'observateur scientifique par l'un des Membres font l'objet d'une priorité moindre dans le calendrier de l'observateur scientifique et sont convenues entre les deux Membres.

6. L'observateur scientifique est un ressortissant de l'État du Membre désignant et adopte une attitude conforme aux pratiques usuelles et aux commandes en cours à bord du navire.

7. L'observateur scientifique se familiarise avec les activités à observer et les dispositions de la CAMLR ainsi que les mesures de conservation adoptées à ce titre. Il est formé de manière adéquate pour s'acquitter avec compétence des fonctions d'observation scientifique. Il est en mesure de communiquer dans la langue du Membre hôte. Aux fins du présent Mémoire, la langue officielle du Membre hôte est convenue entre les Membres.

8. L'observateur scientifique est porteur d'un document délivré par le Membre désignant qui l'identifie comme tel conformément à l'article XXIV de la CAMLR. À bord du navire, il remet au capitaine une copie d'un calendrier d'activités convenu (tel que spécifié au paragraphe 4 ci-dessus) et une copie du présent Mémoire.

9. Dans le mois suivant son retour sur son territoire national, l'observateur scientifique soumet à la Commission, par l'intermédiaire du Membre désignant, un rapport sur ses observations, l'information recueillie, de même que les données et les échantillons scientifiques obtenus pendant l'expédition en utilisant les formulaires requis par le Comité scientifique.

Section 3

Les autres coûts détaillés et l'itinéraire de voyage de l'observateur scientifique, ainsi que toute autre question, sont déterminés par voie de consultations entre les Membres.

Section 4. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum est réglé entre les Membres par voie de consultation.

Section 5. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur dès la date de sa signature.
2. Il peut être modifié à tout moment par décision mutuelle consignée dans un échange de notes entre les Membres.
3. Il demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un Membre moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre.

SIGNÉ à Londres le 5 décembre 2002.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM IL-SOO

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

M. G. RICHARDSON

No. 49760

**Republic of Korea
and
United Arab Emirates**

Convention between the Republic of Korea and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Dubai, 22 September 2003

Entry into force: 9 March 2005 by notification, in accordance with article 30

Authentic texts: Arabic, English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

**République de Corée
et
Émirats arabes unis**

Convention entre la République de Corée et les Émirats arabes unis en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Dubaï, 22 septembre 2003

Entrée en vigueur : 9 mars 2005 par notification, conformément à l'article 30

Textes authentiques : arabe, anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

ولكن ليس من خلال منشأة دائمة فإن أرباح أو مكاسب هذه المؤسسة سوف تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها هذه المؤسسة .
٥٠ إنه من المعلوم أن قانون الاستثمار الأجنبي المباشر الكوري يمنح إعفاءات من الضرائب للاستثمارات التي تقام في قطاعات اقتصادية انتقائية .

٦٠ فيما يتعلق بالمادة (١١)
إنه من المعلوم أنه في حالة شراء المستثمر الأجنبي سندات مقومة بالعملة الأجنبية ، فإن الفائدة التي تكسب من هذه السندات لن تخضع للضريبة في كوريا .

وإشهادا على ذلك قام المفوضون من حكومات الدولتين المتعاقدين بالتوقيع على هذا البروتوكول .

حررت في بتاريخ
باللغات الكورية والعربية والإنجليزية
وكل النصوص لديها نفس الحجية وفي حالة وجود اختلاف بين النصوص يسود النص الإنجليزي .

عن حكومة جمهورية كوريا



عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



بروتوكول

عند توقيع هذه الإتفاقية بين جمهورية كوريا ودولة الإمارات العربية المتحدة فيما يتعلق بالضرائب علي الدخل فقد إتفق الموقعين أدناه علي أن الأحكام التالية تعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية .

٠١ إستناداً إلى أحكام المادة ٢١ ، لا يوجد في هذه الإتفاقية ما يؤثر علي حق حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة أو تقسيماتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية أو حكوماتها المحلية من تطبيق قوانينها المتعلقة بالضرائب علي الدخل الناتج من البترول والموارد الطبيعية وأن مثل هذه الأنشطة تخضع للضريبة وفقاً لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة .

٠٢ إذا قامت كوريا بعد التوقيع علي هذه الاتفاقية بإبرام اتفاقية مع دولة ثالثة والتي يتم بمقتضاها منح معاملة أكثر تفضيلاً من تلك المعاملة التي منحت لدولة الإمارات العربية المتحدة فإنه يجوز للسلطات المختصة في كوريا في هذه الحالة تحديد ما إذا كانت ستمنح معاملة مماثلة أيضاً لدولة الإمارات العربية المتحدة مع الأخذ في الحسبان كل حالة علي حدة وخاصة تلك الحالة التي تم بموجبها منح المعاملة الأكثر تفضيلاً لدولة ثالثة .

٠٣ بالإشارة إلى مادة ٨ الفقرة (٣) ومادة ١٣ الفقرة (٣) تطبيق أحكام هذه المواد أيضاً علي الأرباح الناشئة عن عمليات طيران الخليج أو أي من يخلفها ولكن فقط بالنسبة لذلك الجزء من الأرباح أو رأس المال التي تعادل الحصة التي تملكها دولة الإمارات العربية المتحدة أو أي مؤسسة حكومية بها .

٠٤ فيما يتعلق بالمادة (٨) بدون الإخلال بأحكام المادة (٩) فإنه من العلوم أن الفقرة (١) تعني أنه في حالة قيام مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة بممارسة أعمال تجارية في الدولة المتعاقدة الأخرى

الأقل من إنتضاء أجل المدة الأولى أو المدة التالية بنيتها في إنهاء هذه الإتفاقية . وفي هذه الحالة توقف الإتفاقية عن السرمان في كلا الدولتين المتعاقدين :

أ. فيما يتعلق بالضرائب المحسبة في المنبع ، والمبالغ المدفوعة أو والمقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة التي يتم فيها تقديم إشعار الإنهاء .

ب. فيما يخص الضرائب الأخرى ، للفرات التي تحسب عليها ضريبة التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة التي يتم فيها تقديم إشعار الإنهاء

وإشهادا بذلك فقد وقع هذه الإتفاقية الموقعين أدناه المخولين أصوليا من حكوماتهم .

حررت في سيول بتاريخ ٢٨ أغسطس لعام ٢٠٠٣ باللغة العربية ، اللغة الكورية واللغة الإنجليزية . وفي حالة وجود إختلاف في الترجمة فإن النص باللغة الإنجليزية ستكون له الغلبة .

عن حكومة جمهورية كوريا

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

2/ 2/ 2/

مادة ٢٩

الإميازات الدبلوماسية والقنصلية

لا تؤثر أحكام هذه الإتفاقية علي الإميازات الضريبية لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الهيئات القنصلية أو موظفي الهيئات الدولية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب نصوص أحكام الإتفاقيات الخاصة .

مادة ٣٠

النفاذ

تقوم الدول المتعاقدة بإخطار بعضها البعض خطيا بإنجاز إجراءاتها الدستورية بنفاذ هذه الإتفاقية . وتسري هذه الإتفاقية في تاريخ إستلام الأخيرة لهذه الإشعارات وتسري أحكامها في كل من الدولتين المتعاقدين :

- أ. فيما يتعلق بالضرائب المحتسبة في المنبع ، والمبالغ المدفوعة أو والمقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة التي يتم فيها توقيع هذه الإتفاقية .
- ب. فيما يخص الضرائب الأخرى ، للفرات التي تحسب عليها ضريبة التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة التي يتم فيها توقيع هذه الإتفاقية

مادة ٣١

أجل الاتفاقية والإنهاء

تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة خمسة سنوات وتستمر في سريانها بعد ذلك لمدة أو مدد مماثلة ما لم تخطر أي دولة متعاقدة الدولة المتعاقدة الأخرى خطيا قبل ستة أشهر علي

دولة متعاقدة علي أنها معلومات سرية علي نفس النحو الذي يتم وفقه الحصول علي المعلومات وفقا للقوانين الداخلية لتلك الدولة ، ولا يتم إفشاؤها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعمل في مجال تقدير أو تحصيل أو تنفيذ أو إقامة دعوى فيما يختص بتحديد أو البت في الطعون المتعلقة بالضرائب المشمولة بهذه الإتفاقية .

ويستخدم هؤلاء الأشخاص أو السلطات المعلومات لهذه الأغراض فقط . ويجوز لهم التصريح بهذه المعلومات في إجراءات المحاكم العامة أو في القرارات القضائية .

٠٢ لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرة (١) بما يؤدي إلي إلزام دولة متعاقدة :

- أ . بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية بتلك الدولة المتعاقدة أو الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ب . بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ج . بتقديم معلومات من شأنها إفشاء أي أسرار تجارية أو إقتصادية أو صناعية أو معاملات تجارية أو مهنية أو عملية تجارية أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفا للسياسة العامة (النظام العام)

مادة ٢٨

قواعد متنوعة

- لن تفسر أحكام هذه الإتفاقية علي أن مقيدة لأي سلوك ، أي إستثناء ، إعفاء ، خصم ، إثمان أو أي مخصص تم الإتفاق عليها الآن أو فيما :
- بواسطة قوانين الدولة المتعاقدة في تحديد الضريبة المفروضة من قبل تلك الدولة المتعاقدة
 - بأي ترتيب خاص آخر عن فرض الضرائب بين الدول المتعاقدة أو بين إحدى الدول المتعاقدة و مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة ٢٦

إجراء الإتفاق المتبادل

- ٠١ حيثما يعتبر شخص أن إجراءات الدولتين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الإتفاقية ، فإنه يمكنه بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين الداخلية لتلك الدولتين أن يعرض قضيته علي السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يكون مقيما فيها أو إذا كان موضوعه يندرج ضمن الفقرة (١) من المادة (٢٤) فإن هذا الطلب يجب عرضه خلال ثلاث سنوات من أول إخطار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الإتفاقية.
- ٠٢ يتعين علي السلطة المختصة ، إذا بدا لها الاعتراض مسوغا وإذا لم تكن في ذنبا قادرة علي التوصل إلي حل مرض ، تسوية القضية بالإتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى وأن أي إتفاق يتم التوصل إليه يجب تنفيذه خلال الفترة الزمنية المسموح بها في القوانين المحلية للدولتين المتعاقبتين .
- ٠٣ يتعين علي السلطة المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تسعى عن طريق الإتفاق المتبادل لتذليل أي صعوبات أو شكوك تنشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية . ويجوز لهما أن يتشاورا معا لإزالة الإردواج الضريبي في الحالات التي لم يرد بها نص في هذه الإتفاقية .
- ٠٤ يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين الإتصال ببعضهما البعض مباشرة لغرض التوصل إلي إتفاق وفقا للنص الوارد في الفقرات السابقة .

مادة ٢٧

تبادل المعلومات

- ٠١ يتعين علي السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تتبادل المعلومات اللازمة لتنفيذ أحكام هذه الإتفاقية أو القوانين المحلية للدولتين المتعاقبتين المتعلقة بالضرائب التي هي موضوع هذه الإتفاقية بقدر ما تكون هذه القوانين لا تتعارض مع الإتفاقية ، والتعامل مع أية معلومات تلقاها

مادة ٢٥

عدم التمييز

- ٠١ لا يخضع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية متطلبات تتعلق بها تكون مغايرة أو أكبر من العبء الضريبي والمتطلبات المتصلة به والتي قد يخضع لها مواطنو تلك الدولة الأخرى المتعاقدة في نفس الظروف وخاصة بالنسبة للإقامة التي يخضعون لها أو يجوز أن يخضعون لها .
- ٠٢ يجب ألا تجبي الضريبة التي تفرض علي المنشأة الدائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض في تلك الدولة الأخرى علي مشروع تابع لتلك الدولة الأخرى وتمارس نفس الأنشطة فيها . ولن يفسر هذا النص علي أنه ملزم لدولة متعاقدة بأن تمنح مواطني الدولة المتعاقدة الأخرى أية مخصصات شخصية ، إعفاءات وتخفيضات لأغراض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات الأسرية التي تمنحها لمواطنيها التابعين لها .
- ٠٣ مشاريع الدولة المتعاقدة والتي يكون رأس مالها مملوكا كلياً أو جزئياً أو التي يسيطر عليها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة شخص أو أكثر من المقيمين التابعين لدولة متعاقدة أخرى لن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأولى ولن تخضع لأي متطلبات تتعلق بها تكون مغايرة أو أكثر من العبء الضريبي أو ما يتصل به من المتطلبات التي تخضع لها أو قد تخضع لها مشاريع أخرى مماثلة يكون رأس مالها مملوكا بالكامل أو جزئياً أو يسيطر عليه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة شخص أو أكثر من المقيمين التابعين لأي دولة أخرى أو يجوز أن يكونوا خاضعين لها .
- ٠٤ لن يفسر شيء في هذه المادة علي أنه فرض التزام قانوني علي دولة متعاقدة أن تقدم مزايا في أي تعامل ، أفضلية أو إمتياز لمقيمين دولة متعاقدة أخرى والتي يجوز أن تمنح إلي أي دولة ثالثة أو مقيمها إستناداً إلي تكوين إتحاد جمركي ، وحدة إقتصادية ، منطقة تجارة حرة أو أية ترتيبات إقليمية أو إقليمية فرعية تتعلق كلياً أو رئيسياً بفرض الضرائب أو حركة رأس المال يجوز أن تكون الدولة المتعاقدة الأولى طرفاً فيه .
- ٠٥ في هذه الإتفاقية يعني مصطلح " ضرائب " الضرائب التي هي موضوع هذه الإتفاقية .

أ- في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة

إذا حصل مقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة علي دخل أو إمتلاك رأس مال والذي يجوز طبقاً لأحكام هذه الإتفاقية فرض ضرائب عليه في كل من الدولة المتعاقدة ودولة الإمارات العربية المتحدة ، فإن دولة الإمارات العربية المتحدة سوف ١٢ تسمح بخضم من الضريبة علي الدخل الخاص بذلك المقيم وهو مبلغ مساو لضريبة الدخل المدفوعة في جمهورية كوريا . ورغم ذلك فلن يتجاوز هذا الخضم ذلك الجزء من الضريبة علي الدخل حسبما تم حسابه قبل منح الخضم والذي يعزي إلي الدخل الذي يجوز فرض ضريبة عليه في جمهورية كوريا .

ب. في حالة جمهورية كوريا

إذا حصل مقيم تابع لكوريا علي دخل من دولة الإمارات العربية المتحدة يجوز فرض ضريبة عليه في دولة الإمارات العربية المتحدة بموجب قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة طبقاً لأحكام هذه الإتفاقية ، وفيما يخص ذلك الدخل فإن مبلغ الضريبة المستحقة الدفع سيسمح به كإئتمان مقابل الضريبة الكورية المستحقة الدفع المفروضة علي ذلك المقيم. ومع ذلك لن يتجاوز مبلغ الإئتمان ذلك الجزء من الضريبة الكورية كما هي محسوبة قبل منح الإئتمان والذي يكون مناسباً للدخل .

وإذا تم الحصول علي دخل من دولة الإمارات العربية المتحدة يتم دفع عائد من قبل الشركة المقيمة في دولة الإمارات العربية المتحدة إلي الشركة المقيمة في جمهورية كوريا التي تمتلك ما لا يقل عن ١٠% من إجمالي الأسهم التي أصدرتها تلك الشركة وسيأخذ الإئتمان في الاعتبار ضريبة الإمارات العربية المتحدة المستحقة فيما يخص الأرباح التي يتم دفع العائد منها .

المتحدة أو حكومات محلية و/ أو أفراد علي إعتبار أنهم مقيمين تابعين لدولة الإمارات العربية المتحدة وأن الشركة تحت إدارة المقيمين السابق ذكرهم وشرط آخر للإعفاء من الضرائب الكورية بموجب الفقرات ١ و ٢ هو أن الشركة المقيمة في دولة الإمارات العربية المتحدة تثبت أنها لم تكن غرضاً أساسياً للشركة أو طريقة عملها أو إكسابها أو حمايتها لعملية حمل الأسهم أو ملكية أخرى ينشأ عنها الدخل الذي نحن بصدده للحصول علي مثل هذه المزايا لمصلحة شخص ليس مقيماً تابعاً لدولة الإمارات العربية المتحدة .

٠٣

الإعفاء من الضرائب الكورية بموجب الفقرات من (١) إلي (٣) مشروط علي تأكيد من السلطة المختصة التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة أن الشروط الأساسية المذكورة في الفقرات (١) و (٢) يجب الوفاء بها . وإذا كان لدي السلطات الكورية دليلاً يُلقي بظلال من الشك علي البيانات التي تم إجراؤها عن طريق الشخص المخصص له الدخل أو رأس المال والذي أكدته السلطة المختصة التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة ، فيجوز أن تقدم السلطة المختصة التابعة لجمهورية كوريا هذا الدليل للسلطة المختصة التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة وستقوم الأخيرة علي قدر المستطاع بإجراء استفسارات جديدة وستقوم بإخطار السلطة المختصة التابعة لجمهورية كوريا بالنتائج . وفي حالة الاختلاف بين السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين يتم تطبيق الإجراءات بموجب مادة (٢٦)

٠٤

مادة ٢٤

طريقة تجنب الازدواج الضريبي

تستمر القوانين السارية في أي من الدول المتعاقدة للتحكم في فرض الضرائب في الدولة المتعاقدة ما لم ترد أحكام خلاف ذلك في هذه الإتفاقية .

٠١

من المتفق عليه تجنب الازدواج الضريبي وفقاً للأحكام التالية :

٠٢

في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها ،
ويكون الحق أو الأموال التي يدفع هذا الدخل بسببها مرتبطة إرتباطا فعليا بهذه المنشأة
الدائمة أو المركز الثابت ، وفي هذه الحالة تنطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) حسبما
تكون الحالة.

مادة ٢٣

قيود علي المزايا

٠١ بالرغم من تطبيق المواد الأخرى للإتفاقية فيما يتعلق بفرض الضرائب في جمهورية كوريا فقط
، يحق للمقيمين المذكورين فيما يلي التابعين لدولة الإمارات العربية المتحدة التمتع بمزايا المواد
٨ ، ١٠ ، ١٥ ، ٢١ و ٢٢ .

أ. الحكومات الإتحادية والمحلية لدولة الإمارات العربية المتحدة

ب. مؤسسة الحكومية التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة كما هو محدد في الفقرة (٢) من
مادة (٤)

ج. شركة شريطة أن تستطيع أن تثبت هذه الشركة أن ٧٥ ٪ علي الأقل من رأسمالها مملوك
بصورة نفعية لدولة الإمارات العربية المتحدة و / أو لمؤسسة حكومية تابعة لدولة
الإمارات العربية المتحدة أو حكومات محلية وتقدم دليلا ماديا أن بقية رأس المال مملوك
بصورة نفعية لأفراد علي إعتبار أنهم مقيمون تابعين لدولة الإمارات العربية المتحدة وأن
الشركة تحت إدارة المقيمين السابق ذكرهم .

٠٢ بالرغم من أحكام الفقرة (١) يحق أيضا للمقيمين التابعين لدولة الإمارات العربية المتحدة
التالي ذكرهم التمتع بمزايا المواد ٨ ، ١٠ و ١١

أ. الفرد

ب. شركة شريطة أن تستطيع أن تثبت هذه الشركة أن رأسمالها مملوك بصورة حصرية
لدولة الإمارات العربية المتحدة و / أو لمؤسسة حكومية تابعة لدولة الإمارات العربية

مدرسة ، متحف أو مؤسسة ثقافية أخرى في الدول المتعاقدة المذكورة أولاً أو بموجب برنامج رسمي للتبادل الثقافي لمدة لا تزيد عن ثلاث سنوات متتالية لغرض التدريس ، إلقاء المحاضرات أو القيام بعمل أبحاث لدي هذه المؤسسة ، يعفي من الضريبة في تلك الدولة المتعاقدة عن مكافأته مقابل هذا النشاط

مادة ٢١

الطلاب والمتدربين

- ٠١ المدفوعات التي يتلقاها الطالب أو المتدرب الذي يكون أو كان قبيل زيارته لدولة متعاقدة ومقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ومتواجداً في الدولة المذكورة أولاً فقط لغرض إعالتة ، تعليمه أو تدريبه تعفي من ضريبة الدولة المذكورة شرطاً أن تكون هذه المدفوعات ناشئة عن مصادر من خارج الدولة المتعاقدة
- ٠٢ فيما يتعلق بالمنح ، المنح الدراسية والمكافآت من عمل لم تتناولها الفقرة (١) يحق لطلاب أو متدرب موصوف في الفقرة (١) خلال فترة تعليمه أو تدريبه أن يتمتع إضافة إلى ذلك بنفس الإعفاءات ، الإعانات أو التخفيضات فيما يتعلق بالضرائب المتاحة للمقيمين في الدولة المتعاقدة التي يقوم بزيارتها .

مادة ٢٢

الدخل الآخر

- ٠١ بنود دخل المقيم في دولة متعاقدة أينما تنشأ ، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة
- ٠٢ لا تنطبق أحكام الفقرة (١) علي دخل ، خلاف الدخل من الأموال غير المنقولة كما هو معرف في الفقرة (٢) من المادة (٦) ، إذا كان المستفيد من ذلك الدخل مقيماً في دولة متعاقدة وبزوال عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة تقع فيها أو يؤدي

أ- في كوريا

- ١- بنك كوريا
- ٢- بنك كوريا للتصدير والاستيراد
- ٣- بنك كوريا للتنمية
- ٤- شركة كوريا لتأمين التصدير و
- ٥- وكالة كوريا لتعزيز الاستثمار التجاري و المؤسسات الأخرى التي تؤدي أعمالا ذات طبيعة حكومية حسب ما يجوز تحديده والإتفاق عليه في مكاتبات متبادلة بين السلطات المختصة للدول المتعاقدة

ب- في دولة الإمارات العربية المتحدة

- ٠١ البنك المركزي لدولة الإمارات العربية المتحدة
- ٠٢ جهاز أبوظبي للاستثمار
- ٠٣ دائرة دبي للسياحة
- ٠٤ صندوق أبوظبي للتنمية الاقتصادية
- ٠٥ شركة أبوظبي للاستثمار
- ٠٦ الشركة الدولية للاستثمارات البترولية
- ٠٧ المؤسسات الأخرى التي تؤدي أعمالا ذات طبيعة حكومية حسب ما يجوز تحديده والإتفاق عليه في مكاتبات متبادلة بين السلطات المختصة للدول المتعاقدة .

مادة ٢٠

المدرسون والباحثون

الفرد الذي يكون أو كان قبيل زيارته لدولة متعاقدة مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى ومتواجدا في الدولة المتعاقدة المذكورة بناء علي دعوة من حكومة الدولة المتعاقدة المذكورة أولا أو جامعة ،كلية

مادة ١٩

الخدمات الحكومية

٠١ (أ) الرواتب ، الأجور والمكافآت المشابهة الأخرى خلاف المعاش التقاعدي التي تدفعها دولة متعاقدة أو سلطة محلية فيها إلى فرد مقابل خدمات أداها لدولة متعاقدة أو قسم فرعي أو سلطة سوف تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة .

(ب) ومع ذلك فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة سوف تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكان الفرد المقيم في تلك الدولة المتعاقدة - مواطنًا في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى

- لم يصبح مقيمًا في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط لغرض تقديم الخدمات

٠٢ (أ) أي معاش تقاعدي يدفع من صندوق يؤسس بواسطة دولة متعاقدة أو تقسيماتها الفرعية السياسية أو سلطاتها المحلية إلى فرد يتعلق بخدمات تقدم إلى تلك الدولة المتعاقدة أو تقسيماتها الفرعية أو سلطاتها تخضع فقط للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة .

(ب) ومع ذلك فإن هذا المعاش سوف يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى التي يقيم فيها الفرد إذا كان من رعايا تلك الدولة المتعاقدة .

٠٣ تطبق أحكام المواد ١٥ ، ١٦ ، ١٧ و ١٨ علي الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى وعلي المعاشات التقاعدية المتعلقة بخدمات تم أداؤها وارتبطت بعمل زاولته دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تابعة لها .

٠٤ تطبق أحكام الفقرات ١ ، ٢ و ٣ من هذه المادة بطريقة مماثلة فيما يتعلق بالرواتب والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى أو معاشات التقاعد التي تدفع :

- ٠٢ حيثما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاوها فنان أو رياضي بصفته المذكورة ليس للفنان أو للرياضي نفسه ولكن لشخص آخر فإن ذلك الدخل بالرغم من أحكام المواد ٧ و ١٤ يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة .
- ٠٣ علي الرغم من أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة فإن الدخل المكتسب من مثل هذه الأنشطة بمقتضى اتفاقيات ثقافية مبرمة بين الدول المتعاقدة يعني بالتبادل من الضريبة فقط إذا كانت هذه الأنشطة مكفولة من حكومة الدولة المتعاقدة أو ممولة من صندوق عام لكلا الدولتين المتعاقدين وأن الأنشطة لا تنفذ بغرض الربح .

مادة ١٨

المعاشات التقاعدية

- ٠١ مع مراعاة أحكام الفقرة (٢) من المادة (١٩) ، فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت الماثلة الأخرى التي تدفع إلى فرد مقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمة سابقة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة .
- ٠٢ وحسب استعمالها في هذه المادة فإن :
- أ. مصطلح " المعاشات والمكافآت الأخرى المشابهة " يعني المبالغ الدورية التي تدفع بعد التقاعد أو عن طريق تعويض فرد عن أضرار تعرض لها نتيجة خدمة سابقة .
- ب. ويعني مصطلح " الدخل السنوي " مبلغ محدد يستحق الدفع فترياً لفرد في أوقات محددة خلال فترة حياته أو خلال فترة زمنية معينة أو يمكن التحقق منها ، بموجب إلزام لتنفيذ مبالغ الدفع مقابل دراسة كافية وكاملة نقداً أو ما يساويها نقداً .

ج. لم تتحمل المكافآت منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى .

٣. بالرغم من أحكام الفقرتين السابقتين من هذه المادة فإن المكافأة المكتسبة من وظيفة تزاوّل علي متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها من قبل مشروع تابع للدولة المتعاقدة في حركة النقل الدولي تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مقر المركز الرئيسي للمشروع .
٤. الطاقم الأرضي المعين من المكتب الرئيسي لنقل جوي وطني تابع لدولة متعاقدة إلى دولة متعاقدة أخرى سوف يعني من الضرائب المفروضة علي مكافآتهم في الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة ١٦

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة ١٧

الفنانون والرياضيون

١. علي الرغم من المادتين (١٤) و (١٥) فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كمثل مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تليفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة ١٤

الخدمات الشخصية المستقلة

- ٠١ يخضع الدخل الذي يكتسبه فرد يكون مقيماً في دولة متعاقدة فيما يتعلق بخدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يكن له مركز ثابت متاح له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى. وإذا توفر له هذا المركز الثابت يجوز للدولة المتعاقدة الأخرى فرض ضريبة علي ذلك الجزء من الدخل الذي ينسب إلى المركز الثابت .
- ٠٢ تشمل عبارة " الخدمات المهنية " بوجه خاص الأنشطة المستقلة في المجالات العلمية ، الأدبية ، الفنية ، التربوية أو أنشطة التدريس وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء ، المحامون ، المهندسون ، المماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون .

مادة ١٥

الخدمات الشخصية التابعة

- ٠١ مع مراعاة أحكام المواد ١٦ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ و ٢١ ، فإن المرتبات والأجور والمكافآت المماثلة الأخرى التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ما لم تزاوِل الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى . فإذا تمت مزاوله الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى . وإذا تمت ممارستها بهذه الطريقة فإن مثل هذه الرواتب والأجور يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ٠٢ بالرغم من أحكام الفقرة (١) فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم ممارستها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المذكورة أولاً إذا :
- أ . تواجد المستلم في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً في أي فترة إثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية ٠٠ أو
- ب . دفعت المكافأة بواسطة أو نيابة عن رب عمل مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ٠٠ أو

مادة ١٣

الأرباح الرأسمالية

- ٠١ يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (٦) والتي تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ٠٢ الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو أموال منقولة متعلقة بمركز ثابت يتوفر لمقيم في دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة ، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدها أو مع المشروع ككل) أو مثل هذا المركز الثابت ، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ٠٣ تخضع الأرباح الناتجة عن نقل ملكية السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها المركز الرئيسي للمشروع .
- ٠٤ يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم تابع لدولة متعاقدة عن تحويل ملكية أسهم رأس مال ناتج عنها أكثر من ٥٠ ٪ من قيمتها بصورة مباشرة أو غير مباشرة من ممتلكات غير منقولة تقع في دولة متعاقدة أخرى ، لضريبة تلك الدولة .
- ٠٥ الأرباح الناتجة من تحويل ملكية أسهم خلاف تلك المذكورة في الفقرة (٤) والتي تمثل مشاركة ١٠ ٪ على الأقل في شركة تكون مقيمة في دولة متعاقدة يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة .
- ٠٦ تخضع الأرباح من تحويل أي ملكية بخلاف المشار إليها في الفقرات ١ ، ٢ ، ٣ و ٤ للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون المتصرف مقيماً فيها .

ذلك أي إتاوات أو أي أموال أخرى تدفع تتعلق بالأفلام السينمائية أو العمل بالأفلام ،
الشرائط ووسائل الإنتاج الأخرى لإستخدامها فيما يتصل بالتلفزيون والإذاعة ، أي براءة
إختراع ، علامة تجارية أو تصميم أو نماذج أو موديلات أو خطة أو عملية سرية أو من أجل
معلومات (خبرة) تتعلق بالخبرة الصناعية ، التجارية أو العلمية .

٣. لا تطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) إذا كان المالك المنتفع بالإتاوات مقيماً في دولة متعاقدة
ويزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات عن طريق منشأة دائمة تقع
فيها ، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت له تقع في فيها
وكان الحق أو الملكية اللذان تدفع عنهما الإتاوات مرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة
أو المركز الثابت ، وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) حسبما تكون
الحالة .

٤. تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان الدافع مقيم في تلك الدولة المتعاقدة .
وحيثما ورغم ذلك إذا كان الشخص الدافع للإتاوات سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا
ويملك في الدولة المتعاقدة منشأة دائمة أو مركز ثابت وكان الالتزام بدفع الإتاوات مرتبط بها
وتشمل تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء دفع الإتاوات ، فإن هذه الإتاوات تعتبر
عندئذ قد نشأت في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .

٥. إذا حدث بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بين الاثنين معا وبين شخص ما
آخر فإن قيمة الإتاوات و تجاوزت مع مراعاة الاستعمال أو الحق أو المعلومات المبلغ الذي تم
الإتفاق عليه بواسطة الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة فإن أحكام هذه المادة
سوف تطبق فقط على القيمة المذكورة الأخيرة وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من
المدفوعات خاضعاً للضريبة طبقاً لقوانين الدولة المتعاقدة مع مراعاة الأحكام الأخرى لهذه
الإتفاقية .

٦. لا تسري أحكام الفقرة (١) و (٢) إذا كان المالك المنتفع بالفائدة مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة عن طريق منشأة دائمة تقع فيها ، أو يباشر في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها وتكون المطالبة بالدين التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة إرتباطاً فعلياً بالمنشأة الدائمة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) حسبما تكون الحالة .
٧. تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون الدافع هو الدولة نفسها أو تقسيماتها السياسية الفرعية أو السلطة المحلية أو هيئة تشريعية أو مقيم في تلك الدولة غير أنه حيثما كان الشخص الذي يدفع الفائدة منشأة دائمة أو مركز ثابت في دولة متعاقدة سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم لا وكانت تلك المديونية التي تدفع عنها الفائدة ترتبط إرتباطاً فعلياً بالمنشأة الدائمة أو تدفع عنها الفائدة ترتبط إرتباطاً فعلياً بالمنشأة الدائمة أو هذه الفائدة ، فإن مثل هذه الفائدة عندئذ تكون قد نشأت في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .
٨. حيثما يتبين إسناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بين الإثنين معا وبين شخص آخر أن قيمة الفائدة مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها تتجاوز القيمة التي يمكن أن يكون المطالبة بالدين التي عنها تتجاوز القيمة التي يمكن أن يكون قد تم الإتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة على القيمة المذكورة الأخيرة ، وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدين ، مع ضرورة مراعاة الأحكام الأخرى في هذه الإتفاقية .

مادة ١٢

الإتاوات

١. الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
٢. يعني مصطلح " إتاوات " حسب إستعمالها في هذه المادة أي مدفوعات من أي نوع يتم إستلامها لغرض الإستعمال أو أو إستعمال أي حقوق طبع أدبية أو فنية أو عمل علمي بما في

أ. في كوريا

١. بنك كوريا
٢. بنك كوريا للتصدير والاستيراد
٢. بنك كوريا للتنمية
٣. شركة كوريا لتأمين التصدير و
٤. تلك المؤسسات الأخرى التي تؤدي أعمالاً ذات طبيعة حكومية حسب ما يجوز تحديده والاتفاق عليه في مكاتبات مبادلة بين السلطات المختصة للدول المتعاقدة

ب. في دولة الإمارات العربية المتحدة

١. البنك المركزي لدولة الإمارات العربية المتحدة
٢. جهاز أبوظبي للاستثمار
٣. شركة أبوظبي للاستثمار
٤. الشركة الدولية للاستثمارات البترولية
٥. دائرة دبي للسياحة
٦. صندوق أبوظبي للتنمية الاقتصادية وأي مؤسسة أخرى ماثلة سيتم تحديدها والاتفاق بشأنها بموجب مكاتبات مبادلة بين السلطات المختصة للدول المتعاقدة

٥٥. مصطلح "فائدة" حسب إستخدامها في هذه المادة تعني الدخل الناشئ من مطالبات الدين بكل أنواعها سواء كانت مضمونة برهن أم لا ، وسواء كانت تشمل حق المساهمة في أرباح المدين أم لا ، وعلي وجه الخصوص ، الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات الدين بما في ذلك من علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بمثل هذه الأوراق المالية أو سندات الدين وكذلك الدخل الخاضع لنفس معالجة فرض الضرائب مثل الدخل من القروض بموجب قوانين فرض الضرائب للحكومة المتعاقدة التي ينشأ فيها الدخل .

يمثل هذه المنشأة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) وذلك حسبما تكون الحالة .

٥٠ إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى ، فلا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة ، إلا بقدر ما تدفع مثل هذه الأرباح إلى مقيم بتلك الدولة الأخرى ، أو بالقدر الذي يكون مسموحاً ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت في تلك الدولة الأخرى وكذلك لا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة أرباح الشركة غير الموزعة ، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة قد نشأت كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل في تلك الدولة الأخرى

مادة ١١

الفوائد

١٠١ يجوز أن تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

١٠٢ ومع ذلك ، يجوز إخضاع تلك الفائدة للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانينها ، ولكن إذا كان المستفيد هو المالك المنتفع بالفائدة ، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز ١٠ ٪ من القيمة الإجمالية لتلك الفائدة .

١٠٣ علي الرغم من أحكام الفقرة (٢) ، فإن الفائدة تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى بما في ذلك الأقسام السياسية الفرعية التابعة لها أو السلطات المحلية الخاصة بها ، البنك المركزي للدولة الأخرى أو أي مؤسسة مالية تؤدي أعمالاً ذات طبيعة حكومية ويكون رأس مالها مملوكاً بالكامل لهذه الحكومة سوف تعفي من الضريبة في الدولة المذكورة أولاً .

١٠٤ لغرض الفقرة (٣) فإن عبارة " البنك المركزي " والمؤسسة المالية التي تؤدي أعمالاً ذات طبيعة حكومية والتي يكون رأس مالها مملوكاً بالكامل للحكومة " تعني :

تراعي الأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية وتجري السلطة المختصة في الدولتين المتعاقدين مشاورات فيما بينهما إذا كان ذلك ضروريا .

مادة ١٠ أرباح الأسهم

- ٠١ يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- ٠٢ مع ذلك ، يجوز أيضا أن تخضع أرباح الأسهم تلك الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة الدافعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها ووفقا لقوانين تلك الدولة المتعاقدة ولكن إذا كان المستفيد هو المالك المنتفع بأرباح الأسهم ، فإن الضريبة التي تفرض يجب ألا تتجاوز :
أ. ٥ % من إجمالي قيمة أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد هو شركة أو مشروع (بخلاف شراكة) والذي يمتلك بصورة مباشرة نسبة ١٠ % من رأس مال الشركة التي تدفع أرباحا عن الأسهم
ب. ١٠ % من إجمالي قيمة أرباح الأسهم في كافة الحالات الأخرى .
ولن تؤثر هذه الفقرة علي فرض ضريبة علي الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي يتم دفع أرباح الأسهم منها .
- ٠٣ تعني عبارة " أرباح " حسب إستخدامها في هذه المادة الدخل من الأسهم أو حقوق أخرى والتي لا تمثل مطالبات ديون ، والمساهمة في الأرباح وكذلك أي دخل آخر من حقوق مساهمات أخرى والذي يخضع لنفس المعاملة الضريبية باعتباره دخلا من الأسهم بموجب قوانين الدولة التي تكون بها الشركة القائمة بالتوزيع مقيمة فيها .
- ٠٤ لا تنطبق أحكام الفقرتين ١ و ٢ إذا كان المالك المنتفع من أرباح الأسهم مقيما في دولة متعاقدة ويمارس عملا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي تدفع الأرباح من خلال مؤسسة دائمة تقع فيها أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت تقع فيها ، وكانت ملكية الأسهم التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطا فعليا

و. الدخل الناشئ عن ودائع إذا كان يمثل عائد عن مبيعات تذاكر ونقل شحنات بضائع .

ز. فيما يخص تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي يقوم بتنفيذها مشروع خاص بدولة متعاقدة وإذا كان مشروع المقيم بدولة الإمارات العربية المتحدة سيعفي من ضريبة القيمة المضافة في كوريا ومشروع المقيم في كوريا سيعفي أيضا من أي ضريبة مماثلة لضريبة القيمة المضافة في كوريا والتي يجوز فرضها فيما بعد في دولة الإمارات العربية المتحدة .

مادة ٩

المشروعات المشتركة

٠١ حيثما :

أ. يساهم مشروع في دولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو الرقابة أو في رأسمال مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى .
ب يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو الرقابة أو في رأسمال مشروع في دولة متعاقدة ومشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى .
وفي أي من الحالتين إذا وضعت أو فرضت شروطا فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين ، فإن أية أرباح كان من الممكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط لكنه لم يحققها بسبب هذه الشروط يجوز ضمها لهذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعا لذلك .

٠٢ إذا جعلت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة فأخري الخاضعة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، وكانت الأرباح التي تم تضمينها أرباحا كان يمكن أن يحققها مشروع تابع للدولة المذكورة أولا إذا كانت الشروط الموضوعية بين المشروعين سوف تكون نفسها تلك الموضوعية بين مشروعين مستقلين ، فإن علي الدولة المتعاقدة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل الملائم لمبالغ الضريبة المفروضة علي هذه الأرباح . وعند تحديد ذلك التعديل

- تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة علي أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي يجري عليه العرف . غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة .
- ٠٦ لأغراض الفقرات السابقة ، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بذات الكيفية عاما بعد عام ما لم يوجد سبب وجيه وكاف يقضي بغير ذلك .
- ٠٧ حيثما تشمل الأرباح علي بنود للدخل تمت معالجتها علي حدة في مواد أخرى من هذه الإتفاقية ، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة

مادة ٨

النقل البحري والجوي

- بالرغم من أحكام مادة (٧) من هذه الإتفاقية :
- ٠١ تخضع الأرباح المشروع التابع لدولة متعاقدة عن تشغيل سفن أو طائرات في حركة النقل الدولي للضريبة فقط في الدولة التي يقع فيها مقر المركز الرئيسي للمشروع .
- ٠٢ ولأغراض هذه المادة فإن الأرباح الناتجة عن تشغيل السفن والطائرات في حركة النقل الدولي تشمل :
- أ . الأرباح الناتجة عن القيمة الإيجازية علي أساس السفينة أو الطائرة بدون طاقم
- ب . الأرباح من إستخدام وصيانة أو القيمة الإيجازية للحاويات بما في ذلك التريلات والمعدات ذات العلاقة في نقل السلع والبضائع .
- ٠٣ تسري أحكام الفقرة (١) فقط علي الأرباح الناتجة عن :
- أ . الاشتراك في إتحاد تجاري ، عمل مشترك أو وكالة تشغيل دولية
- ب . بيع تذاكر نيابة عن مشروع آخر
- ج . الدخل من خطط تدريبية
- د . الدخل الناتج عن بيع أعمال هندسية فنية إلى طرف آخر
- هـ . الدخل الناشئ عن إبرام عقد في حالة مناقصة تعاقد لأبنية مطار

مادة ٧ أرباح الأعمال

- ٠١ تخضع الأرباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط ما لم يباشر المشروع نشاطا كالمذكور آنفا فإنه يجوز فرض الضريبة علي أرباح المشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي يمكن أن ينسب إلى تلك المؤسسة .
- ٠٢ مع مراعاة أحكام الفقرة (٣) ، حيثما يباشر مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة فيها ، تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن يتوقع تحقيقها فيما لو كان المشروع متميزا ومستقلا يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو ظروف مشابهة ويتعامل مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له بصورة كاملة ومستقلة .
- ٠٣ عند تحديد أرباح منشأة دائمة ، يسمح بخخص المصروفات المتكبدة لأغراض المنشأة الدائمة ، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية سواء تم تكبدها في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر مع الأخذ في الاعتبار أي قانون مطبق أو لوائح في الدولة المتعاقدة صاحبة الشأن . ومع ذلك فلن يسمح بمثل هذا الخصم فيما يخص المبالغ المدفوعة إن وجدت (بخلاف صرف المصروفات الفعلية) بواسطة المنشأة الدائمة إلى المكتب الرئيسي للمشروع أو أي من مكاتبه الأخرى عن طريق الإتاوات ، الأتعاب أو أي مدفوعات مشابهة أخرى مقابل استخدام براءات إختراع أو حقوق أخرى أو عن طريق عمولة من أجل خدمات نوعية تم أداؤها أو بخصوص إدارة ، أو ، باستثناء حالة مشروع بنكي بواسطة فائدة علي المبالغ علي هيئة قروض للمكتب الرئيسي للمشروع أو أي من مكاتبه الأخرى .
- ٠٤ لا تنسب أرباح لمنشأة دائمة إستنادا فقط إلى قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع .
- ٠٥ إذا جري العرف في دولة متعاقدة علي تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة علي أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع علي مختلف أجزائه فإن أحكام الفقرة (٢) لا

بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل شرطية أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص في مجال أعمالهم الاعتيادية ومع ذلك فإن أنشطة ذلك الوكيل التي يتم تكريسها بشكل كامل أو شبه كامل لصالح ذلك المشروع لا تكون سببا في إعتباره وكيلًا ذات طبيعة مستقلة ضمن ما تعنيه هذه الفقرة .

٠٩ إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تهيمن علي شركة ، أو تهيمن عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تراول عملا في تلك الدولة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافة) فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أيا من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى .

مادة ٦

الدخل من الأموال غير المنقولة

٠١ الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى

٠٢ يكون لعبارة " الأموال غير المنقولة " المعني الوارد لها وفقا لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد فيها الأموال المعنية ، وعلي أية حال فإن العبارة تشتمل علي الملكية المحقة بالأموال غير المنقولة والماشية والآلات المستخدمة في الزراعة وإستغلال الغابات والحقوق التي تطبق بشأنها أحكام القانون العام المتعلق بملكية الأراضي ، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة كعقار استغلال أو الحق في استغلال الترسبات المعدنية ومصادر المياه والموارد الطبيعية الأخرى ولا تعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة .

٠٣ تطبق أحكام الفقرة (١) علي الدخل الناتج من إستخدام الأموال غير المنقولة بصورة مباشرة أو تأجيرها أو إستغلالها بأي شكل آخر .

٠٤ تطبق أحكام الفقرتين (١) و (٣) أيضا علي الدخل من الأموال غير المنقولة للمشروع وعلي الدخل من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة .

- ج. الاحتفاظ بالمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر .
- د. الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء السلع أو البضائع أو جمع معلومات للمشروع
- هـ. الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض مزاوله أي نشاط آخر ذي طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع .
- و. الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط من أجل ممارسة أي مجموعة من الأنشطة المذكورة في الفقرة الفرعية (أ) إلى (هـ) شريطة أن يكون للنشاط الكلي لهذا المكان الثابت للأعمال الناتجة عن مجموعة النشاطات هذه صفة تحضيرية أو مساعدة .
- ٥٦ علي الرغم من أحكام الفقرتين (١) و (٢) ، حيث يعمل شخص ما خلافاً لوكيل ذي وضع مستقل تنطبق عليه أحكام الفقرة (٨) في دولة متعاقدة نيابة عن مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن هذا المشروع يعتبر أن لديه منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فيما يتعلق بأي أنشطة يقوم بها ذلك الشخص للمشروع إذا كان لذلك الشخص :
- أ. صلاحية إبرام العقود باسم المشروع في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً وأعتاد ممارسة هذه الصلاحية للتفاوض وإبرام العقود نيابة عن هذا المشروع .
- ب. الاحتفاظ في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً بمخزون من السلع والبضائع والتي يبيع منها بصورة منتظمة عن نيابة عن هذا المشروع .
- ٥٧ علي الرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة ، فإن مشروع تأمين دولة متعاقدة ، باستثناء ما يخص إعادة التأمين ، سوف يعتبر أنه لديه منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا قام بجمع أقساط في المنطقة من تلك الدولة الأخرى أو قام بعمل تأمين علي مخاطر تقع فيها من خلال شخص خلاف وكيل وضع مستقل والذي تنطبق عليه الفقرة (٩)
- ٥٨ لا يعتبر أن يكون للمشروع التابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط لأنه يباشر العمل في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال سمسار أو وكيل عام

- ٠٤ حيثما يكون الشخص خلاف الفرد ، مقيما في كلتا الدولتين المتعاقبتين ، وفقا لأحكام الفقرة (١) ، فإنه يعتبر عندئذ مقيما في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مقر مركزه الرئيسي

مادة ٥

المنشأة الدائمة

- ٠١ لأغراض هذه الإتفاقية تعني عبارة " المنشأة الدائمة " المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاولة نشاط المشروع كليا أو جزئيا .
- ٠٢ تشمل عبارة " المنشأة الدائمة " بوجه خاص :
 أ . مقر الإدارة
 ب . فرع
 ج . مكتب
 د . مصنع
 هـ . ورشة
 و . منجم أو بئر نفط أو غاز أو محجر أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية .
- ٠٣ موقع بناء أو مشروع تشييد أو تجميع أو تركيب أو أنشطة إشرافية متصلة به إذا إستمر الموقع أو المشروع أو الأنشطة لمدة لا تزيد عن ١٨ شهرا .
- ٠٤ تقديم الخدمات بما في ذلك الخدمات الإستشارية أو الإدارية من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة من خلال مستخدمين أو موظفين آخرين يعملون خصيصا لتقديم تلك الخدمات في الدولة المتعاقدة الأخرى ، تشكل منشأة دائمة فقط إذا إستمرت أنشطة من هذه تلك الطبيعة لمدة أو مدد تزيد في مجموعها عن ١٨ شهرا .
- ٠٥ بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة ، فإن عبارة " المنشأة الدائمة " لا تشمل ما يلي :
 أ . استخدام التسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكة للمشروع .
 ب . الاحتفاظ بالمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم

أ. حكومة تلك الدولة المتعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى هيئاتها المحلية

ب. أي مؤسسة حكومية أخرى يتم إنشاؤها في تلك الدولة المتعاقدة بموجب القانون العام مثل شركة أو صندوق في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة ، البنك المركزي لدولة الإمارات العربية المتحدة ، جهاز أبو ظبي للاستثمار ، شركة أبو ظبي للاستثمار ، الشركة الدولية للإستثمارات البترولية ، تأسيس دائرة السياحة بدبي ، وشركة دبي للاستثمار والتنمية وأية كيانات أخرى مملوكة بالكامل بطريقة مباشرة أو بطريقة غير مباشرة للمذكورين في الفقرة الفرعية "ب"

ج. أي كيان آخر يتم إنشاؤه في تلك الدولة المتعاقدة عن طريق حكومة تلك الدولة المتعاقدة أو إحدى أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية أو أي مؤسسة حكومية حسب ما هو محدد في الفقرة الفرعية " ب " من هذا

٠٣ حيثما يكون الفرد وفقا لأحكام الفقرة (١) مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدين فإن وضعه عندئذ سيتحدد كالتالي :

أ- يعتبر مقيما فقط في الدولة التي يتوفر له سكن دائم بها وإذا توفر له سكن دائم

ب- في كلتا الدولتين المتعاقدين يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي تكون علاقاته الشخصية والإقتصادية أوثق . (مركز مصالحه الحيوية)

ج- إذا لم يكن ممكنا تحديد الدولة التي بها مركز مصالحه الحيوية أو لم يتوفر له

د- سكن دائم في أي من الدولتين المتعاقدين يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي بها سكنه المعتاد .

هـ- إذا كان له سكن معتاد في كلتا الدولتين ، أو لم يكن له سكن معتاد بأي منهما ، يعتبر مقيما في الدولة التي يكون مواطنا فيها .

و- تعني عبارة " مشروع تابع لدولة متعاقدة " و " مشروع تابعة لدولة متعاقدة أخرى " علي التوالي مشروع يباشره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى .

ز- يعني مصطلح " ضريبة " ضريبة دولة الإمارات العربية المتحدة أو جمهورية كوريا حسبما يقتضيه النص .

ح- تعني عبارة " سلطة مختصة " :
 • في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة وزير المالية والصناعة أو ممثله المخول بذلك

• وفي حالة جمهورية كوريا وزير المالية والاقتصاد أو ممثله المفوض .
 ٠٢ فيما يخص بتطبيق هذه الإتفاقية في أي وقت بواسطة دولة متعاقدة فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف فيها وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك يكون له نفس معناه بموجب قوانين تلك الدولة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الإتفاقية .

مادة ٤

المقيم

٠١ لأغراض هذه الإتفاقية تعني عبارة " مقيم في دولة متعاقدة " :
 أ. تعني في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة : الفرد الذي له مقر إقامة في دولة الإمارات العربية المتحدة ، مواطن دولة الإمارات العربية المتحدة ، شركة أو أي مؤسسة مالية تأسست في دولة الإمارات العربية المتحدة ولها مقر إدارتها الفعلية فيها .

ب. وتعني في حالة جمهورية كوريا : أي شخص يكون خاضعا بموجب قوانين ضرائب جمهورية كوريا للضريبة بسبب مقر إقامته مركزه الرئيسي ، أو أية معايير أخرى ذات طبيعة مماثلة .

٠٢ لأغراض الفقرة (١) أعلاه ، فإن عبارة " مقيم في دولة متعاقدة " تشمل علي:

مادة ٣

تعريف عامة

- ٠١ لأغراض هذه الاتفاقية ما لم يقتضي سياق النص خلاف ذلك :
- أ- يعني مصطلح " دولة الإمارات العربية المتحدة " دولة الإمارات العربية المتحدة وإذا تم استخدامها بمعناها الجغرافي فتعني المنطقة التي تقع في أقاليمها والتي تمارس عليها حقوقا سيادية وكذلك البحر الإقليمي والفضاء الجوي والجرف القاري والتي تمارس عليها دولة الإمارات العربية المتحدة بمقتضى القانون الدولي حقوقا سيادية والتي تشمل الأراضي الرئيسية والجزر التي تقع تحت سلطاتها وذلك فيما يتعلق بأي نشاط يمارس في استكشاف أو استغلال الموارد الطبيعية.
- ب- يعني مصطلح " كوريا " كل إقليم جمهورية كوريا بما في ذلك المياه الإقليمية وأي منطقة أخرى خارج المياه الإقليمية تمارس فيها حكومة كوريا حقوق السيادة أو ولاية فيما يتعلق بموارد المياه العلوية وقاع البحر وباطن الأرض ومواردها الطبيعية .
- ج- يعني مصطلح " شخص " أي فرد أو شركة وأي كيان آخر من الأشخاص
- د- يعني مصطلح " مواطن " ٠١ أي فرد حائز علي جنسية دولة متعاقدة ٠٢ أي شخص قانوني ، شركة أو هيئة أو مؤسسة مالية تؤسس وفقا لقوانين دولة متعاقدة
- هـ- يعني مصطلح " شركة " أي شخص اعتباري أو كيان يعامل معاملة الشخص الاعتباري لأغراض الضريبة

مادة ٢

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

- ٠١ تطبق هذه الإتفاقية علي الضرائب علي الدخل المفروضة لصالح كل دولة متعاقدة أو أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها .
- ٠٢ تعتبر من الضرائب علي الدخل كافة الضرائب المفروضة علي إجمالي الدخل أو علي عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب علي الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة أو غير المنقولة ، الضرائب علي إجمالي مبالغ الأجور أو الرواتب التي تدفعها المشاريع .
- ٠٣ الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الإتفاقية هي :
- أ . في دولة الإمارات العربية المتحدة
- ضريبة الدخل
 - ضريبة الشركات
- والمشار إليها فيما بعد " ضريبة دولة الإمارات العربية المتحدة "
- ب. في جمهورية كوريا
- ضريبة الدخل
 - ضريبة الشركات
 - الضريبة الخاصة للتنمية الريفية ٠٠ و
 - ضريبة المقيمين
- والمشار إليها فيما بعد " الضريبة الكورية "
- ٠٤ تطبق هذه الاتفاقية أيضا علي أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بموجب قوانين دولة متعاقدة بعد تاريخ توقيع هذه الإتفاقية بالإضافة إلي الضرائب الحالية أو بدلا عن . وتخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين بعضهما البعض بأي تغييرات أدخلت علي القوانين الضريبية لكل منهما .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

جمهورية كوريا

ودولة الإمارات العربية المتحدة

لتجنب الازدواج الضريبي

ومنع التهرب المالي

فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

إن جمهورية كوريا ودولة الإمارات العربية المتحدة ،
رغبة منهما في تعزيز العلاقات الاقتصادية من خلال إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب
المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة ١

النطاق الشخصي

تطبق هذه الإتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE UNITED ARAB EMIRATES
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Republic of Korea and the United Arab Emirates

Desiring to promote their mutual economic relations through the conclusion between them of a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Have agreed as follows:

Article 1
Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.
3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular:
 - a) In the case of the Republic of Korea:
 - i) the income tax;
 - ii) the corporation tax;
 - iii) the special tax for rural development; and
 - iv) the inhabitant tax;(hereinafter referred to as "Korean tax").

- b) In the case of the UAE:
 - i) the income tax; and
 - ii) the corporate tax;(hereinafter referred to as "UAE tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the laws of a Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definition

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) The term "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Korea or the United Arab Emirates, as the context requires;
- b) The term "Republic of Korea" means the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the waters, the sea-bed and subsoil, and their natural resources may be exercised;
- c) The term "United Arab Emirates" means the United Arab Emirates and when used in a geographical sense, means the area in which the territory is under sovereignty as well as the territorial sea, airspace and submarine areas over which the United Arab Emirates exercise sovereign rights, including the mainland and islands under its jurisdiction in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of natural resources;
- d) The term "person" includes any individual or company and any other body of persons;

- e) The term "national" means:
 - (1) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (2) any legal person, partnership or association or financial institution deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - f) The term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - i) The term "tax" means Korean tax or UAE tax, as the context requires;
 - j) The term "competent authority" means:
 - (1) in the case of the Republic of Korea: Minister of Finance and Economy or his authorized representative;
 - (2) in the case of the UAE: Minister of Finance and Industry or his authorized representative.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

- a) in the case of the Republic of Korea: any person who, under the laws of the Republic of Korea, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature;
 - b) in the case of UAE: an individual who has his domicile in the United Arab Emirates, the UAE national, and a company or any financial institution which is incorporated in the UAE, and has its place of effective management there.
2. For the purposes of paragraph 1, a resident of a Contracting State shall include:
- a) the Government of that Contracting State and any political subdivision or local Government authority thereof;
 - b) any other governmental institution created in that Contracting State under public law such as a corporation, fund in case of UAE, Central Bank of the UAE, Abu Dhabi Investment Authority, Abu Dhabi Investment Company, International Petroleum Investment Company (IPIC), Dubai Tourism Department, Dubai Investment and Development Corporation and any other entities directly or indirectly wholly owned by those mentioned in subparagraph b);
 - c) any other entity established in that Contracting State by the Government of that Contracting State or any political subdivision or local Government authority thereof or any governmental institution as defined in subparagraph b).
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

- b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
 - d) if his status cannot be determined under the provisions of the above subparagraphs, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the extraction of natural resources.
3. A building site, a construction, assemble or installation project or supervisory activities in connection therewith carried out in a Contracting State, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than 18 months.

4. The furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, in the other Contracting State constitutes a permanent establishment only if activities of that nature continue for a period or periods aggregating more than 18 months.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- a) he has and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State a general authority to negotiate and conclude contracts for or on behalf of such enterprise;

- b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise from which he regularly sells goods or merchandise for or on behalf of such enterprise.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 9 applies.

8. An enterprise of Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and other enterprises, which are controlled by it or have a controlling interest in it, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other Contracting State.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other Contracting State. If the enterprise carries on or has carried on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, taking into consideration any applicable law or regulations in the concerned Contracting State. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
Shipping And Air Transport

Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Convention:

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.
2. For the purposes of this Article profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:
 - a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft;
 - b) profits from the use, maintenance or rental of containers, including trailers and related equipment for the transport of containers, used for the transport of goods or merchandise.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from:
 - a) the participation in a pool, a joint business or an international operating agency;
 - b) selling of tickets on behalf of another enterprise;
 - c) income from training schemes;
 - d) income from selling of technical engineering to a third party;
 - e) income arising from contract building in case of tender for contracting airport facilities;
 - f) income deriving from deposits only if it represents proceed from ticket sales and cargo transport;
 - g) in respect of operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, if an enterprise of a resident of UAE shall be exempt from the value added tax in Korea and an enterprise of a resident of Korea, shall also be exempt from any tax similar to the value added tax in Korea which may hereafter be imposed in UAE.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the profits subjected to tax. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

Dividends

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company or enterprise (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution performing functions of a governmental nature and the capital of which is wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.
4. For purpose of paragraph 3, the phrase "the Central Bank" and "financial institution performing functions of a governmental nature and the capital of which is wholly owned by the Government" means:
 - a) in Korea:
 - (i) the Bank of Korea;
 - (ii) the Korea Export-Import Bank;
 - (iii) the Korea Development Bank;
 - (iv) the Korea Export Insurance Corporation; and
 - (v) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;
 - b) in case of the UAE:
 - (i) the Central Bank of UAE;
 - (ii) Abu Dhabi Investment Authority;
 - (iii) Abu Dhabi Fund for Economic Development;
 - (iv) Abu Dhabi Investment Company(ADIC);
 - (v) International Petroleum Investment Company (IPIC);
 - (vi) Dubai Tourism Department; and

(vii) any other similar institution shall be specified and agreed upon by letters between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated in that other Contracting State, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship,

the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and works on films, tapes or other means of reproduction for use in connection with television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process,¹ or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated in that Contracting State and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone, or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ship, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of at least 10 per cent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Article 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned;
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

4. Ground staff appointed from head office of national air carrier of a Contracting State to the other Contracting State shall be exempted from taxes levied on their remuneration in the other Contracting State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artists And Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived from such activities performed within the framework of the cultural agreements concluded between the Contracting State are reciprocally exempted from tax only if such activities are sponsored by the Government of a Contracting State or financed by public fund of both Contracting States and the activities are not carried out for the purpose of profits.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to an individual who is a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. As used in this Article:

- a) The terms "pensions and other similar remuneration" mean periodic payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensations for injuries received in connection with past employment;
- b) The term "annuities" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of them, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that Contracting State and the individual is a resident of that Contracting State and has fulfilled one of the following conditions:
 - (1) is a national of that Contracting State;
 - (2) did not become a resident of that Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.
b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that Contracting State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.
4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall likewise apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration or pensions paid by:
 - a) in Korea:
 - (i) the Bank of Korea;
 - (ii) the Korea Export-Import Bank;
 - (iii) the Korea Development Bank;
 - (iv) the Korea Export Insurance Corporation; and

- (v) the Korea Trade-Investment Promotion Agency and other institutions performing Functions of a Governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;
- b) in case of the UAE:
 - (i) the Central Bank of UAE;
 - (ii) Abu Dhabi Investment Authority;
 - (iii) Dubai Tourism Department;
 - (iv) Abu Dhabi Fund for Economic Development;
 - (v) Abu Dhabi Investment Company;
 - (vi) International Petroleum Investment Company (IPIC); and
 - (vii) and other institution performing Functions of a Governmental nature as may be specified and agreed upon in letters between the competent authorities of the Contracting States.

Article 20

Teachers and Researchers

An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who at the invitation of the Government of the first-mentioned Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official programme of cultural exchange is present in that Contracting State for a period not exceeding three consecutive years solely for the purpose of teaching, giving lectures, or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that Contracting State on his remuneration for such activity.

Article 21

Students and Trainees

1. Payments which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting

State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business trainee described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.

Article 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

Limitation on benefits

1. Notwithstanding the application of the other Articles of the Convention, with respect to taxation in the Republic of Korea only the following residents of the United Arab Emirates shall be entitled to the benefits of Articles 7, 8, 10 to 15, 21 and 22:

- a) the Federal and the local governments of the United Arab Emirates;
- b) a government institution of the United Arab Emirates as defined in paragraph 2 of Article 4;
- c) a company provided that such company can prove that at least 75 per cent of its capital is beneficially owned by the United Arab Emirates and/or by a government institution of the United Arab Emirates and give substantial evidence that the remaining capital is beneficially owned by individuals being residents of the United Arab Emirates and that the company is controlled by the aforementioned residents.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, also the following residents of the United Arab Emirates shall be entitled to the benefits of Article 8, 10 and 11:

- a) an individual;
- b) a company, provided that such company can give substantial evidence that its capital is beneficially owned exclusively by the United Arab Emirates and/or by a government institution of the United Arab Emirates or local governments and/or by individuals being residents of the United Arab Emirates and the company is controlled by the aforementioned residents.

3. A further prerequisite for relief from Korean taxes under paragraphs 1 and 2 is that the company resident in the United Arab Emirates proves that it was not a principal purpose of the company or of the conduct of its business or of the acquisition or maintenance by it of the shareholding or other property from which the income in question is derived to obtain any of such benefits to the advantage of a person who is not a resident of the United Arab Emirates.

4. Relief from Korean taxes under paragraphs 1 to 3 is conditional on confirmation by the competent authority of the United Arab Emirates that the prerequisite mentioned in paragraphs 1 and 2 have been fulfilled. If the authorities of the Republic of Korea have evidence which casts doubt on the statements which have been made by the person to whom the income or capital is allocatable and which have been confirmed by the competent authority of the United Arab Emirates, the competent authority of the

Republic of Korea may present this evidence to the competent authority of the United Arab Emirates, the latter shall, as far as possible, make fresh inquiries and shall inform the competent authority of the Republic of Korea of the results. In case of disagreement between the competent authorities of the two Contracting States, the procedure under Article 26 shall be applied.

Article 24

Elimination of Double Taxation

1. The laws in force in either the Contracting State shall continue to govern the taxation in the respective Contracting State except where provisions to the contrary are made in this Convention.

2. It is agreed that double taxation shall be avoided in accordance with the following provisions:

a) In the case of Korea:

Where a resident of Korea derives income from UAE which may be taxed in UAE, under the laws of UAE in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income.

Where the income derived from UAE a dividend paid by a company which is a resident of UAE to a company which is a resident of Korea which owns not less than 10 percent of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the UAE tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

b) In the case of the UAE:

Where a resident of United Arab Emirates derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in both Contracting States and United Arab Emirates, UAE shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Republic of Korea.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Republic of Korea.

Article 25
Non-Discrimination

1. Individuals possessing the nationality of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any obligations connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected obligations to which individuals possessing the nationality of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprise of third states, carrying on the same activities in the same circumstances. This provision shall not construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or which is controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any obligations connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected obligations to which other similar enterprises the capital of which is wholly or partly owned or which is controlled directly or indirectly by one or more residents of any third state are or may be subjected.
4. Nothing in this Article shall be interpreted as imposing a legal obligation on a Contracting State to extend to the residents of the other Contracting State, the benefit of any treatment, preference or privilege

which may be accorded to any third state or its residents by virtue of the formation of a customs union, economic union, a free trade area or any regional or sub-regional arrangement relating wholly or mainly to taxation or movement of capital to which such the first-mentioned Contracting State may be a party.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 26

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State's of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provision of this Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting State concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

Article 28

Miscellaneous Rules

The Provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded:

- a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State;
- b) by any other special arrangement on taxation between the Contracting States or between one of the Contracting States and residents of the other Contracting State.

Article 29

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts or employees of international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30

Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify to the other in writing the completion of its constitutional procedures for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of receipt of the latter of these notifications and its provisions shall thereupon have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year in which this Convention is signed;
- b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year in which this Convention is signed.

Article 31
Duration and Termination

This Convention shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter for a similar period or periods unless either Contracting State notifies the other in writing, at least six months before the expiry of the initial or any subsequent period, of its intention to terminate this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given;
- b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given.

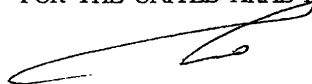
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Dubai on 22 September 2003, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE UNITED ARAB EMIRATES



PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of Korea and the United Arab Emirates for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. Subject to the provisions of Article 21, nothing in this Convention shall affect the right of the Government of the United Arab Emirates, its political subdivision, local authorities or local Governments to apply its own laws related to the taxation of income derived from petroleum and natural resources; such activities will be taxed according to the laws of the United Arab Emirates.
2. If, subsequent to the signature of the Convention, Korea should enter into such an agreement with a third State under which Korea accords a treatment more favorable than that accorded to the UAE, the competent authority of Korea may consider whether such similar treatment should also be accorded to the UAE, with due regard to the circumstances of each case, and in particular the circumstances under which the more favorable treatment had been accorded to the third State.
3. With Reference to Article 8, paragraph 3 and Article 13, paragraph 3
The provisions of these Articles shall also be applied to profits derived from and the capital of "Gulf Air", or a successor entity thereof, but only as to such part of the profits or the capital as corresponds to the share in such carrier owned by the United Arab Emirates or a Government institution thereof.
4. With respect to Article 8
Without prejudice to Article 9, it is understood that paragraph 1 means that if an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State, not through a permanent establishment, profits or gains of this enterprise will be subject to tax only in the Contracting State of which the enterprise is resident.

5. It is understood that the Korean Foreign Direct Investment Act grants exemption of taxes for investments on selective economic sectors.
6. With respect to Article 11
It is understood that if foreigner investor buys securities of bonds dominated in foreign currency, the interest of such securities or bonds will not be subject to tax in Korea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at *Dubai* on *22* September 2003, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

김진표

FOR THE UNITED ARAB EMIRATES



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 아랍에미리트연합국간의
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

대한민국과 아랍에미리트연합국은,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결을 통하여 상호 경제관계의 증진을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 인적범위

이 협약은 일방 또는 양 체약국의 거주자인 인(人)에게 적용된다.

제 2 조 대상조세

1. 이 협약은 조세가 부과되는 방법에 관계없이 각 체약국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체가 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 적용한다.

2. 동산 또는 부동산의 양도로 인한 이득에 대한 조세, 기업이 지불하는 총 임금이나 급여에 대한 조세를 포함하여 총 소득 또는 소득의 요소에 대하여 부과되는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 대한민국에 있어서는,

- (1) 소득세
 - (2) 법인세
 - (3) 농어촌 특별세
 - (4) 주민세
- (이하 “대한민국의 조세”라 한다.)

나. 아랍에미리트연합에 있어서는,

(1) 소득세

(2) 법인세

(이하 “아랍에미리트연합국의 조세”라 한다.)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 일체의 조세에 대하여도 적용된다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 서로 통보한다.

제 3 조 일반적 정의

1. 이 협약의 목적상 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,

가. “일방체약국” 및 “타방체약국” 이라 함은 문맥에 따라 대한민국 또는 아랍에미리트연합국을 말한다.

나. “대한민국”이라 함은, 대한민국 영토를 말하며, 국제법에 따라 수역·해저와 하층토 및 그 천연자원에 관하여 대한민국의 주권 또는 관할권이 행사될 수 있는 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 앞으로 지정될 대한민국의 영해 및 영해에 인접한 일체의 지역을 포함한다.

다. “아랍에미리트연합국”이라 함은 아랍에미리트연합국을 말하며, 지리적 의미로 사용되는 경우에는 아랍에미리트연합국이 주권적 권리를 행사하는 영해, 영공 및 해저를 비롯하여 아랍에미리트연합국의 주권하에 있는 영역을 말하며 이에 는 천연자원의 탐사 또는 개발과 연관된 일체의 활동과 관련하여 아랍에미리트연합국의 관할권 하에 있는 대륙 및 도서지역이 포함된다.

라. “인”이라 함은 개인·법인·그 밖의 인의 단체를 포함한다.

마. “국민”이라 함은 다음을 말한다.

(1) 일방체약국의 국적을 가진 모든 개인

(2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여 받는 모든 법인, 조합, 협회 또는 금융기관

바. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.

사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.

아. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 일체의 운송을 말하며, 그러한 선박 또는 항공기가 타방체약국 안에서만 운항되는 경우는 제외한다.

자. “세금”이라 함은 문맥에 따라 대한민국의 세금 또는 아랍에미리트연합국의 세금을 말한다.

차. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.

(1) 대한민국의 경우, 재정경제부장관 또는 그의 권한있는 대리인

(2) 아랍에미리트연합국의 경우, 재무산업부장관 또는 그의 권한있는 대리인

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 이 협약에 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세의 목적상 동 체약국의 적용당시의 법이 정하는 의미를 가진다.

제 4 조

거 주 자

1. 이 협약의 목적상, “일방체약국의 거주자”라 함은 다음을 말한다.

가. 대한민국의 경우 대한민국 법에 따라 주소·거소·본점이나 주 사무소, 관리 장소 또는 그 밖의 유사한 기준에 따라 납세의무가 있는 자

나. 아랍에미리트연합국의 경우 아랍에미리트연합국에 주소를 두고 있는 개인, 아랍에미리트연합국 국민, 아랍에미리트연합국에서 설립되어 그곳에 실질적 관리장소를 가지고 있는 법인 또는 일체의 금융기관

2. 제1항의 목적상 일방체약국의 거주자는 다음을 포함한다.

가. 체약국의 정부 및 일체의 정치적 하부조직 또는 그 지방자치단체

- 나. 국가의 법에 따라 설립된 기업이나 아랍에미리트연합국의 펀드, 아랍에미리트연합국의 중앙은행, 아부다비 투자청, 아부다비 투자회사, 국제석유투자회사, 두바이 관광청, 두바이 투자개발회사와 나목에 열거된 기관에 의하여 직접이나 간접으로 완전소유되는 단체
 - 다. 체약국 정부나 그 정치적 하부조직, 지방 정부, 또는 나목에 열거된 일체의 정부기관에 의하여 동 체약국에 설립된 그 밖의 실체
3. 제1항의 규정에 따라 개인이 양 체약국의 거주자인 경우 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.
- 가. 그 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로 본다. 동 개인이 양 체약국 안에 이용할 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 경우, 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한 체약국(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로 본다.
 - 나. 그 개인의 중대한 이해관계의 중심지를 가진 국가를 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국 안에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 일상적 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.
 - 다. 그가 양 체약국 안에 일상적인 거소를 가지고 있거나 또는 어느 체약국 안에도 일상적인 거소를 가지고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.
 - 라. 가목 내지 다목의 규정에 따라 그의 지위가 결정될 수 없는 경우 양 체약국의 권한있는 당국은 상호합의에 의하여 문제를 해결한다.
4. 제1항의 규정에 의하여 개인 외의 인이 양 체약국의 거주자인 경우, 동인은 실질적 관리장소가 소재하는 체약국의 거주자로 본다.

제 5 조

고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이라 함은, 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 고정된 사업장소를 말한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지점

다. 사무소

라. 공장

마. 작업장

바. 광산·유전·가스정·채석장 또는 그 밖에 천연자원의 채취와 관련된 장소

3. 일방체약국 내 건축장소, 건설·조립·설치공사 또는 이와 관련된 감독 활동은 그런 장소·공사 또는 활동이 18월을 초과하여 존속하는 경우에만 고정사업장을 구성한다.

4. 일방체약국의 기업이 고용인이나 그 밖의 인력을 통하여 타방체약국에서 컨설팅 영역과 관리 영역을 포함한 영역을 제공하며, 그러한 성격의 활동이 모두 합쳐 18월을 초과하는 단일기간 또는 통산한 기간동안 계속되는 경우 고정사업장을 구성한다.

5. 제4항의 규정에도 불구하고 “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

가. 기업 소유의 재화 또는 상품의 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 한 시설의 이용.

나. 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유

다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유

라. 기업을 위한 재화 또는 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지

마. 기업을 위한 그 밖의 예비적 또는 보조적인 성격의 활동을 수행하는 것만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지

바. 가목 내지 마목에 규정된 활동의 결합만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 이러한 결합으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 제8항의 규정이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 외의 인이 타방채약국의 기업을 위하여 일방채약국에서 활동하는 경우, 그 기업은 아래의 요건을 충족하는 경우, 동인이 그 기업을 위하여 수행하는 일체의 활동에 관하여 일방채약국 안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다.

가. 동 인이 동 기업을 위하여, 또는 그 기업을 대표하여 일방채약국에서 협상권 및 계약체결권을 보유하며 상시 행사한다.

나. 동 인이 동 기업을 위하여, 또는 그 기업을 대표하여 재화나 상품을 정기적으로 판매하기 위하여 일방채약국에서 재화 또는 상품의 재고를 유지한다.

7. 제1항 내지 제6항의 규정에 불구하고 재보험을 제외한 일방채약국의 보험기업이 타방채약국에서 보험료를 징수하거나 제9항이 적용되는 독립적 지위의 대리인이 아닌 인을 통하여 타방채약국에 소재하는 피보험물에 대한 보험을 인수하는 경우에 그 보험기업은 타방채약국 내에 고정사업장을 가지는 것으로 본다.

8. 일방채약국의 기업이 타방채약국 안에서 중개인·일반위탁매매인 또는 독립적인 지위를 가진 그 밖의 대리인을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로는, 그들이 활동을 통상적인 방법으로 수행하는 한, 동 기업이 타방채약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다. 그러나 그런 대리인의 활동이 전적으로 또는 거의 전적으로 동 기업 및 동 기업이 지배하고 있거나 지배적 지분을 가진 다른 기업을 위한 것일 때에는 이 조항의 의미상 독립적 지위의 대리인으로 보지 아니한다.

9. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국의 거주자인 법인 또는 타방채약국에서(고정사업장을 통하거나 다른 방법에 의하여) 사업을 수행하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 법인이 다른 법인의 고정사업장을 구성하지는 아니한다.

제 6 조 부동산소득

1. 일방체약국의 거주자가 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함)에 대하여 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 부동산이 소재하는 체약국의 법에서 정하는 의미를 가지되, 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광산·광천·그 밖의 천연자원의 채취 또는 그것을 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접 사용·임대 또는 그 밖의 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조

사업이윤

1. 일방체약국 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방체약국 안에 소재하는 고정사업장을 통하여 타방체약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한, 일방체약국에서만 과세한다. 기업이 앞에 언급한 것과 같이 사업을 수행하는 경우 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국 안에 소재하는 고정사업장을 통하여 타방체약국 안에서 사업을 수행하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라면 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤을 각 체약국 안에서 동 고정사업장에 귀속되는 것으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 고정사업장이 소재하는 계약국 안에서 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이 동 고정사업장이 소재하는 계약국의 모든 적용 가능한 법 규정에 따라 비용공제가 허용된다. 그러나 어떠한 그러한 공제도 특허권이나 그 밖의 권리의 사용에 대한 사용료·보수 또는 그 밖의 유사한 지급금, 수행된 특수용역이나 경영에 대한 수수료, 또는 금융회사의 경우를 제외한 동 기업의 본사 또는 일체의 다른 지사에 대여된 금액에 대한 이자의 형태로 고정사업장이 동 기업의 본사 또는 다른 지사에게 지급하는 금액(실제경비의 상황에 대한 것은 제외함)에 대하여는 허용되지 아니한다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화나 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지는 아니한다.

5. 기업의 총이윤을 여러 부분에 배분하여 고정사업장에 귀속될 이윤을 결정하는 것이 일방계약국에서 관례로 되어 있는 한, 제2항의 어떠한 규정도 동 일방계약국이 그러한 관례적인 배분방법에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 배제하지 아니한다. 그러나, 채택되는 배분방법은 그 적용결과가 이 조에 포함된 원칙에 부합하는 것이어야 한다.

6. 전항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

7. 이윤이 이 협약의 다른 조에서 별도로 취급되는 소득 또는 이익항목을 포함하는 경우, 그 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조

해운 및 항공운수

제7조의 규정에도 불구하고,

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항으로부터 일방계약국의 기업에 발생하는 이윤은 동 계약국에서만 과세한다.

2. 이 조의 목적상 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 이윤은 다음을 포함한다.

가. 선박 또는 항공기의 선체용선의 임대로부터 발생하는 이윤

나. 재화나 상품의 운송에 사용되는 컨테이너(컨테이너 수송을 위한 트레일러 및 관련장비 포함)의 사용, 관리나 임대로부터 발생하는 이윤

3. 제1항의 규정은 다음으로부터 발생한 이윤에도 적용된다.

가. 공동출자사업·합작사업 또는 국제운영공동체 참여활동

나. 다른 기업을 대신한 대표활동

다. 훈련계획으로부터의 소득

라. 제3자에 고도의 기술을 제공함으로써 발생하는 소득

마. 공항시설계약을 위한 입찰시 계약 성립과정에서 발생하는 소득

바. 예금으로부터 발생하는 소득. 다만, 매표수익과 화물운송수익에 한한다.

사. 일방체약국의 기업이 수행하는 국제운수상 선박이나 항공기의 운항과 관련하여 아랍에미리트연합국의 거주자인 기업이 대한민국 부가가치세로부터 면제받는다면 대한민국의 거주자인 기업 또한 대한민국에서 부과되는 부가가치세와 유사한 아랍에미리트연합국에서의 일체의 조세로부터 면제된다.

제 9 조

특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하거나

나. 동일인(들)이 일방체약국의 기업과 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 포함되며 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 일방채약국이 동 채약국 기업의 이윤에 타방채약국에서 과세된 타방채약국 기업의 이윤을 포함시켜 과세하고, 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업간에 설정된 조건이 독립기업간에 설정된 조건이었다면 동 일방채약국 기업에게 발생되었을 이윤이라면, 타방채약국은 과세의 조건이 되는 이윤을 적절히 조정한다. 이러한 조정을 함에 있어서는 이 협약의 다른 조항도 적절히 고려되어야 하며 양 채약국의 권한있는 당국은 필요한 경우 서로 협의한다.

제 10 조 배 당

1. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그런 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인의 거주자인 채약국에서도 동 채약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 배당의 수익적 소유자가 타방채약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 그 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본을 적어도 10퍼센트 직접적으로 보유하고 있는 법인 또는 기업(조합이 아닌)인 경우는 배당총액의 5퍼센트

나. 그 밖의 경우에는 배당총액의 10퍼센트

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식으로부터의 소득, 채권이 아닌 이윤에 참여하는 그 밖의 권리로부터 발생하는 소득 및 배당을 지급하는 법인이 거주자인 채약국 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 과세상 동일한 취급을 받는 그 밖의 법인의 권리로부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방채약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방채약국에 소재하는 고정사업장을

통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 고정시설로부터 그곳에서 독립적 인 적용역을 수행하며, 또한 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 타방체약국은 그러한 배당이 자국의 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 자국 안에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는 해당 법인이 지급하는 배당에 대하여 과세할 수 없으며 지급된 배당 또는 유보이윤이 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득의 전부 또는 일부를 구성한다 할지라도 동 법인의 유보이윤을 과세 대상으로 할 수 없다.

제 11 조 이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 그 이자의 수익적 소유자가 타방체약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에 불구하고, 일방체약국에서 발생하고 타방체약국의 정부, 그 정치적 하부조직 및 지방자치단체, 타방체약국의 중앙은행 또는 정부성격의 기능을 수행하며 정부가 그 자본을 전적으로 소유하는 일체의 금융기관에 지급되는 이자는 일방체약국의 조세로부터 면제된다.

4. 제3항의 목적상 “중앙은행” 및 “정부성격의 기능을 수행하며 정부가 그 자본을 전적으로 소유하는 금융기관”이라 함은 다음을 의미한다.

가. 대한민국의 경우

- (1) 한국은행
- (2) 한국수출입은행

- (3) 한국산업은행
- (4) 한국수출보험공사
- (5) 정부성격의 기능을 수행하고 양 체약국의 권한있는 당국간 서면으로 합의되고 명시된 그 밖의 금융기관

나. 아랍에미리트연합국의 경우

- (1) 아랍에미리트연합국 중앙은행
- (2) 아부다비 투자청
- (3) 아부다비 경제개발기금
- (4) 아부다비 투자회사
- (5) 국제석유투자회사
- (6) 두바이 관광청
- (7) 그 밖의 유사기관은 양 체약국의 권한있는 당국간에 서면으로 합의하여 명시한다.

5. 이 조에서 사용되는 “이자”라 함은 저당에 의한 보증의 유무와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 정부증권·채권 또는 회사채로부터 발생하는 소득 및 정부증권·채권 또는 회사채에 부수되는 프리미엄 및 장려금을 포함하는 소득을 말하며 또한 소득이 발생한 체약국의 세법에 의한 금전의 대부로부터 발생하는 소득과 세제상 동일한 취급을 받는 소득을 의미한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생한 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 제공하며 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

7. 이자는 그 지급인이 일방체약국의 거주자인 경우, 동 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 이자의 지급인이 일방체약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 동 인이 일방체약국 안에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

8. 이자의 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 제3자간의 특수관계로 인하여 이자금액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조

사 용 료

1. 일방계약국에서 발생하고 타방계약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 영화필름 또는 필름작업, 텔레비전이나 라디오 방송과 관련된 테이프 또는 그 밖의 재생수단을 포함하여, 문학적·예술적 또는 학술적 작품에 관한 저작권이나 특허권·상표권·의장·신안·도면·비밀공식이나 공정의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보(노우하우)의 대가로써 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 동 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

4. 사용료의 지급인이 일방계약국의 거주자인 경우 그 사용료는 동 일방계약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 사용료의 지급인이 일방계약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 동인이 일방계약국 안에 그 사용료를 지급하여야 할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 그 사용료가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 계약국 안에서 발생하는 것으로 본다.

5. 사용료 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 제3자간의 특수관계로 인하여 동 사용료 금액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조 양도소득

1. 일방계약국의 거주자가 제6조에서 언급된 타방계약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 얻는 이득에 대하여는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방계약국의 기업이 타방계약국 안에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득, 독립적 인적용역을 수행할 목적으로 일방계약국 거주자가 타방계약국에서 이용할 수 있는 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득 및 동 고정사업장(단독으로 또는 기업전체와 함께)이나 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득은 타방계약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기, 내륙해 운수에 사용되는 보트 또는 그러한 선박, 항공기, 보트의 운항에 부수되는 동산의 양도로부터 얻는 이득에 대하여는 해당 운수기업의 실질적 관리장소가 소재하는 계약국에서 과세한다.

4. 일방계약국의 거주자가 타방계약국에 소재한 부동산에 대하여 직접 또는 간접적으로 가치의 50퍼센트를 초과하는 주식을 양도하여 취득하는 이득에 대하여는 타방계약국에서 과세할 수 있다.

5. 제4항에서 규정된 주식 이외에 일방계약국의 거주자인 회사에 대한 지분율이 10퍼센트를 초과하는 주식의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 일방계약국에서 과세할 수 있다.

6. 제1항 내지 제5항에 언급된 재산 외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 채약국에서만 과세한다.

제 14 조 독립적 인적용역

1. 일방채약국의 거주자인 개인이 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 그 밖의 활동과 관련하여 취득하는 소득은 동 개인이 자신의 활동을 수행할 목적으로 타방채약국 안에 정기적으로 이용할 수 있는 고정시설을 갖지 아니하는 한 동 일방채약국에서 과세한다. 만약 동 개인이 그러한 고정시설을 가지는 경우 동 고정시설에 귀속되는 소득에 한하여 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·엔지니어·건축가·치과 의사 및 회계사의 독립적인 활동뿐만 아니라 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육과 교수활동을 포함한다.

제 15 조 종속적 인적용역

1. 제16조, 제18조, 제19조, 제20조 및 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방채약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방채약국에서 수행되지 아니하는 한 동 일방채약국에서만 과세한다. 만약 고용이 타방채약국 안에서 수행되는 경우에는, 그 고용으로부터 발생하는 보수에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 타방채약국 안에서 수행한 고용과 관련하여 일방채약국의 거주자가 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방채약국에서만 과세한다.

가. 수취인이 당해 회계연도에 개시하거나 종료하는 12월 중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 통산한 기간동안 타방채약국에 체류하고,

나. 그 보수가 타방채약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,

다. 그 보수가 고용주가 타방채약국 안에 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 일방채약국 기업에 의한 국제운수에 사용되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수에 대하여는 동 채약국에서만 과세할 수 있다.

4. 일방채약국 국영 항공사의 본사에서 타방채약국으로 파견된 지상직원의 보수에 대하여는 타방채약국에서의 조세가 면제된다.

제 16 조

이사의 보수

일방채약국의 거주자가 타방채약국의 거주자인 법인의 이사회 구성원 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 그 밖의 유사한 지급금에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조

예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 일방채약국의 거주자가 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 연예인이나 음악가와 같은 예능인 또는 체육인으로서 타방채약국에서 수행하는 개인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인 또는 체육인이 그 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 예능인 또는 체육인 자신이 아닌 타인에게 귀속되는 경우, 제7조·제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 동 소득에 대하여는 그 예능인 또는 체육인의 활동이 수행되는 채약국에서 과세할 수 있다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고 양 체약국 정부간 합의되는 문화 교류 특별프로그램에 따라서 수행된 활동으로부터 발생한 소득은 그러한 활동이 일방체약국 정부의 후원하에 또는 양 체약국의 공공기금 지원하에 비영리 목적으로 수행된 경우 상호간 조세로부터 면제된다.

제 18 조

연 금

1. 제19조제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 거주자에게 과거의 고용의 대가로서 지급되는 연금 및 그 밖의 유사한 지급금에 대하여는 일방체약국에서만 과세할 수 있다.

2. 이 조에서 “연금 및 그 밖의 지급금”과 “보험연금”이라 함은 다음을 말한다.

가. “연금 및 그 밖의 지급금”이라 함은 과거의 고용에 대하여 또는 과거의 고용과 관련된 상해에 대한 보상으로 퇴직 후에 지급되는 정기적 지급금을 말한다.

나. “보험연금”이라 함은 금전이나 금전적 가치가 있는 적정하고도 충분한 대가에 상응하는 지급의무에 따라 일생동안, 특정한 또는 확정 가능한 기간동안 일정한 횟수에 걸쳐 정기적으로 개인에게 지급되는 일정금액을 말한다.

제 19 조

정부 용역

1. 가. 일방체약국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 제공하는 용역과 관련하여 일방체약국 또는 그의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 개인에게 지급하는 연금을 제외한 급여·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

나. 그러나 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우, 그러한 급여·임금 및 유사한 보수에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.

- (1) 타방채약국의 국민인 자
 - (2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 타방채약국의 거주자가 되지 아니한 자
2. 가. 일방채약국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방채약국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 지급하거나 조성한 기금으로부터 개인에게 지급하는 연금에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.
- 나. 그러나 개인이 타방채약국의 거주자이며 국민인 경우, 그러한 연금에 대하여는 동 타방채약국에서만 과세한다.
3. 일방채약국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 급료, 임금 및 그 밖의 유사한 보수 그리고 연금에 대하여는 제15조 내지 제18조의 규정을 적용한다.
4. 제1항 내지 제3항의 규정은 다음의 기관이 지급하는 급료, 임금 및 그 밖의 유사한 보수 또는 연금에 대하여도 적용한다.
- 가. 대한민국의 경우:
- (1) 한국은행
 - (2) 한국수출입은행
 - (3) 한국산업은행
 - (4) 한국수출보험공사
 - (5) 대한무역진흥공사 및 양 채약국의 권한있는 당국에 의하여 서면으로 합의되고 명시된 정부 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 기관
- 나. 아랍에미리트연합국의 경우:
- (1) 아랍에미리트연합국 중앙은행
 - (2) 아부다비 투자청
 - (3) 두바이 관광청
 - (4) 아부다비 경제개발펀드
 - (5) 아부다비 투자회사
 - (6) 국제석유투자회사
 - (7) 양 채약국의 권한있는 당국에 의하여 서면으로 합의되고 명시된 정부 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 기관

제 20 조
교사 및 연구원

일방체약국의 거주자이거나 타방체약국 방문 직전에 일방체약국의 거주자이었으면서 타방체약국의 정부나 대학교, 학교, 박물관 또는 그 밖의 문화적 기관의 초청으로 또는 그 밖의 공식적인 문화 교류 프로그램 하에서 그러한 기관에서의 강의나 연구만을 목적으로 3년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 타방체약국을 방문하는 개인은 그러한 활동으로 받는 보수에 대하여 동 타방체약국의 조세로부터 면제된다.

제 21 조
학생 및 훈련생

1. 타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며, 단지 교육 또는 훈련만을 목적으로 동 일방체약국에 체재하는 학생 또는 훈련생이 자신의 생계유지·교육 또는 훈련의 목적으로 받는 지급금에 대하여는, 그러한 지급금이 일방체약국의 국외원천으로부터 발생하는 한 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

2. 보조금·장학금 및 제1항에서 규정되지 아니한 고용으로부터의 보수와 관련하여 제1항에서 규정된 학생이나 훈련생은 그러한 교육이나 훈련을 받는 기간 동안 그가 체류하는 국가의 거주자에게 주어지는 것과 동일한 조세상 면제, 감면 또는 경감의 자격이 주어진다.

제 22 조
그 밖의 소득

1. 이 협약의 전기 각 조에 규정되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목에 대하여는 소득의 발생지역과 관계없이 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 소득의 수취인이 타방체약국 안에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나, 동 타방체약국 안에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우, 제6조 제2항에 규정된 부동산소득 이외의 소득에 대하여는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

제 23 조

면세의 제한

1. 이 협약의 다른 조의 적용에도 불구하고 대한민국 조세와 관련하여 다음에 해당하는 아랍에미리트연합국의 거주자만이 제7조, 제8조, 제10조 내지 제15조, 제21조 및 제22조의 혜택을 받을 자격이 주어진다.

가. 아랍에미리트연합국의 중앙정부 및 지방정부

나. 제4조제2항에 규정된 아랍에미리트연합국의 정부기관

다. 자본의 최소한 75퍼센트의 수익적 소유자가 아랍에미리트연합국 및/또는 아랍에미리트연합국의 정부기관임을 증명할 수 있고 그 외의 자본의 수익적 소유자가 아랍에미리트연합국의 거주자인 개인이며 동 거주자가 지배권을 가지고 있다는 실질적 증거를 제시할 수 있는 법인

2. 제1항의 규정에도 불구하고 다음에 해당하는 아랍에미리트연합국의 거주자만이 제8조, 제10조 및 제11조 혜택을 받을 자격이 주어진다.

가. 개인

나. 자본의 수익적 소유자가 아랍에미리트연합국 및/또는 아랍에미리트연합국의 정부기관·지방정부 및/또는 아랍에미리트연합국의 거주자인 개인에 국한되며 동 거주자가 지배권을 가지고 있다는 실질적인 증거를 제시할 수 있는 법인

3. 제1항 및 제2항에서 대한민국의 조세로부터 감면을 받기 위한 추가적인 요건으로 아랍에미리트연합국의 거주자인 동 법인은 그 법인의 주요목적 또는

그 사업 수행의 주요목적 또는 해당 소득이 발생하는 원천이 되는 주식이나 그 밖의 재산을 취득 또는 유지하는 주요목적이 아랍에미리트연합국의 거주자가 아닌 인에게 세제상 혜택을 주는 것이 아님을 증명하여야 한다.

4. 제1항 내지 제3항까지의 규정에 따른 대한민국 조세로부터의 감면은 아랍에미리트연합국의 권한있는 당국이 제1항 및 제2항에 규정된 요건이 충족되었다는 것을 확인하였을 때에만 한한다. 대한민국의 당국이 해당 소득이나 자본이 배분될 수 있는 인에 의하여 작성되고 아랍에미리트연합국의 권한있는 당국에 의하여 확인된 세금명세서를 신뢰할 수 없다는 증거를 보유한 경우 대한민국의 권한있는 당국은 아랍에미리트연합국의 권한있는 당국에 동 증거를 제시한다. 아랍에미리트연합국의 권한있는 당국은 이에 대하여 가능한 범위에서 새로운 조사를 실시하고 대한민국의 권한있는 당국에 그 결과를 통보한다. 양 체결국의 권한있는 당국간에 이견이 발생할 경우 제26조에 규정된 절차가 적용된다.

제 24 조 이중과세의 회피

1. 각 체결국의 유효한 법률은 이 협약에 상반되는 규정이 있는 경우를 제외하고 각 체결국에 있어서 과세를 계속 규율한다.

2. 이중과세는 다음과 같이 회피되는 것으로 합의된다.

가. 대한민국의 경우

대한민국의 거주자가 이 협약의 규정에 의하여 아랍에미리트연합국의 법에 따라 아랍에미리트연합국에서 과세되는 소득을 취득하는 경우, 당해 소득과 관련하여 납부할 조세는 당해 거주자에게 부과되어 납부하는 대한민국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 공제금액은 당해 소득에 대하여 세액공제 전에 산출된 대한민국의 조세액을 초과하지 아니한다.

아랍에미리트연합국의 거주자인 법인이 그 법인이 발행한 총주식의 최소한 10퍼센트를 보유하는 대한민국의 거주자인 법인에게 지급하는 배당의 경우, 세액공제를 함에 있어서 그 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대하여 그 법인이 납부하는 아랍에미리트연합국의 조세를 고려한다.

나. 아랍에미리트연합국의 경우

아랍에미리트연합국의 거주자가 이 협약의 규정에 의하여 양 체약국에서 과세될 수 있는 소득을 취득하거나 자본을 소유하는 경우, 아랍에미리트연합국은 당해 거주자의 소득에 대한 아랍에미리트연합국 조세로부터 대한민국에서 납부된 조세에 상당하는 금액의 공제를 허용한다.

그러나 이러한 공제금액은 당해 소득에 대하여 세액공제 전에 산출된 대한민국의 조세액을 초과하지 아니한다.

제 25 조

무 차 별

1. 일방체약국의 국적을 가진 개인은 타방체약국에서 특히 거주와 관련하여 동일한 상황에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 관련 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 관련 의무를 부담하지 아니한다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국 안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 조건에서 동일한 활동을 수행하는 제3국의 기업에 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 일방체약국이 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상의 인적공제·감면 및 경감을 타방체약국의 거주자에게 부여하여야 할 의무를 동 일방체약국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 일방체약국 기업의 자본의 전부 또는 일부가 1인 또는 그 이상의 타방체약국 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유 또는 지배될 경우, 그 기업은 동 일방체약국 안에서 자본의 전부 또는 일부가 1인 또는 그 이상의 제3국의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유 또는 지배되는 그 밖의 유사한 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 관련 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 관련 의무를 부담하지 아니한다.

4. 이 조의 어떠한 규정도 일방체약국으로 하여금 일방체약국을 회원국으로 하고 조세 또는 자본의 이동과 전적으로 혹은 상당한 관련이 있는 관세동맹, 경제동맹, 자유무역지대 또는 그 밖의 지역기구의 형성으로 인하여 제3국 또는 그 거주자에게 부여되는 유리한 조치나 특혜를 타방체약국의 거주자에게 부여하여야 하는 법적의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

5. 이 조에서 “조세”라 함은 이 협약의 대상이 되는 조세를 말한다.

제 26 조 상호합의절차

1. 어느 인이 일방 또는 양 체약국의 조치가 자신에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각하는 경우, 그는 이러한 체약국의 국내법이 규정하는 구제수단에 관계없이, 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국 또는 동 사안이 제24조제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 그의 사안을 제기할 수 있다. 동 사안은 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은 동 이의가 정당하다고 인정하고 스스로 만족한 해결에 도달할 수 없는 경우, 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호합의에 의하여 그 사안을 해결하도록 노력한다. 도달된 합의사항은 체약국의 국내법에 따른 시한에도 불구하고 이행된다.

3. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용상 발생하는 어려움 또는 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 양 당국은 또한 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 전항상의 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호 직접적으로 통신할 수 있다.

제 27 조 정 보 교 환

1. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약에 반하지 아니하는 한, 이 협약의 규정 또는 이 협약의 대상조세에 관한 당해 체약국의 국내법의 여러 규정의 시행에 필요한 정보를 교환한다. 일방체약국이 입수하게 되는 정보는 동 체약국의 국내법 하에서 입수하게 되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 이 협약의 적용을 받는 조세의 부과·징수 또는 그와 관련된 강제집행 또는 소추나 불복신청의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법·행정기관을 포함한다)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여서만 그러한 정보를 사용하여야 한다. 그들은 공개 법정절차 또는 사법적 결정과정에 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정관행과 모순되는 행정조치의 시행
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률 하에서 또는 정상적인 행정과정에서 입수할 수 없는 정보의 제공
- 다. 거래·사업·산업·상업 또는 직업상의 비밀 또는 거래과정을 공개하는 정보 제공 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 위배되는 정보 제공

제 28 조 그 밖의 규 칙

이 협약의 여러 규정은 어떤 방식으로든지 다음에 대하여 현재 또는 이후에 동의되는 어떤 비과세, 면제, 공제, 세액공제 또는 그 밖의 공제를 제한하는 것으로 보지 아니한다.

- 가. 일방체약국에 의하여 부과되는 조세의 결정에 있어서 동 체약국의 법률
- 나. 양 체약국간 또는 일방체약국의 거주자와 타방체약국간의 과세상의 특별조치

제 29 조
외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 여러 규정
에 의한 외교관, 영사관원 또는 국제기구 직원의 재정상의 특권에 영향을 미치지
아니한다.

제 30 조
발 효

각 체약국은 이 협약의 발효를 위한 자국의 헌법적 절차가 완료되었음을
타방체약국에 서면 통보한다. 이 협약은 나중의 통보일에 발효하여 이 협약의
조항은 양 체약국에서 다음과 같은 효력을 가진다.

- 가. 원천징수되는 조세에 관하여는 이 협약이 서명되는 연도의 1월 1일
부터 지급되거나 공제되는 금액
- 나. 그 밖의 조세에 관하여는 이 협약이 서명되는 연도의 1월 1일부터
개시되는 과세연도분

제 31 조
유효기간 및 종료

이 협약은 5년간 효력을 가지며 그 이후에도 어느 일방체약국이 이 협약의
최초 유효기간 또는 그 이후의 유효기간이 만료하기 6월 이전에 협약의 종료의
사를 타방체약국에 서면 통지하지 아니하는 한 유사한 기간동안 계속 효력을
유지한다. 이 경우, 이 협약은 양 체약국에 대하여 효력을 상실한다.

- 가. 원천징수되는 조세에 대하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음연
도 1월 1일부터 지급되거나 공제되는 금액
- 나. 그 밖의 조세에 대하여는, 종료통보가 있는 연도의 다음연도 1월 1
일부터 개시한 과세연도분

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

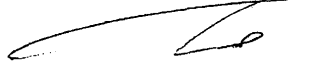
2003년 9월 22일 **두바이** 에서 동등하게 정본인 한국어, 아랍어, 영어로 작성하였다. 해석상 차이가 발생하는 경우는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여

김 진 표

2003.9.22

아랍에미리트연합국을 대표하여



의 정 서

대한민국과 아랍에미리트연합국간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약을 서명함에 있어서, 아래 서명자는 다음의 규정이 이 협약의 불가분의 일부를 구성함에 합의하였다.

1. 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 이 협약의 어떠한 규정도 아랍에미리트연합국의 정부, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 지방정부가 석유 및 천연자원으로부터 발생하는 소득의 조세와 관련된 이들 각자의 법을 적용할 권리에 영향을 미치지 아니한다. 이러한 활동은 아랍에미리트연합국의 법에 따라 과세한다.
2. 이 협약의 서명이후에 대한민국이 아랍에미리트연합국에 부여한 조건보다 유리한 조건을 부여하는 협약을 제3국과 체결하는 경우 대한민국의 권한있는 당국은 그와 유사한 조건을 아랍에미리트연합국에도 부여할 것인지를 고려하되 각각의 경우의 상황에 대하여 특히 제3국에게 유리한 조건이 부여된 상황에 대하여 적절한 고려를 할 수 있다.
3. 제8조제3항 및 제13조제3항과 관련하여
이 조의 규정은 “걸프 항공(Gulf Air)”에 발생하는 수익 및 그 자본에 적용되며 또는 그 후속단체에 적용된다. 그러나 아랍에미리트연합국 또는 그 정부기관이 소유하는 그러한 항공사의 주식에 해당하는 수익 또는 자본에만 한한다.
4. 제8조와 관련하여
제9조를 침해함이 없이, 제1항은 일방체약국의 기업이 타방체약국에서 고정사업장을 통하지 아니하고 사업을 수행할 경우 동 기업의 수익 또는 이득은 그 기업이 거주자인 체약국에서만 과세대상이 됨을 의미한다고 이해된다.
5. 대한민국의 외국인투자법은 특정한 경제분야의 투자에 대하여 면세혜택을 부여하는 것으로 이해된다.

6. 제11조와 관련하여

외국인 투자자가 외화표시 주식 또는 채권을 매입하는 경우 그러한 주식 또는 채권의 이자는 대한민국에서 조세대상이 되지 아니하는 것으로 이해된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

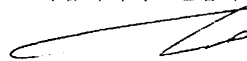
2003년 9월 22일 **두바이** 에서 동등하게 정본인 한국어, 아랍어, 영어로 작성하였다. 해석상 차이가 발생하는 경우는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여

김진표

الأمانت

아랍에미리트연합국을 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉMIRATS ARABES
UNIS EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

La République de Corée et les Émirats arabes unis,

Désireux de développer leurs relations économiques mutuelles par la conclusion d'une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Est considéré comme impôt sur le revenu tout impôt perçu sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur le montant global des rémunérations et des salaires versés par des entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la République de Corée :

- i) l'impôt sur le revenu,
- ii) l'impôt sur les sociétés,
- iii) l'impôt spécial pour le développement rural, et
- iv) l'impôt sur les habitants,

(ci-après dénommés « l'impôt coréen »);

b) dans le cas des Émirats arabes unis :

- i) l'impôt sur le revenu, et
- ii) l'impôt sur les sociétés,

(ci-après dénommés « l'impôt des Émirats arabes unis »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de même nature ou fondamentalement analogues institués conformément à la législation d'un État contractant après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou s'y substitueraient. Les autorités compétentes des États contractants se notifient toute modification notable apportée à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République de Corée ou les Émirats arabes unis;

b) le terme « République de Corée » désigne le territoire de la République de Corée, y compris sa mer territoriale ainsi que toute autre zone adjacente qui, conformément au droit international, a été ou peut ultérieurement être désignée en vertu de la législation de la République de Corée comme une zone sur laquelle la République de Corée peut exercer ses droits souverains ou sa compétence à l'égard des eaux, des fonds marins et du sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) le terme « Émirats arabes unis » désigne les Émirats arabes unis et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, la zone ainsi que la mer territoriale, l'espace aérien et la zone sous-marine sur lesquels ils exercent des droits souverains, y compris la partie continentale et les îles relevant de leur compétence, à l'égard des activités associées à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles;

d) le terme « personne » désigne toute personne physique, toute société et toute autre association de personnes;

e) le terme « ressortissant » désigne :

- 1) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant,
- 2) toute personne morale, toute société de personnes ou toute association ou institution financière constituée en vertu de la législation en vigueur dans un État contractant;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

g) les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) le terme « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou l'impôt des Émirats arabes unis, selon le contexte;

j) le terme « autorité compétente » désigne :

- 1) dans le cas de la République de Corée : le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé,
- 2) dans le cas des Émirats arabes unis : le Ministre des finances et de l'industrie ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant à tout moment, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État contractant, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, le terme « résident d'un État contractant » désigne :

a) dans le cas de la République de Corée, toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt qui y est prévu du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou de son établissement principal, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue;

b) dans le cas des Émirats arabes unis, toute personne physique qui a son domicile aux Émirats arabes unis, tout ressortissant des Émirats arabes unis et toute société ou toute institution financière immatriculée aux Émirats arabes unis et dont le siège de direction effective y est situé.

2. Au sens du paragraphe 1, le terme « un résident d'un État contractant » comprend :

a) le gouvernement de cet État contractant et ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales;

b) toute autre institution publique créée dans cet État contractant en vertu du droit public, telle qu'une société, un fonds dans le cas des Émirats arabes unis, la banque centrale des Émirats arabes unis, l'Autorité d'investissement d'Abou Dhabi, la Société d'investissement d'Abou Dhabi, la Société internationale d'investissement pétrolier, le Ministère du tourisme de Dubaï, la Société d'investissement et de développement de Dubaï, et toute autre entité directement ou indirectement détenue en totalité par les personnes visées au présent alinéa;

c) toute autre entité créée dans cet État contractant par le gouvernement de cet État, ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales, ou toute institution publique décrite à l'alinéa b).

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'État contractant où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement.

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États contractants, ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

d) Si son statut ne peut être déterminé en vertu des alinéas ci-dessus, les autorités compétentes des États contractants règlent la question à l'amiable.

4. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où se situe son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » couvre notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de construction, d'assemblage ou d'installation, ou des activités de supervision s'y rapportant exécutés dans un État contractant constituent un établissement stable uniquement si un tel chantier, un tel projet ou de telles activités se poursuivent pendant une période supérieure à 18 mois.

4. La fourniture de services, y compris les services de consultation ou de gestion, par une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant, par l'intermédiaire des employés ou des autres membres du personnel recrutés par l'entreprise à cet effet, ne constitue un établissement stable que si des activités similaires se poursuivent pendant une ou des périodes supérieures à 18 mois au total.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme « établissement stable » ne désigne pas :

- a) les cas où des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) les installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises, ou recueillir des renseignements, pour l'entreprise;
- e) les installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) les installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 8 du présent article – agit dans un État contractant au nom d'une entreprise de l'autre État contractant, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans le premier État contractant à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

a) possède et exerce habituellement dans le premier État contractant un pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte ou au nom de l'entreprise;

b) conserve dans le premier État contractant un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle effectue régulièrement des ventes pour le compte ou au nom de l'entreprise.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est, sauf en ce qui concerne la réassurance, réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques en ce lieu par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant à qui le paragraphe 9 s'applique.

8. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, si les activités de cet agent sont toujours ou presque toujours exercées pour le compte de cette entreprise et d'autres entreprises qu'elle contrôle ou qui y ont une participation majoritaire, il ne sera pas assimilé à un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

9. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État contractant (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre État contractant.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, il couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé une activité dans

ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices que l'établissement stable aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs, compte tenu de la législation ou de la réglementation en vigueur dans l'État contractant concerné. Toutefois, aucune déduction n'est autorisée pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais engagés) par l'établissement stable au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous la forme de redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de gestion, ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, comme intérêt sur les sommes prêtées au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

6. Pour les besoins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles desdits articles.

Article 8. Transport maritime et aérien

Nonobstant les dispositions de l'article 7 de la présente Convention :

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont soumis à l'impôt que dans cet État contractant.

2. Pour l'application du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

- a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs;

b) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou la location de conteneurs, y compris les remorques et l'équipement connexe utilisés pour le transport des conteneurs, servant au transport de biens ou de marchandises.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant :

a) de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation;

b) de la vente de titres pour le compte d'une autre entreprise;

c) des revenus tirés de plans de formation;

d) des revenus tirés de la vente d'ingénierie technique à une tierce partie;

e) des revenus tirés du renforcement des marchés dans les cas d'appels d'offres pour des contrats d'installations aéroportuaires;

f) des revenus tirés de dépôts, uniquement s'ils représentent les retombées de la vente de titres et du transport de marchandises;

g) de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un État contractant, si une entreprise d'un résident des Émirats arabes unis est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée en Corée et qu'une entreprise d'un résident de la Corée est également exonérée de tout impôt analogue à la taxe sur la valeur ajoutée en Corée et qui peut être exigé ultérieurement dans les Émirats arabes unis.

Article 9. Entreprises associées

1. Si

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant des bénéfices assujettis à l'impôt. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société ou une entreprise (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent totalement ou partiellement en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans un État contractant et payés au gouvernement de l'autre État contractant, y compris à ses subdivisions politiques et à ses collectivités locales, à la banque centrale de cet autre État ou à toute institution financière à

caractère public dont le capital est entièrement détenu par ce gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Au sens du paragraphe 3, les termes « banque centrale » et « institution financière à caractère public dont le capital est entièrement détenu par [le] gouvernement » désignent :

- a) en ce qui concerne la Corée :
 - i) la Banque de Corée,
 - ii) la Banque coréenne d'import-export (« Export-Import Bank of Korea »),
 - iii) la Banque coréenne de développement [« Korea Development Bank » (KDB)],
 - iv) la Société coréenne d'assurance à l'exportation [« Korea Export Insurance Corporation » (KEIC)], et
 - v) les autres institutions financières à caractère public qui peuvent être spécifiées et convenues dans des lettres échangées entre les autorités compétentes des États contractants;
- b) dans le cas des Émirats arabes unis :
 - i) la banque centrale des Émirats arabes unis,
 - ii) l'Autorité d'investissement d'Abou Dhabi [« Abu Dhabi Investment Authority » (ADIA)],
 - iii) le Fonds d'Abou Dhabi pour le développement économique [« Abu Dhabi Fund for Economic Development »],
 - iv) la Société d'investissement d'Abou Dhabi [« Abu Dhabi Investment Company » (ADIC)],
 - v) la Société internationale d'investissement pétrolier [« International Petroleum Investment Company » (IPIC)],
 - vi) le Ministère du tourisme de Dubaï,
 - vii) toute autre institution similaire spécifiée et convenue dans des lettres échangées entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que ceux provenant des sommes prêtées, en vertu de la législation fiscale de l'État contractant dans lequel ils sont produits.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

7. Les intérêts sont réputés produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance sur laquelle des intérêts sont versés a été contractée et auxquels la

charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou entre les deux et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les paiements de toute nature reçus pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques ainsi que les films, les bandes ou d'autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion ou à la radiodiffusion), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, pour de l'information (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

4. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auxquels sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou entre les deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt conformément à la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant réalise par la cession d'actions qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de la cession d'actions autres que celles mentionnées au paragraphe 4 et représentant une participation d'au moins 10 % dans une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans ledit État.

6. Les gains provenant de la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elle ne dispose de façon habituelle dans cet autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. Le terme « profession indépendante » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, des avocats, des ingénieurs, des architectes, des dentistes et des comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, les traitements et les autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État seulement pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier concerné; et si

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et si

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ou à une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable uniquement dans cet État.

4. Le personnel au sol affecté du siège du transporteur aérien national d'un État contractant dans l'autre État contractant est exonéré d'impôts prélevés sur sa rémunération dans l'autre État contractant.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et les autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus provenant des activités exercées dans le cadre d'accords culturels conclus entre les États contractants sont réciproquement exonérés d'impôt seulement si ces activités sont parrainées par le gouvernement d'un État contractant ou financées par des fonds publics des deux États contractants et ne sont pas à but lucratif.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires ainsi que les rentes, payées à une personne physique qui est un résident d'un État contractant au titre d'un emploi passé, ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Au sens du présent article :

a) les termes « pensions » et « autres rémunérations similaires » désignent des paiements périodiques effectués après le départ à la retraite compte tenu d'un emploi passé ou comme indemnités pour des préjudices subis en rapport avec un emploi passé;

b) le terme « rentes » désigne une somme déterminée due à une personne physique périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant versé intégralement ou en une valeur appréciable en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, les traitements et les autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces salaires, ces traitements et ces autres rémunérations similaires sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services y sont rendus et si la personne physique est un résident de cet État contractant et remplit l'une des conditions suivantes :

- i) être un ressortissant de cet État contractant;
- ii) ne pas être devenu un résident de cet État contractant à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'un fonds, au titre de services rendus à cet État contractant, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État contractant.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, aux traitements et aux autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent de même en ce qui concerne les salaires, les traitements et les autres rémunérations ou les pensions similaires, payés par :

- a) en ce qui concerne la Corée :
 - i) la Banque de Corée,
 - ii) la Banque coréenne d'import-export,
 - iii) la Banque coréenne de développement,
 - iv) la Société coréenne d'assurance à l'exportation, et
 - v) l'Agence coréenne de promotion du commerce et de l'investissement [« Korea Trade-Investment Promotion Agency » (KOTRA)] et les autres institutions à caractère

public qui peuvent être spécifiées et convenues dans des lettres échangées entre les autorités compétentes des États contractants;

- b) dans le cas des Émirats arabes unis :
 - i) la banque centrale des Émirats arabes unis,
 - ii) l'Autorité d'investissement d'Abou Dhabi,
 - iii) le Ministère du tourisme de Dubaï,
 - iv) le Fonds d'Abou Dhabi pour le développement économique,
 - v) la Société d'investissement d'Abou Dhabi,
 - vi) la Société internationale d'investissement pétrolier, et
 - vii) les autres institutions à caractère public qui peuvent être spécifiées et convenues dans des lettres échangées entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 20. Enseignants et chercheurs

Une personne physique qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui, à l'invitation du gouvernement du premier État ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle dans ce premier État contractant ou en vertu d'un programme officiel d'échanges culturels, séjourne dans cet État contractant pendant une période qui n'excède pas trois années consécutives dans le seul but d'enseigner, de donner des conférences ou de mener des recherches dans l'institution concernée est exonérée d'impôt dans cet État contractant à l'égard des rémunérations qu'elle tire de ces activités.

Article 21. Étudiants et stagiaires

1. Les sommes que reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation un étudiant ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas soumises à l'impôt dans cet État, pour autant qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État contractant.

2. En ce qui concerne les subventions, les bourses et les rémunérations tirées d'un emploi non visé au paragraphe 1, l'étudiant ou le stagiaire mentionné au paragraphe 1 a en outre droit, au cours de ces études ou de cette formation, aux mêmes exonérations, réductions d'impôts ou allègements que ceux accordés aux résidents de l'État contractant où il séjourne.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention, de quelque provenance qu'ils soient, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire de ces revenus qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant soit une activité à

partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

Article 23. Limitations des avantages

1. Nonobstant l'application des autres articles de la Convention, en matière d'imposition en République de Corée, seuls les résidents des Émirats arabes unis ci-après ont droit aux avantages des articles 7, 8, 10 à 15, 21 et 22 :

- a) les gouvernements fédéral et locaux des Émirats arabes unis;
- b) une institution publique des Émirats arabes unis telle que définie au paragraphe 2 de l'article 4;
- c) une société, à condition qu'elle puisse prouver que les Émirats arabes unis ou une de leurs institutions publiques détiennent effectivement au moins 75 % de son capital, et apporter des preuves concrètes que le reste du capital est détenu effectivement par des personnes physiques qui en sont des résidents, et qu'elle est contrôlée par les résidents susmentionnés.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les résidents des Émirats arabes unis ci-après ont également droit aux avantages des articles 8, 10 et 11 :

- a) une personne physique;
- b) une société, à condition qu'elle puisse apporter des preuves concrètes que son capital est effectivement et exclusivement détenu par les Émirats arabes unis ou une de leurs institutions publiques, ou par des gouvernements locaux ou des personnes physiques qui en sont des résidents, et qu'elle est contrôlée par les résidents susmentionnés.

3. Comme autre condition de l'allègement de l'impôt coréen au titre des paragraphes 1 et 2, la société qui est un résident des Émirats arabes unis doit prouver que son but principal ou celui de la gestion de ses affaires ou de l'acquisition ou de la conservation par elle d'actions ou de toute autre propriété d'où proviennent les revenus visés n'était pas d'obtenir l'un quelconque de ces avantages pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident des Émirats arabes unis.

4. L'allègement de l'impôt coréen en vertu des paragraphes 1 à 3 est soumis à la confirmation par l'autorité compétente des Émirats arabes unis que les conditions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ont été respectées. Si les autorités de la République de Corée sont en possession de preuves qui jettent le doute sur les déclarations faites par la personne à qui les revenus ou le capital sont imputables et qui ont été confirmées par l'autorité compétente des Émirats arabes unis, l'autorité compétente de la République de Corée peut présenter ces preuves à l'autorité compétente des Émirats arabes unis, qui, dans la mesure du possible, procède à de nouvelles enquêtes et informe l'autorité compétente de la République de Corée des résultats. En cas de désaccord entre les autorités compétentes des deux États contractants, la procédure de l'article 26 s'applique.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. La législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants continue de régir l'imposition dans les États respectifs, sauf disposition contraire de la présente Convention.

2. Il est entendu que la double imposition est évitée conformément aux dispositions ci-après :

a) Dans le cas de la Corée :

Lorsqu'un résident de la Corée reçoit des Émirats arabes unis des revenus qui y sont imposables conformément à la législation des Émirats arabes unis et aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt dû sur ces revenus est imputé sur l'impôt coréen dû par ce résident. Toutefois, le montant imputé n'excède pas la fraction de l'impôt coréen, calculé avant l'imputation, qui correspond à ces revenus.

Lorsque les revenus provenant des Émirats arabes unis sont des dividendes payés par une société qui est un résident des Émirats arabes unis à une société qui est un résident de la Corée et détient au moins 10 % du total des actions émises par cette société, l'impôt des Émirats arabes unis dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes ainsi versés sont prélevés est pris en compte dans le calcul de l'imputation.

b) Dans le cas des Émirats arabes unis :

Lorsqu'un résident des Émirats arabes unis perçoit des revenus ou détient un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans les deux États contractants et les Émirats arabes unis, ces derniers accordent une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en République de Corée.

Cette déduction ne peut toutefois pas dépasser la fraction du montant de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, qui est imputable au revenu imposable en République de Corée.

Article 25. Non-discrimination

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un État contractant ne sont assujetties dans l'autre État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourdes que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises des États tiers qui exercent les mêmes activités dans les mêmes conditions. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les allègements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

3. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourdes que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents d'un État tiers quelconque.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant juridiquement un État contractant à étendre aux résidents de l'autre État contractant le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège pouvant être accordés à un État tiers ou à ses résidents en vertu de la formation d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de

libre-échange ou de tout arrangement régional ou sous-régional relatif en tout ou en partie à l'impôt ou aux mouvements de capitaux auquel le premier État contractant peut être partie.

5. Dans le présent article, le terme « impôt » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, quels que soient les recours prévus par la législation interne de ces États contractants, en saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de la législation interne des États contractants concernant les impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'y est pas contraire. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus conformément à la législation interne de cet État contractant, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Dispositions diverses

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant de quelque manière que ce soit les abattements, les exonérations, les déductions, les crédits ou les autres allègements qui sont ou seront accordés par :

a) la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État contractant;

b) toute autre entente spéciale relative à l'imposition, conclue entre les États contractants ou entre l'un des États contractants et des résidents de l'autre État contractant.

Article 29. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires ou les employés des organisations internationales en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifie à l'autre Partie contractante, par écrit, l'achèvement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Cette dernière entre en vigueur à la réception de la dernière de ces notifications et, dès lors, ses dispositions s'appliquent dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou reçues le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle la présente Convention est signée, ou après cette date;

b) à l'égard des autres impôts, aux exercices financiers commençant le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle la présente Convention est signée, ou après cette date.

Article 31. Durée et dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur pendant une période de cinq ans et continue de s'appliquer par la suite pour une ou des périodes similaires, à moins que l'un ou l'autre des États contractants ne notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant la date d'expiration de la première période ou des périodes ultérieures, son intention de la dénoncer. Dans ce cas, la présente Convention cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes payées ou reçues le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné, ou après cette date;

b) à l'égard des autres impôts, pour les exercices financiers commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dubaï le 22 septembre 2003, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

KIM JIN-PYO

Pour les Émirats arabes unis :

HAMDAN BIN RASHID AL MAKTOUM

PROTOCOLE

À la signature de la Convention entre la République de Corée et les Émirats arabes unis en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 21, aucune disposition contenue dans la présente Convention n'affecte le droit du Gouvernement des Émirats arabes unis, de ses subdivisions politiques, de ses collectivités locales ou de ses gouvernements locaux d'appliquer sa propre législation relative à l'imposition des revenus tirés de ressources pétrolières et naturelles; ces activités seront imposables en vertu de la législation des Émirats arabes unis.

2. Si, à la suite de la signature de la Convention, la Corée conclut un accord avec un État tiers en vertu duquel elle accorde un traitement plus favorable que celui accordé aux Émirats arabes unis, son autorité compétente peut examiner si ce même traitement devrait également être accordé aux Émirats arabes unis en fonction des conditions particulières de chaque cas, notamment des conditions dans lesquelles le traitement plus favorable a été accordé à l'État tiers.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 8 et le paragraphe 3 de l'article 13

Les dispositions de ces articles s'appliquent également aux bénéfices provenant de la Gulf Air et à son capital, ou d'une entité la remplaçant, mais seulement dans la mesure des bénéfices ou du capital correspondant à la part détenue dans cette entreprise de transport par les Émirats arabes unis ou l'une de ses institutions publiques.

4. En ce qui concerne l'article 8

Sans préjudice de l'article 9, il est entendu que le paragraphe 1 signifie que si une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant sans que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable, les bénéfices ou les gains de ladite entreprise ne seront assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

5. Il est entendu que la loi coréenne sur l'investissement direct étranger accorde des exonérations d'impôt aux investissements concernant des secteurs économiques précis.

6. En ce qui concerne l'article 11

Il est entendu que si un investisseur étranger achète des titres ou des obligations principalement en monnaie étrangère, les intérêts perçus sur ces titres ou ces obligations ne seront pas imposables en Corée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dubaï, le 22 septembre 2003, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

KIM JIN-PYO

Pour les Émirats arabes unis :

HAMDAN BIN RASHID AL MAKTOUM

15-03360

ISBN 978-92-1-900817-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2845

2012

**I. Nos.
49749-49760**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
